

Assembly instructions - NovoDock L100

EN

Montageanleitung - NovoDock L100

DE

Notice de montage - NovoDock L100

FR

Montagehandleiding - NovoDock L100

NL

Instrucciones de montaje - NovoDock L100

ES



**novoferm**

Assembly instructions  
**NovoDock L100**

Englisch

EN

# Contents

1. Introduction .....	1
2. Installing the drawbridge leveller .....	2
3. General arrangement drawing.....	4
4. Installation .....	5
5. Installation instructions - frame RX...6	
6. Option: Docking buffers RX .....	9
7. Typical installation: Operating rod ...10	
8. Installation instructions - frame FX..11	
9. Option: Docking buffers FX .....	13
10. Installation instructions - frame CX..14	
11. Option: Docking buffers CX.....16	
Notes .....	17/90
Copyright.....	92

EN

## 1. Introduction

Dear customer,

Thank you for choosing a Novoferm product. We hope that you are satisfied and that the product meets all of your expectations.

Proper operation and maintenance significantly increase the performance and lifespan of the leveller. Operator errors and poor maintenance will inevitably result in malfunctions. In addition, reliable and safe operation can only be guaranteed if the unit is operated properly and conscientiously maintained.



### Note the following:

Depending on the choice of accessories, the scope of supply may include additional installation manuals. Please read these manuals carefully and completely. Please observe the instructions and comply with all safety notices and warnings.

++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING ++

## 2. Installing the drawbridge leveller

EN



### Read this first!

- The area of application of this leveller is described in the EN 1398 standard.
- Installation, repairs, maintenance and dismantling must be carried out by qualified professionals.
- During commissioning, the qualified technician doing the work must be alert to possible hazards and check that the leveller operates correctly.

++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING ++

#### 2.1 General instructions

- Please read the installation manual completely before using the product for the first time! Take note of the comments and comply with the safety notices and warnings!



### Warning

- During installation, parts can drop, which may result in injury to people and damage to goods.
- Only perform welding and grinding tasks on the leveller if expressly permitted in the position in question. Ensure adequate ventilation in order to prevent build-up of an explosive atmosphere of dust and other combustible materials.

++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING ++

Make sure that all generally acknowledged legal and other binding regulations for the prevention of accidents and protection of the environment, national regulations and acknowledged engineering and technical rules for safe and correct execution of the work are observed.

- Check that the fasteners and fixing materials provided are suitable for the site conditions. Only use suitable fasteners and fixing materials.
- Perform each step in sequence in accordance with the installation drawings!
- Only use proper and suitable tools!
- Only work on the leveller when it has been made non-operational.
- Failure to observe these precautions may result in serious injury and material damage!
- The components that are to be used are manufactured from high-grade, durable and solid materials. Even so, care must be taken during installation in order to avoid damage.
- If parts suffer damage, always replace them with OEM parts. If you fail to do so, correct operation of the leveller can no longer be guaranteed! Furthermore, this voids the warranty!

#### 2.2 Tools required for installation

You require the following tools for the installation work:

- ESAB caddy 200 (5-200A) welder (typical example).
- ESAB OK 48.00 3.25 welding rod (typical example).

#### 2.3 Lifting equipment

- Forklift truck: Lifting capacity of at least 10 kN, fork length 1000 mm, or
- Crane: Lifting capacity of at least 10 kN in the area where work must take place.

#### 2.4 Functional check

- Check all operating modes of the leveller upon completion of the installation work. To do so, use the leveller test logbook.
- Fill out the test logbook truthfully and sign the entry.
- After doing so, hand this installation manual together with the other documents to the customer.

#### 2.5 Commissioning

- The leveller may only be used for the first time after handing over the declaration of conformity.
- Give the users instruction in how to operate the leveller. Do not allow third parties (e.g. visitors) to operate the leveller.



### Warning

Movements performed by the leveller may cause injury to people and damage to goods.

- Make sure that no people or objects are in the vicinity of the leveller when it is moving.
- Never use the leveller to raise people or objects.

++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING ++

- This installation manual must be given to the customer and kept safely during the entire period of use!
- Changes or additions to the product that has been delivered may only be made by the supplier.
- The manufacturer is not liable for damage caused by non-observance of the installation manual or improper use.
- Please note that the valid regulations require the leveller to be inspected by an expert once a year.
- Maintenance must be carried out each year.



### Warning

A malfunctioning leveller may cause personal injury and material damage to goods. Only use the leveller when in proper operating condition.

++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING ++

#### 2.6 Dismantling

If the leveller is to be dismantled and removed, a qualified technician must carry out the steps described in section 4 in reverse order.

#### 2.7 Staff qualifications

Installation requires adequate qualifications for performing mechanical work and, depending on the model, welding work and/or concrete work.

All work on the leveller requires in-depth professional knowledge and may only be performed by authorised persons. Authorised persons are professional technicians from the manufacturer who have been instructed and trained appropriately.



### Warning

The gas strut may only be operated if it is in good condition and fully functional.

- If the gas strut malfunctions, the cause must be established immediately and the part replaced by a qualified technician.
- Replacement may only be carried out when the strut is not subjected to pressure.
- If seals or screw fittings show visible signs of leakage or wear, the drawbridge leveller it must be taken out of service immediately and the gas strut replaced.
- The drawbridge leveller must be secured safely before proceeding with gas strut replacement.

++ WARNING +++ WARNING +++ WARNING ++

**Caution!**

Always observe the valid safety regulations!

**Instruction!**

Only attach lifting equipment to the points indicated by this symbol!  
Always use both lifting eyes!!

**Caution, deadly danger!**

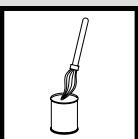
Only use lifting equipment that is in good operating order. The lifting equipment must be used in the prescribed way and have a capacity of at least 10 kN. Observe the accident prevention regulations in force at the company!  
Never stand or work under a suspended load!

**Caution!**

Keep away from the pit edge in order to avoid foot injuries!

**Instruction!**

If any malfunctions are observed, secure the leveller immediately and inform the Novoferm customer service organisation that is responsible for your company.

**Painting welded and damaged surfaces:**

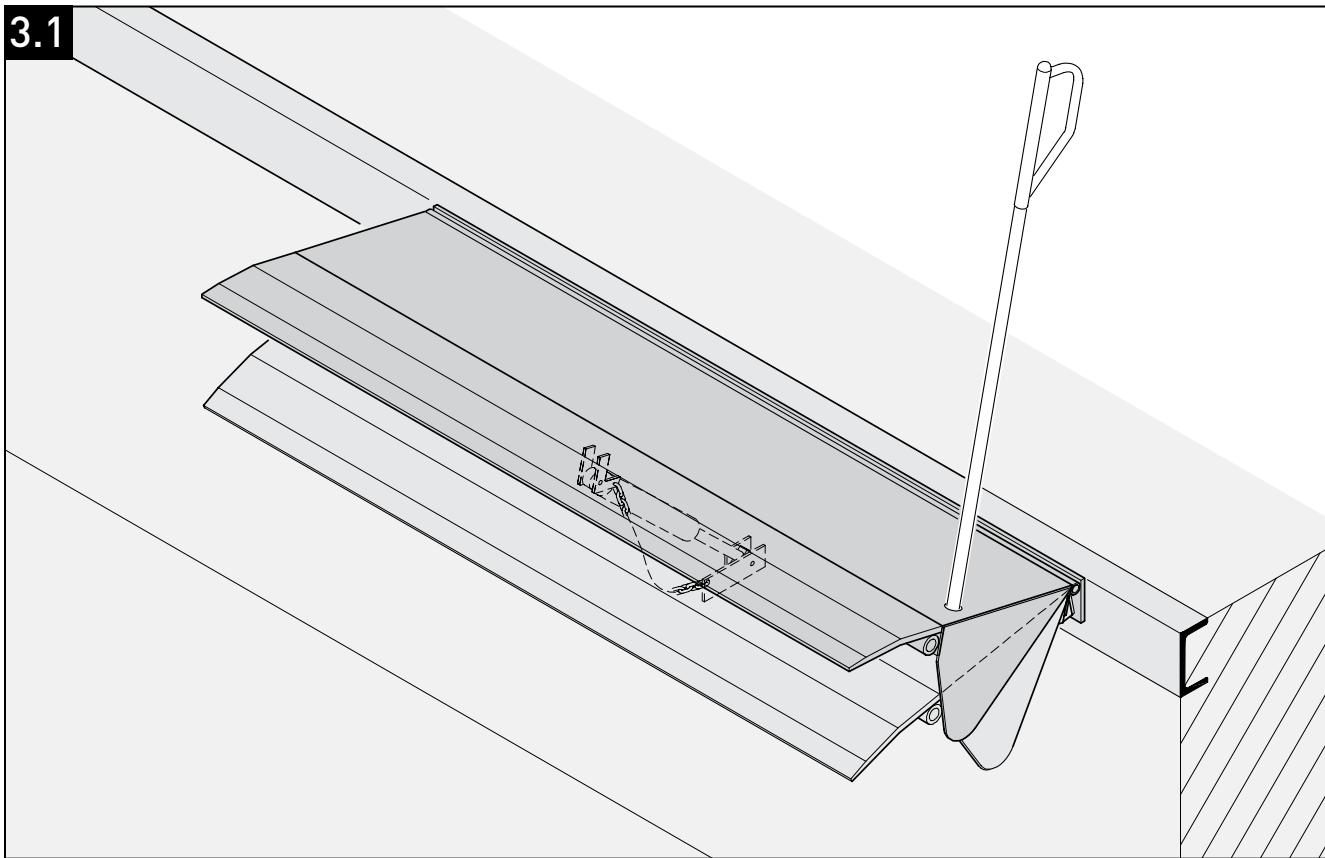
Surfaces that are to be painted must be dry and free of dirt, grease, rust, etc.

Use a wire brush and thinner.

- Spray cold galvanising paint on the surfaces and allow to dry for approximately 30 minutes
- After installation, apply a final coat of paint to all areas of paint damage using the touch-up paint provided.

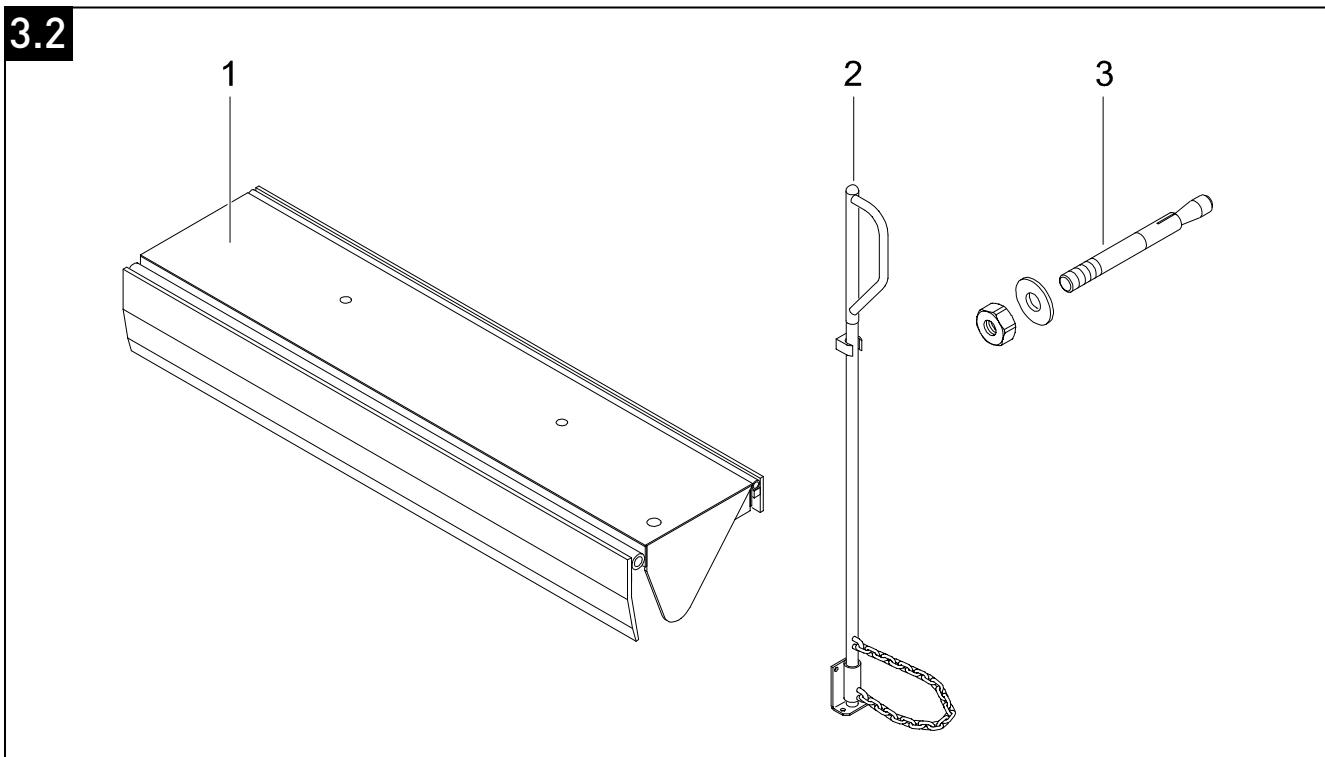
### 3. General arrangement drawing

EN



Detail drawing

General instruction: The image may differ at detail level.



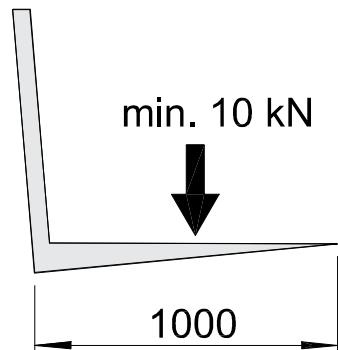
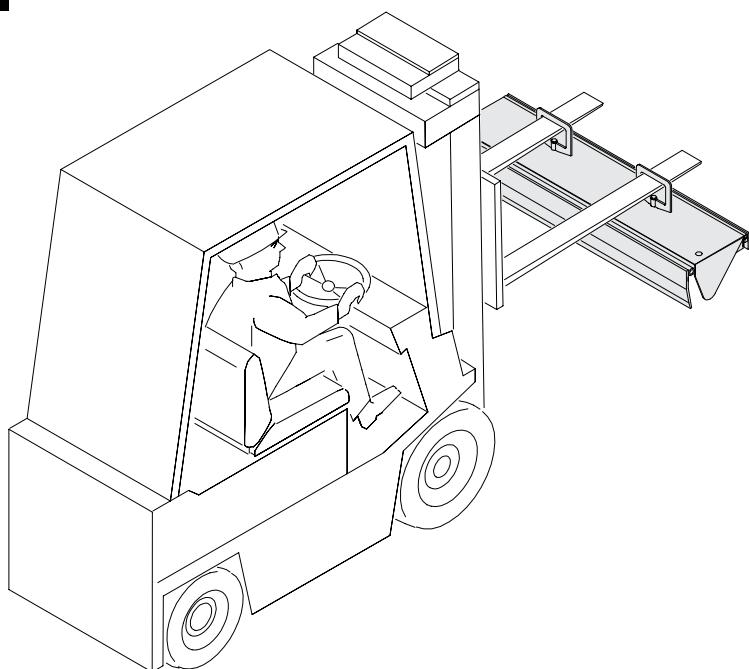
1 Leveller

2 Operating rod

3 Wall attachment (not included in scope of supply)

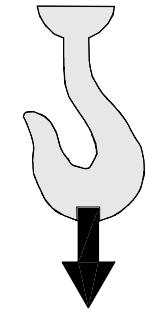
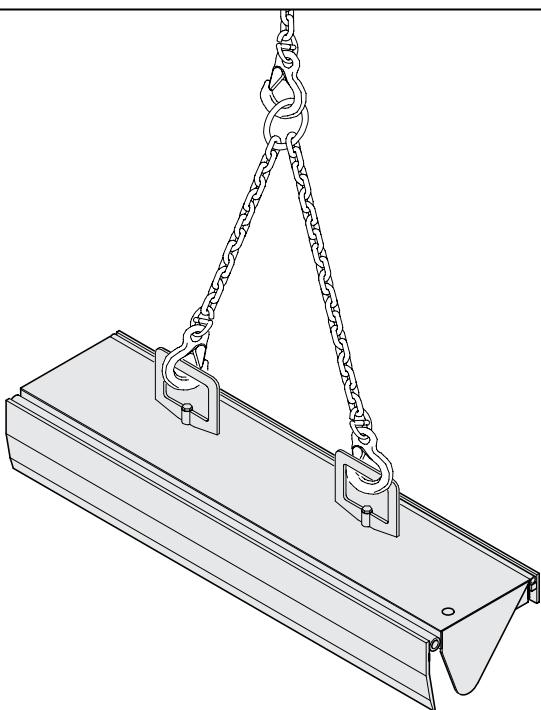
General instruction: The image may differ at detail level.

4.1

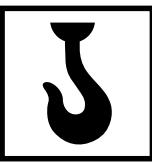


General instruction: The image may differ at detail level.

4.2



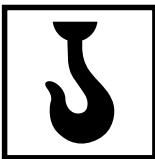
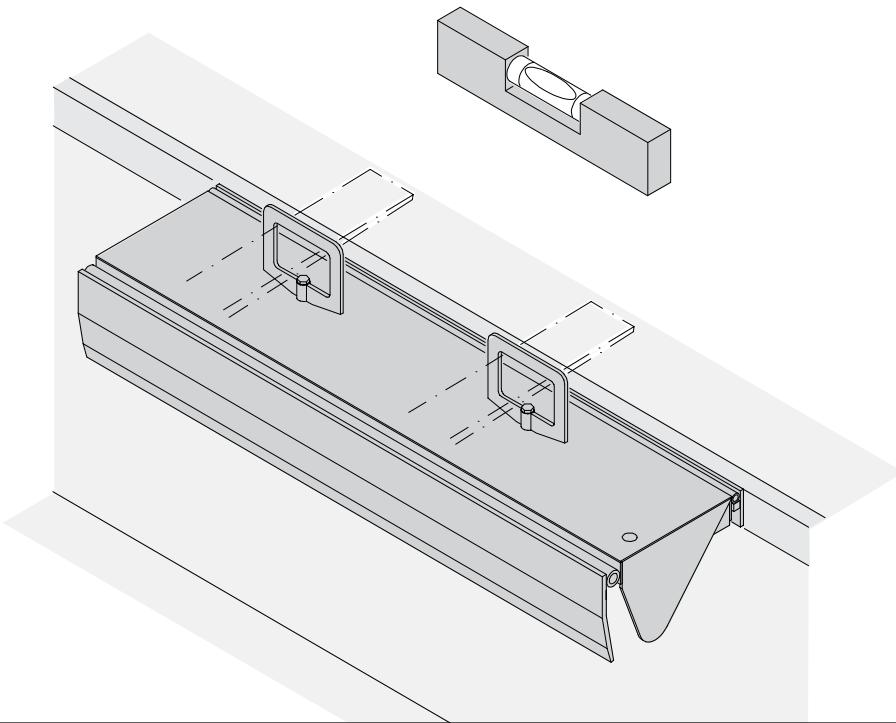
min. 10 kN



General instruction: The image may differ at detail level.

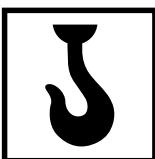
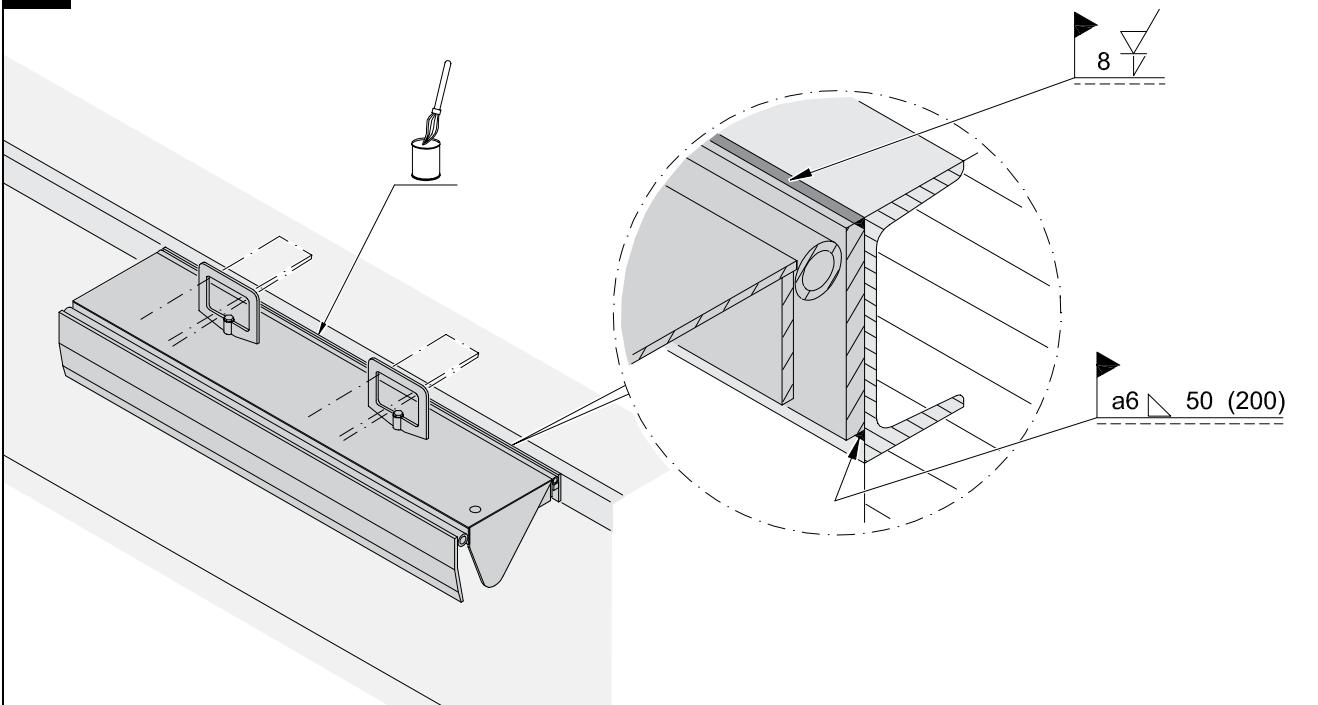
## 5. Installation instructions - frame RX

5.1



General instruction: The image may differ at detail level.

5.2

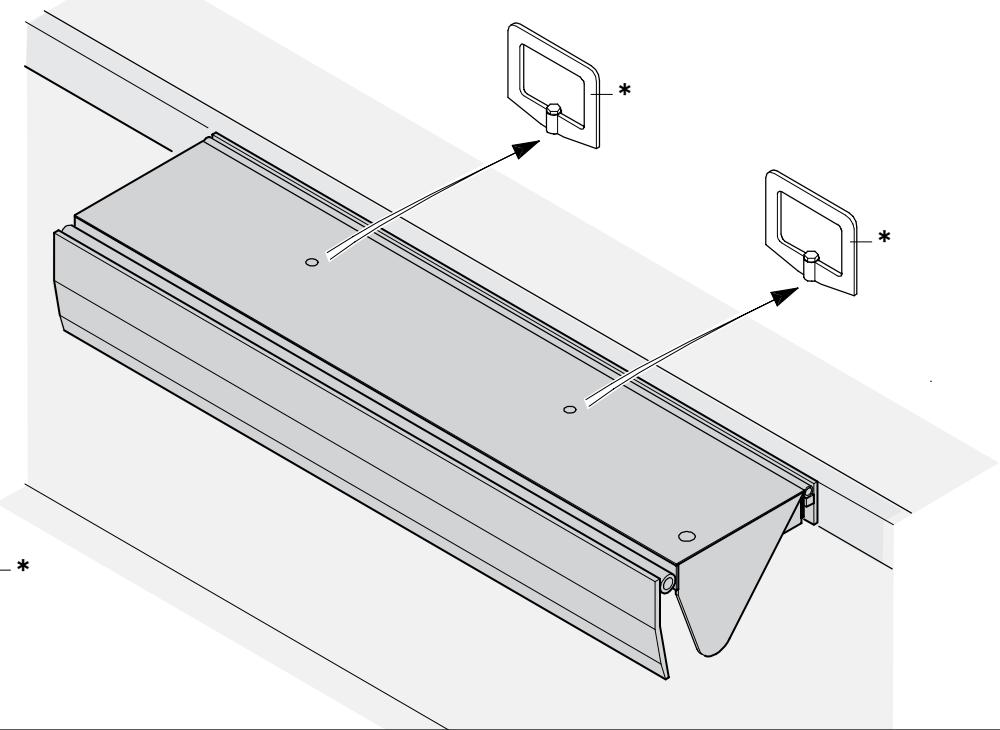


General instruction: The image may differ at detail level.

## 5. Installation instructions - frame RX

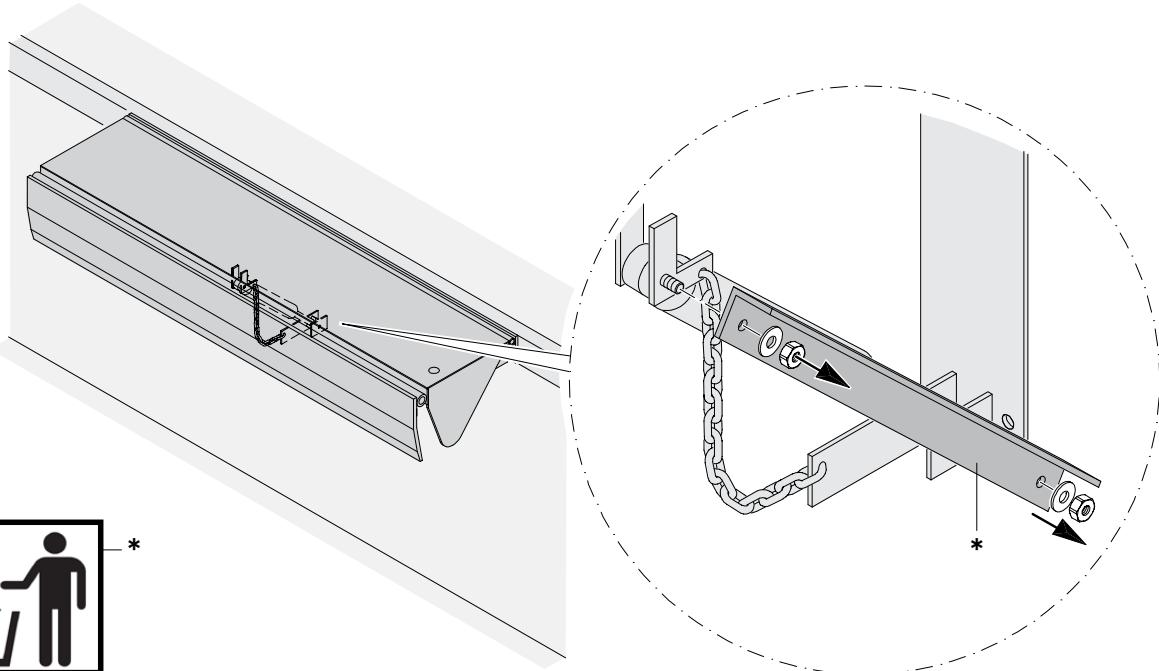
EN

5.3



General instruction: The image may differ at detail level.

5.4

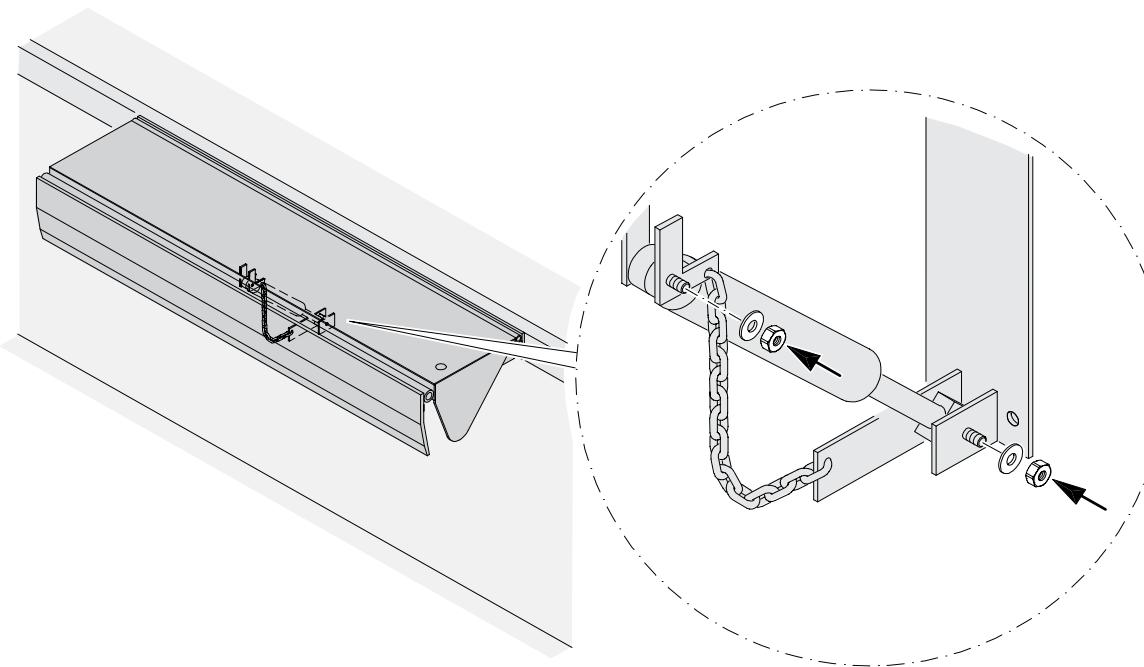


General instruction: The image may differ at detail level.

## 5. Installation instructions - frame RX

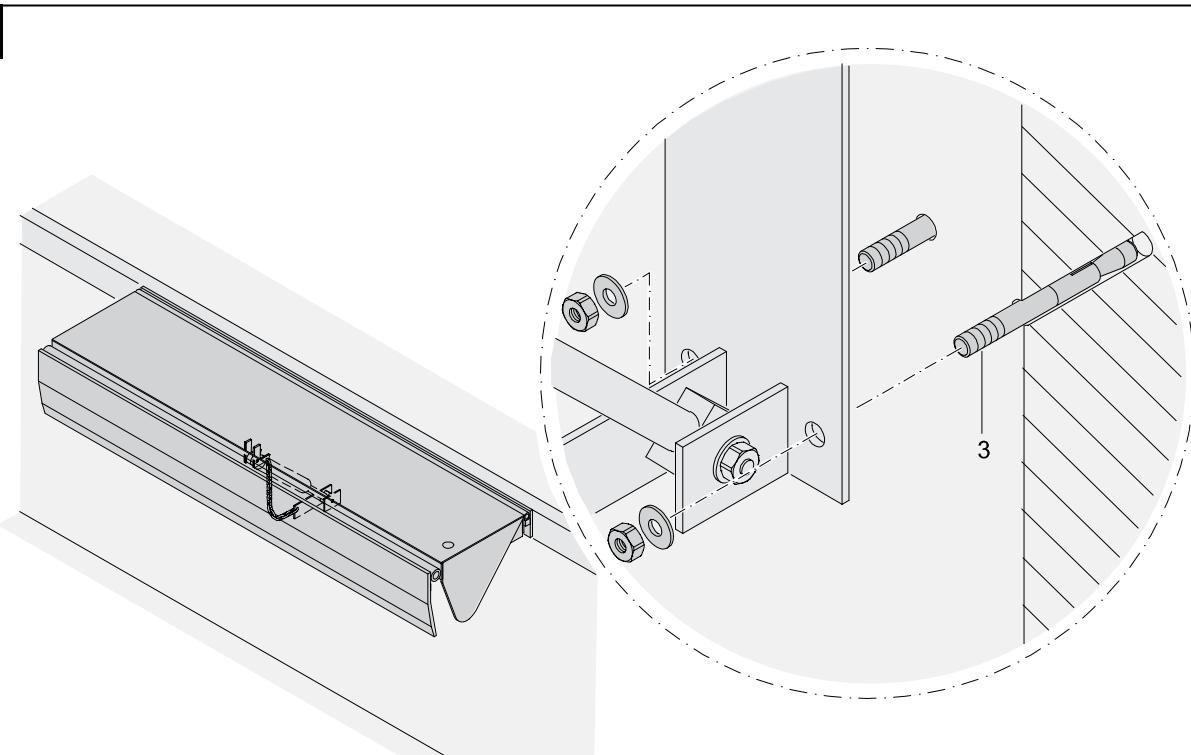
5.5

EN



General instruction: The image may differ at detail level.

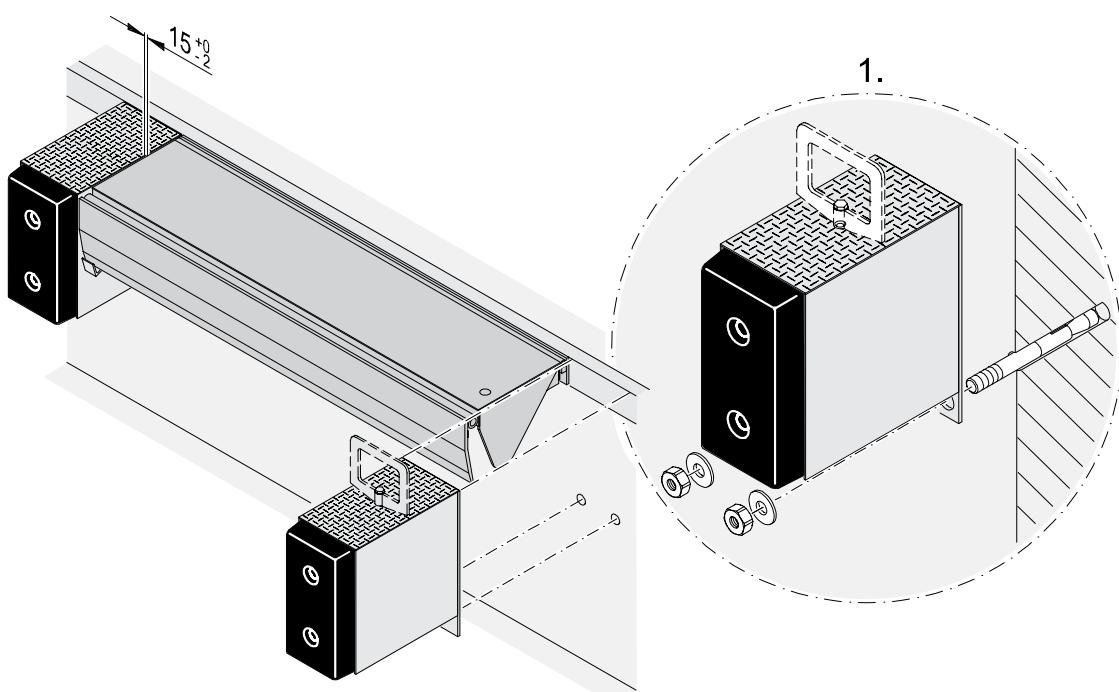
5.6



General instruction: The image may differ at detail level.

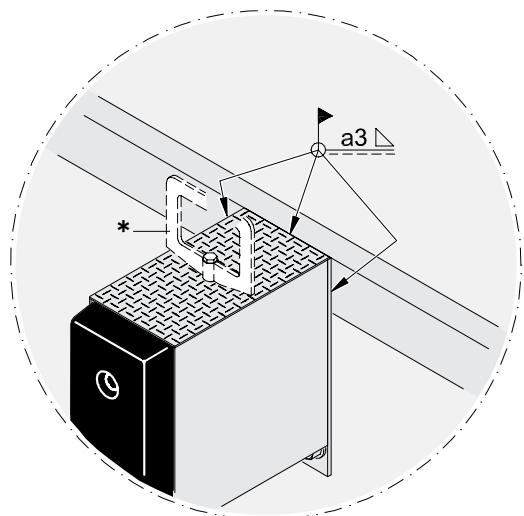
## 6. Option: Docking buffers RX

6.1

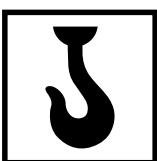
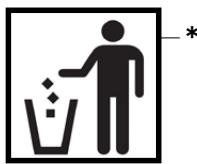
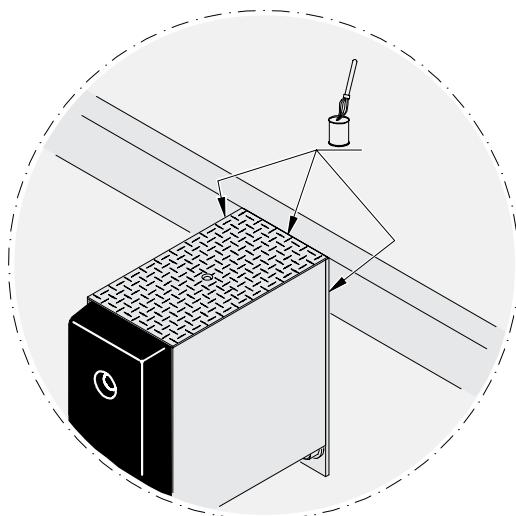


EN

2.



3.

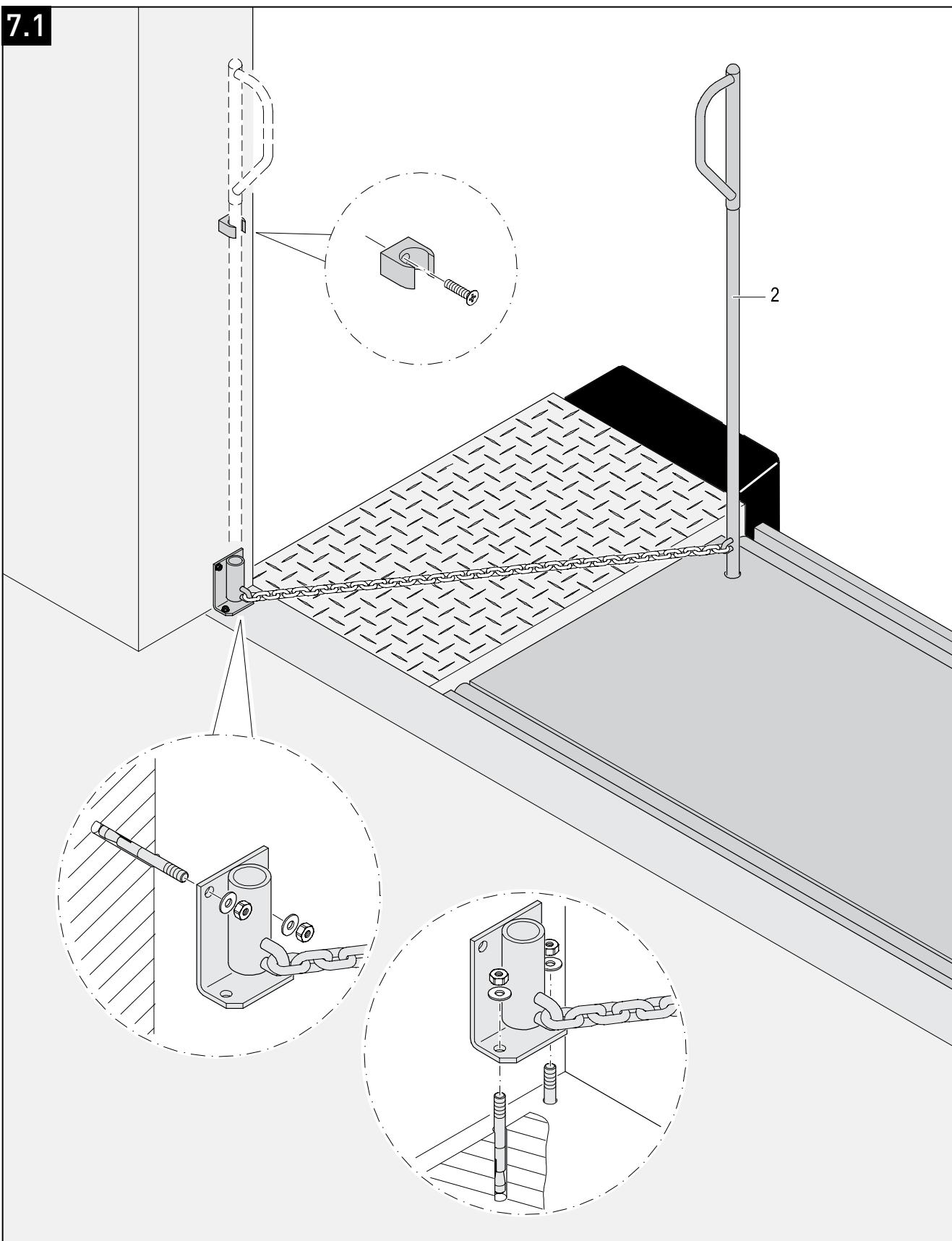


Instruction: Wall attachment is not included in the scope of supply.

General instruction: The image may differ at detail level.

## 7. Typical installation: Operating rod

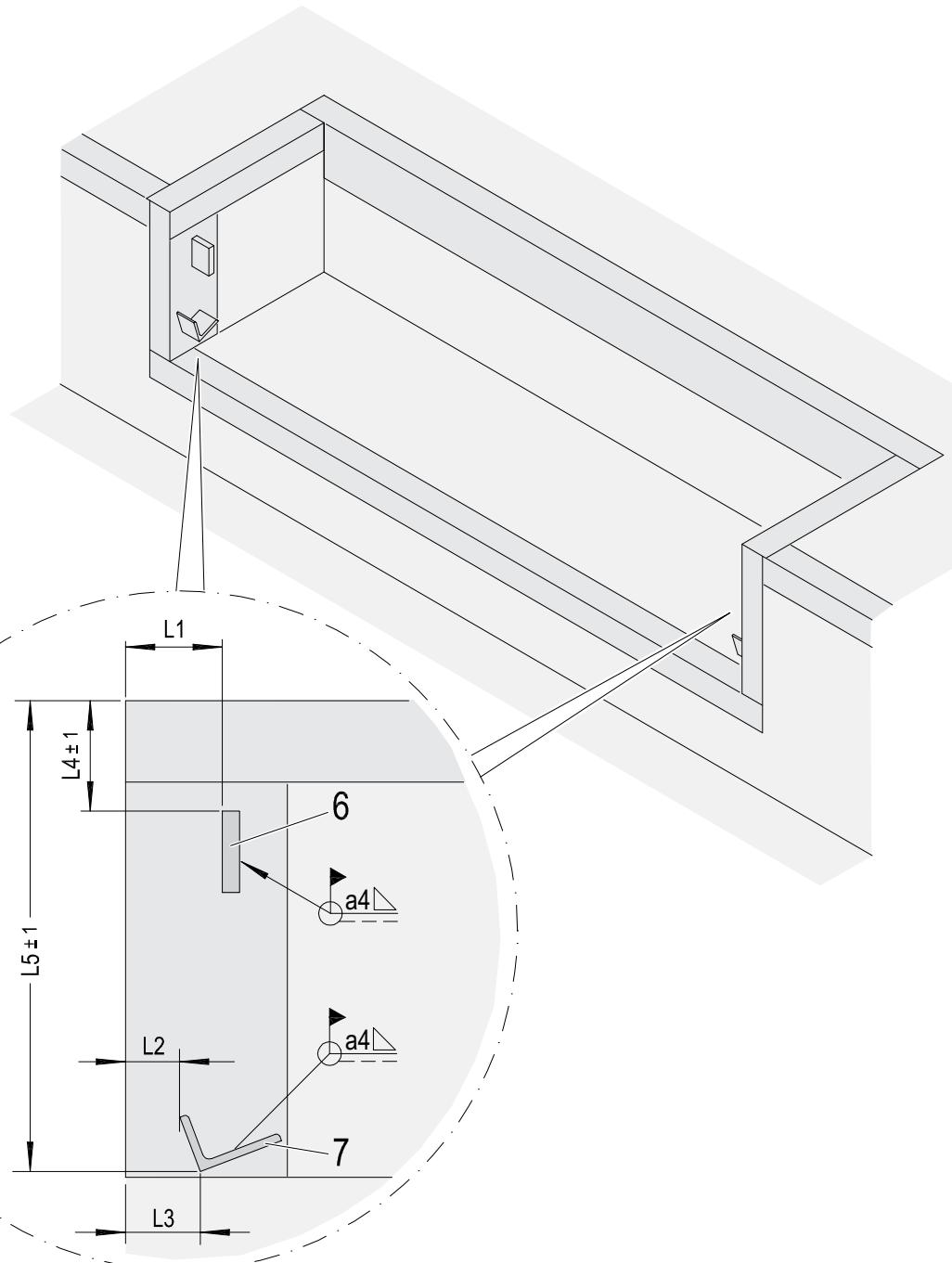
EN



Instruction: Wall attachment is not included in the scope of supply.  
General instruction: The image may differ at detail level.

8.1

EN



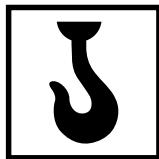
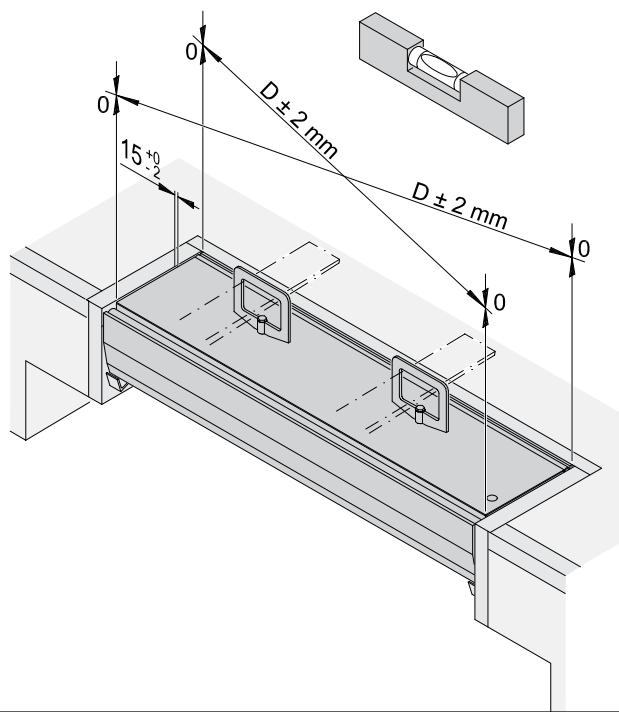
	L1	L2	L3	L4	L5		6	7
Steel	55 mm	10 mm	20 mm	105 mm	328 mm			

Instruction: Complete FX pre-fame is third-party supply.  
General instruction: The image may differ at detail level.

## 8. Installation instructions - frame FX

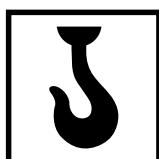
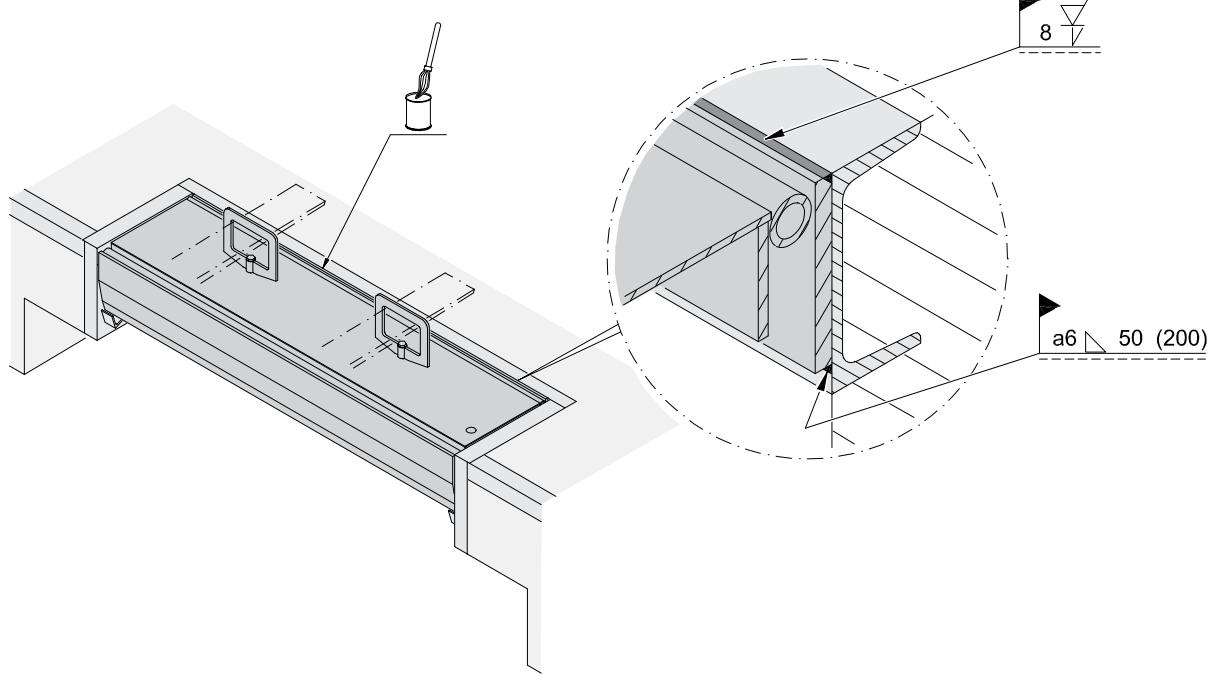
8.2

EN



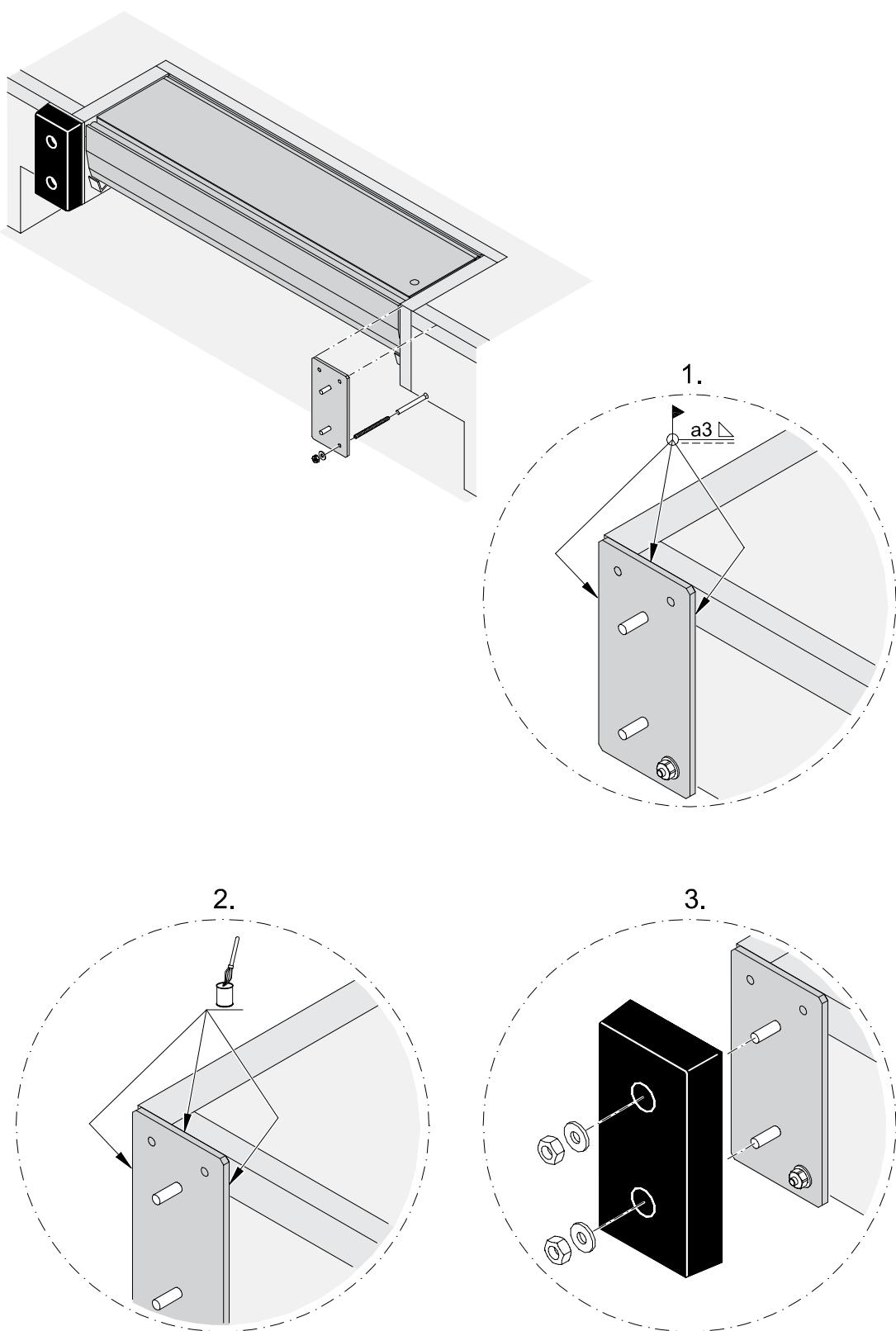
General instruction: The image may differ at detail level.

8.3



General instruction: The image may differ at detail level.

9.1

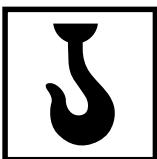
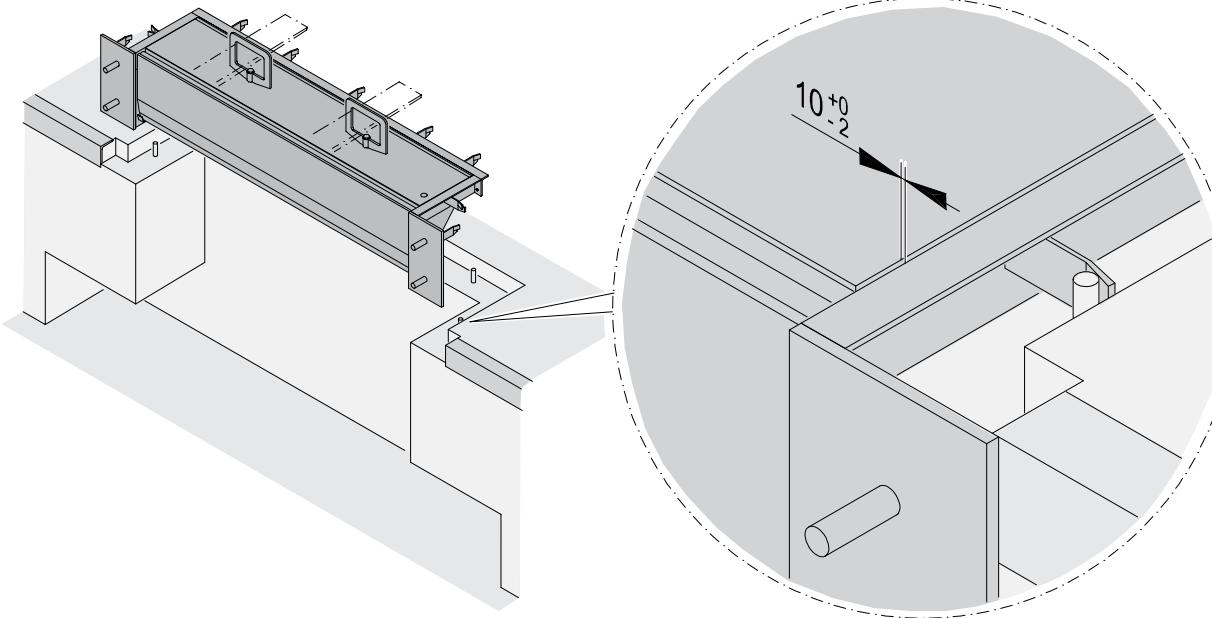


General instruction: The image may differ at detail level.

## 10. Installation instructions - frame CX

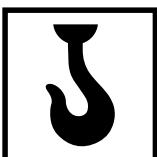
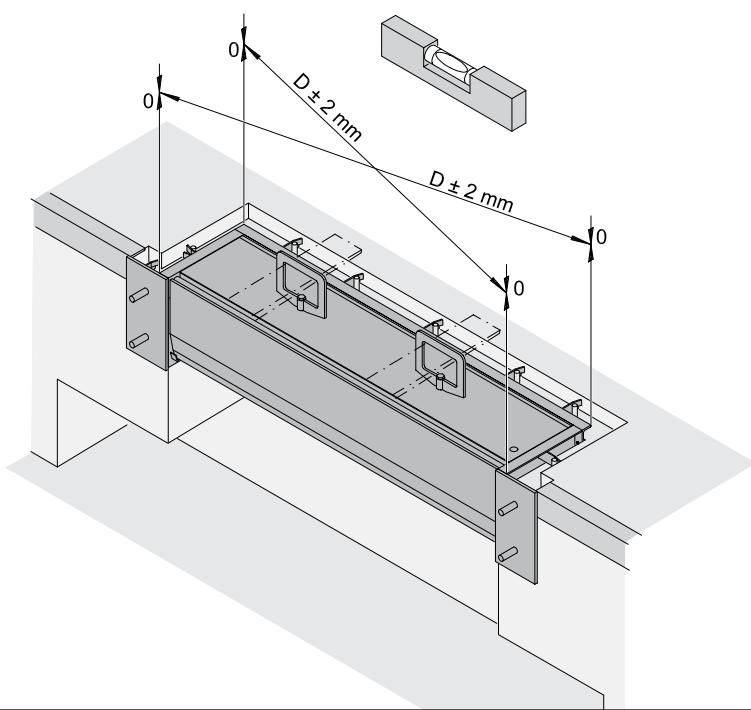
10.1

EN



General instruction: The image may differ at detail level.

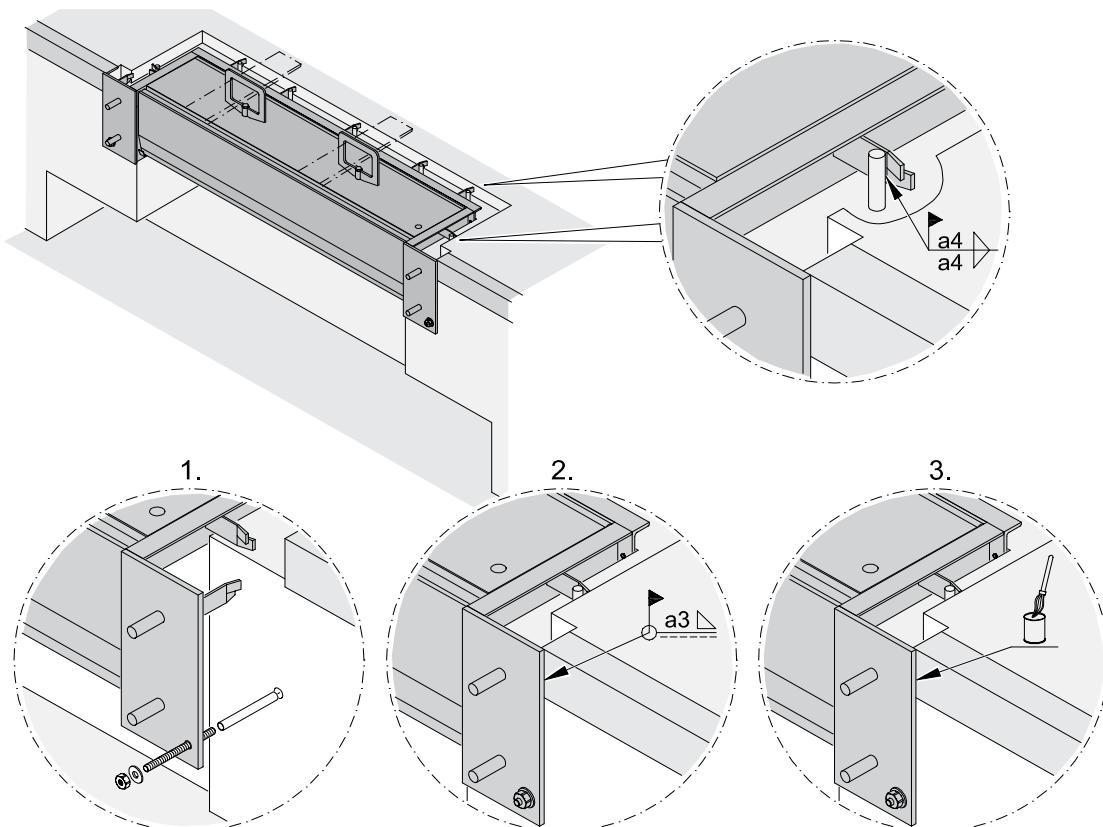
10.2



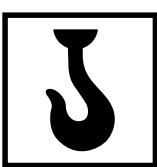
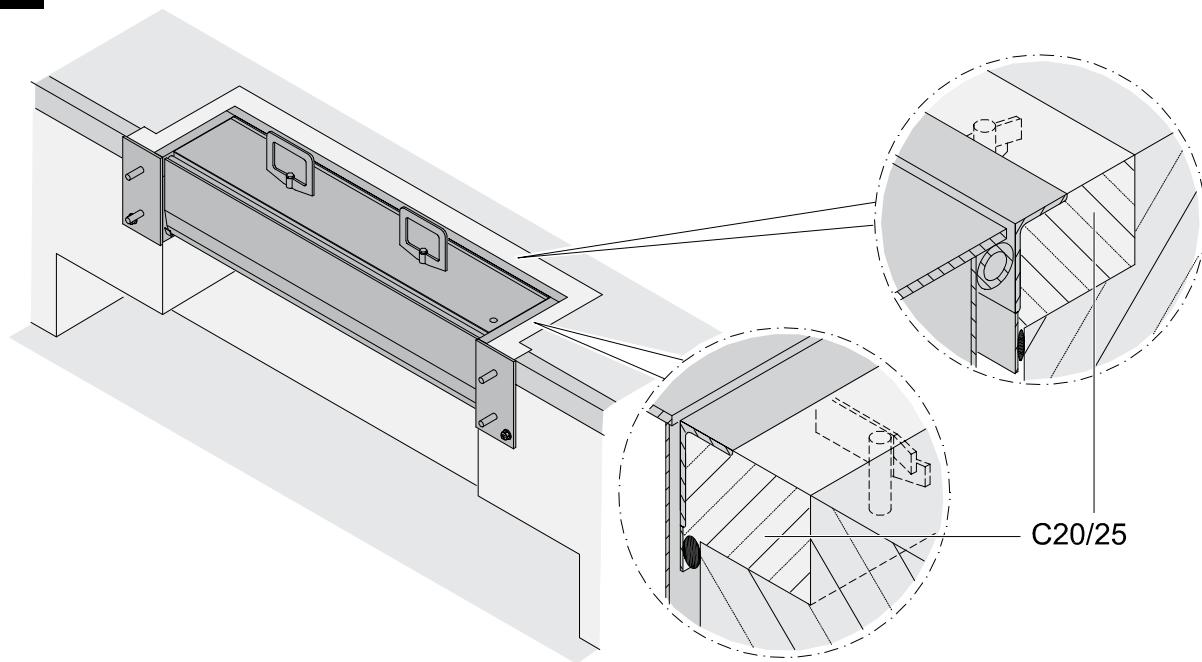
General instruction: The image may differ at detail level.

EN

## 10.3



## 10.4

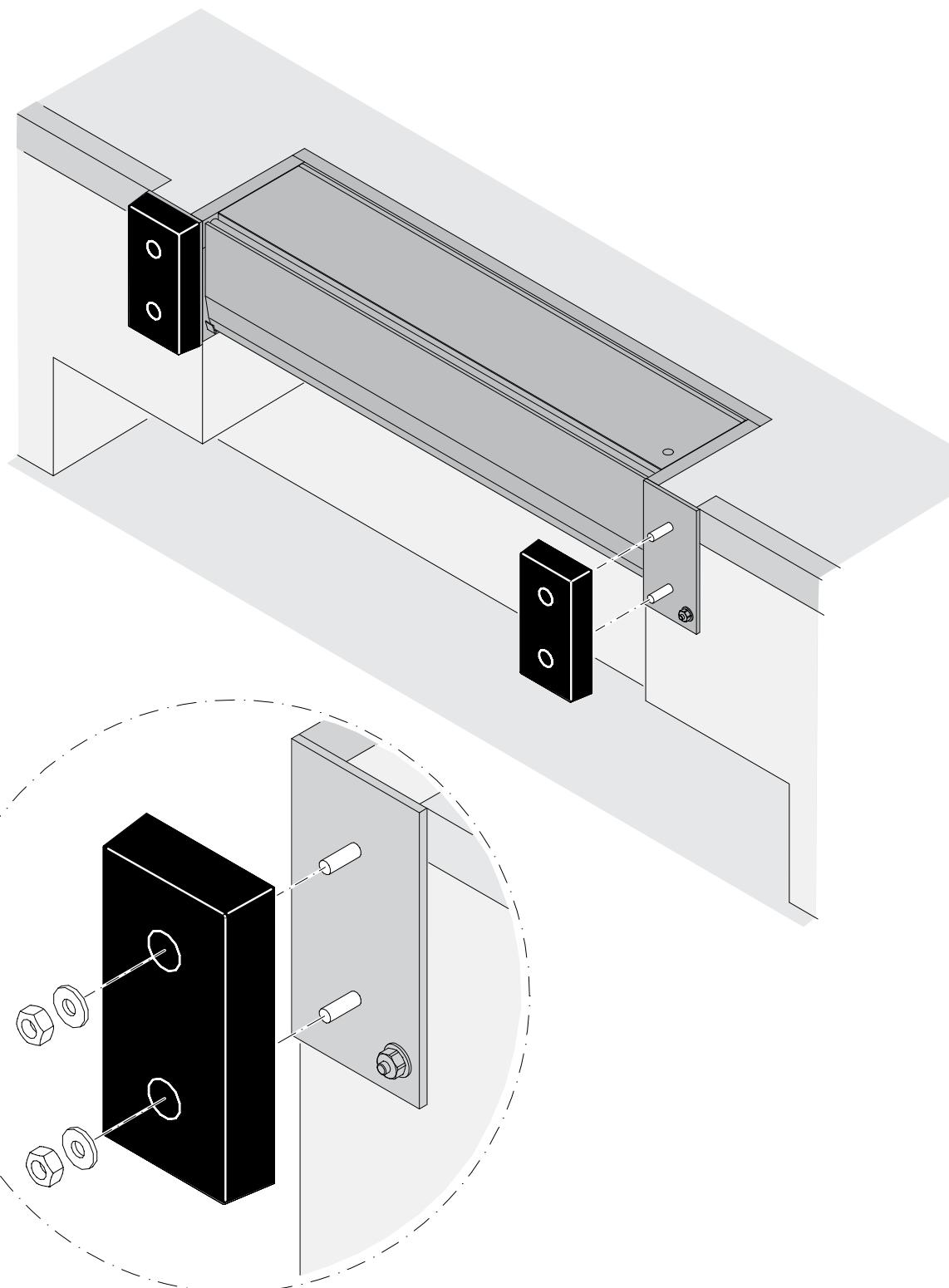


General instruction: The image may differ at detail level.

## 11. Option: Docking buffers CX

11.1

EN



General instruction: The image may differ at detail level.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Montageanleitung **NovoDock L100**

DE

## Deutsch

# Inhalt

1. Einführung .....	19
2. Montage der Überladebrücke .....	20
3. Übersichtsbild.....	22
4. Montage .....	23
5. Montageanleitung - Rahmen RX .....	24
6. Option: Puffer RX .....	27
7. Montagebeispiel: Bedienstange .....	28
8. Montageanleitung - Rahmen FX .....	29
9. Option Puffer FX .....	31
10. Montageanleitung - Rahmen CX .....	32
11. Option: Puffer CX .....	34
Notizen.....	35/90
Copyright.....	92

DE

## 1. Einführung

Sehr geehrter Kunde,

Wir danken Ihnen für die Wahl eines Novoferm Produkts. Wir hoffen, dass Sie zufrieden sind und dass es alle Ihre Erwartungen erfüllt.

Der ordnungsgemäße Betrieb und die Wartung steigern die Leistung und Lebensdauer der Überladebrücke zu einem großen Teil. Bedienungsfehler und mangelhafte Wartung führen zu unvermeidlichen Störungen. Darüber hinaus ist der nachhaltige und sichere Betrieb nur bei normaler Bedienung und sorgfältiger Wartung gewährleistet.



### Beachten Sie:

Je nach gewähltem Zubehör kann die Lieferung zusätzliche Montageanleitungen umfassen. Lesen Sie diese Anleitungen sorgfältig und vollständig. Bitte beachten Sie die Hinweise und befolgen Sie die Sicherheits- und Warnhinweise sorgfältig.

**++ WARNUNG +++ WARNUNG +++ WARNUNG ++**

## 2. Montage der Überladebrücke



### Lesen Sie dies zuerst!

- Das Anwendungsgebiet dieser Überladebrücke ist in der EN 1398 beschrieben.
- Montage, Reparaturen, Wartung und Demontage sind von einem sachkundigen Fachmann durchzuführen.
- Bei Inbetriebnahme muss der sachkundige Monteur auf mögliche Gefahren achten und sich davon überzeugen, dass die Überladebrücke einwandfrei funktioniert.

**++ WARNUNG +++ WARNUNG +++ WARNUNG ++**

DE



### Warnung

- Bei Montage können Teile herunterfallen, was zu Verletzungen von Personen und Beschädigungen von Gegenständen führen kann.
- Führen Sie Schweiß- und Schleifarbeiten an der Überladebrücke nur aus, wenn es ausdrücklich an dieser Stelle gestattet ist. Sorgen Sie für ausreichende Belüftung um die Explosionsgefahr von Staub und anderen brennbaren Materialien zu verhindern.

**++ WARNUNG +++ WARNUNG +++ WARNUNG ++**

Beachten Sie, dass allgemein anerkannte, gesetzliche und sonstige verbindliche Regelungen zur Unfallverhütung und zum Umweltschutz, nationale Vorschriften und anerkannten Regeln der Technik für die sichere und ordnungsgemäße Ausführung der Arbeiten eingehalten werden.

- Prüfen Sie die Eignung der mitgelieferten Befestigungsmittel entsprechend der baulichen Gegebenheiten. Verwenden Sie nur geeignete Befestigungsmittel.
- Führen Sie die Schritte entsprechend den Montagezeichnungen der Reihenfolge nach aus!
- Verwenden Sie nur ordnungsgemäße und passende Werkzeuge!
- Führen Sie nur Arbeiten an der Überladebrücke durch, wenn die Überladebrücke außer Betrieb gestellt ist.
- Nichtbeachtung dieser Maßnahmen können ernsthafte Verletzungen sowie Materialbeschädigungen zur Folge haben!
- Die zu verwendenden Komponenten sind aus hochwertigen, dauerhaften und soliden Werkstoffen gefertigt. Trotzdem muss während der Montage vorsichtig vorgegangen werden, um Beschädigungen vorzubeugen.

- Tauschen Sie eventuell beschädigte Teile immer gegen Originalersatzteile aus. Andernfalls ist die ordnungsgemäße Funktion der Überladebrücke nicht gewährleistet! Außerdem entfällt die Gewährleistung!

### 2.2 Montagewerkzeug

Für die Montage benötigen Sie folgendes Montagewerkzeug:

- Schweißgerät ESAB caddy 200 (5-200A) o.ä.
- Schweißstab ESAB OK 48.00 3,25 o.ä.

### 2.3 Hebezeuge

- Gabelstapler: Traglast von mindestens 10 kN, Gabellänge 1000 mm, oder
- Kran: Traglast von mindestens 10 kN im benötigten Arbeitsbereich.

### 2.4 Funktionsprüfung

- Überprüfen Sie alle Betriebszustände der Überladebrücke nach Abschluss der Montage. Benutzen Sie dafür das Prüfbuch für Überladebrücken.
- Füllen Sie das Prüfbuch wahrheitsgemäß aus und unterschreiben Sie dieses.
- Übergeben Sie dann diese Montageanleitung zusammen mit den anderen Unterlagen an den Kunden.

### 2.5 Inbetriebnahme

- Die Überladebrücke darf erst nach Abgabe der Konformitätserklärung in Gebrauch genommen werden.
- Leiten Sie die Benutzer an, wie die Überladebrücke zu bedienen ist. Lassen Sie nicht zu, dass Dritte (zum Beispiel Besucher) die Überladebrücke bedienen.



### Warnung

Bewegungen der Überladebrücke können Verletzungen bei Menschen oder Sachschaden verursachen.

- Stellen Sie sicher, dass sich während der Bewegung keine Personen oder Gegenstände im Bereich der Überladebrücke befinden.
- Verwenden Sie die Überladebrücke nie, um Personen oder Gegenstände zu heben.

**++ WARNUNG +++ WARNUNG +++ WARNUNG ++**

- Diese Montageanleitung ist dem Kunden zu übergeben und während der gesamten Nutzungsdauer aufzubewahren!
- Änderungen oder Erweiterungen des gelieferten Produkts dürfen nur durch den Lieferanten erfolgen.
- Für Schäden, die durch Nichtbeachtung der Montageanleitung oder unsachgemäße Nutzung hervorgerufen werden, haftet der Hersteller nicht.
- Bitte beachten Sie, dass die geltenden Vorschriften eine jährliche Prüfung der Überladebrücke durch einen Sachkunden verlangen.

- Jedes Jahr ist eine Wartung durchzuführen.



### Warnung

Eine defekte Überladebrücke kann zu Verletzungen von Personen und Beschädigungen von Gegenständen führen. Verwenden Sie die Überladebrücke nur, wenn diese im einwandfreien Zustand ist.

**++ WARNUNG +++ WARNUNG +++ WARNUNG ++**

### 2.6 Demontage

Bei der Demontage der Überladebrücke muss Kapitel 4 entsprechend der Ausführung von einem sachkundigen Monteur in umgekehrter Reihenfolge durchgeführt werden.

### 2.7 Qualifikation des Personals

Die Montage erfordert ausreichende Qualifikationen zur Durchführung von mechanischen Arbeiten sowie je nach Modell Schweiß- und/oder Betonarbeiten.

Jegliche Arbeiten an der Überladebrücke setzen eingehende Fachkenntnisse voraus und dürfen nur von autorisierten Personen durchgeführt werden. Autorisierte Personen sind eingewiesene und geschulte Fachkräfte des Herstellers.



### Warnung

Die Gasdruckfeder darf nur in einwandfreiem und funktionsfähigen Zustand betrieben werden.

- Bei Funktionsstörungen der Gasdruckfeder muss unverzüglich die Ursache ermittelt und ein fachgerechter Austausch durchgeführt werden.
- Der Austausch darf grundsätzlich nur im drucklosen Zustand erfolgen.
- Weisen Dichtungselemente oder Verschraubungen offensichtliche Defekte auf, ist die Überladebrücke sofort still zusetzen und die Gasdruckfeder zutauschen.
- Zum Austausch der Gasdruckfeder ist die Überladebrücke zu sicheren.

**++ WARNUNG +++ WARNUNG +++ WARNUNG ++**

**Vorsicht!**

Beachten Sie immer die gültigen Sicherheitsvorschriften!

**Hinweis!**

Schlagen Sie Hebezeuge nur an den durch dieses Symbol gekennzeichneten Stellen an!  
Benutzen Sie immer alle zwei Transportösen!!

**Vorsicht, Lebensgefahr!**

Verwenden Sie nur Hebezeuge in einwandfreiem Zustand sowie in vorgeschriebener Weise und mit einer Tragfähigkeit von mindestens 10 kN. Beachten Sie die für Ihr Unternehmen gültigen Unfallverhütungsvorschriften!  
Niemals unter schwelbenden Lasten aufhalten oder arbeiten!

**Vorsicht!**

Bleiben Sie vom Grubenrand zurück, damit keine Fußverletzungen auftreten!

**Hinweis!**

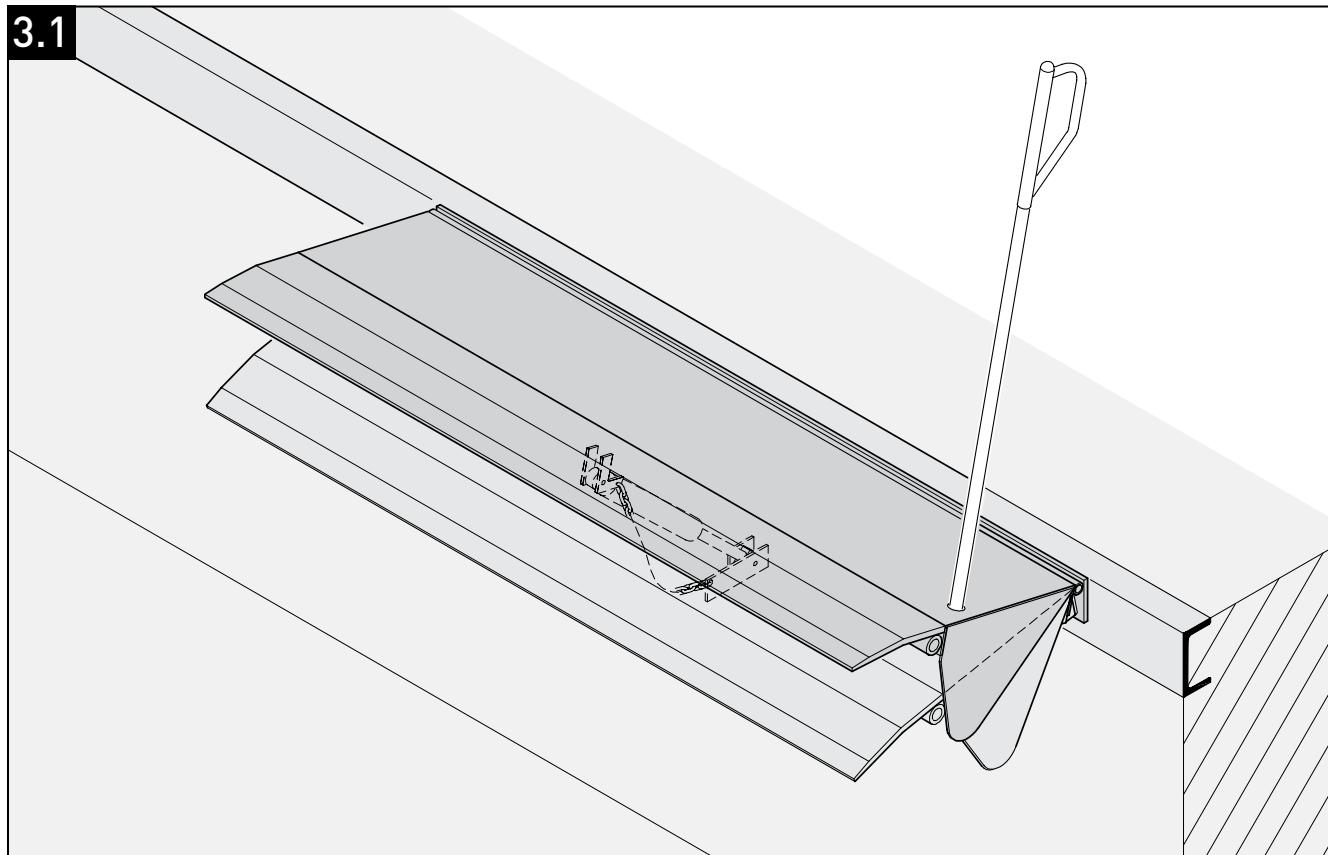
Sollten Sie irgendeine Fehlfunktion bemerken, sichern Sie sofort die Überladebrücke und informieren Sie den für Sie zuständigen Kundendienst von Novoferm.

**Nachstreichen von geschweißten und beschädigten Oberflächen:**

Zu bearbeitende Flächen müssen trocken und von Schmutz, Fett, Rost o. ä. befreit sein.  
Benutzen Sie Drahtbürste und Verdünnung.

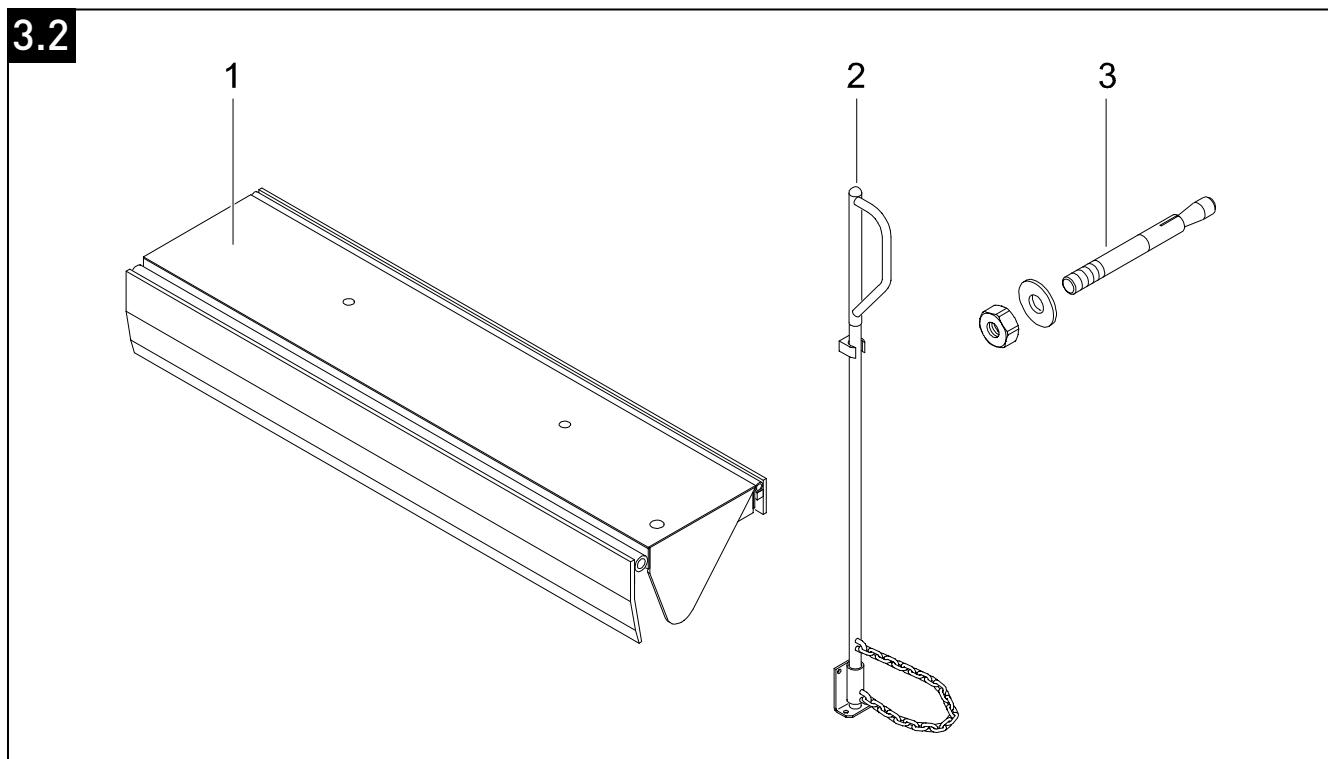
- Kaltverzinkung auf die Flächen sprühen und ca. 30 Minuten trocknen lassen
- Nach der Montage sind alle Lackschäden mit der beigefügten Ausbesserungsfarbe nachzulackieren.

### 3. Übersichtsbild



Detaildarstellung

Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.



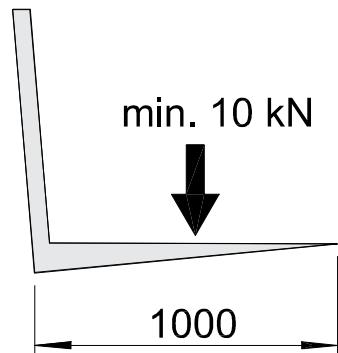
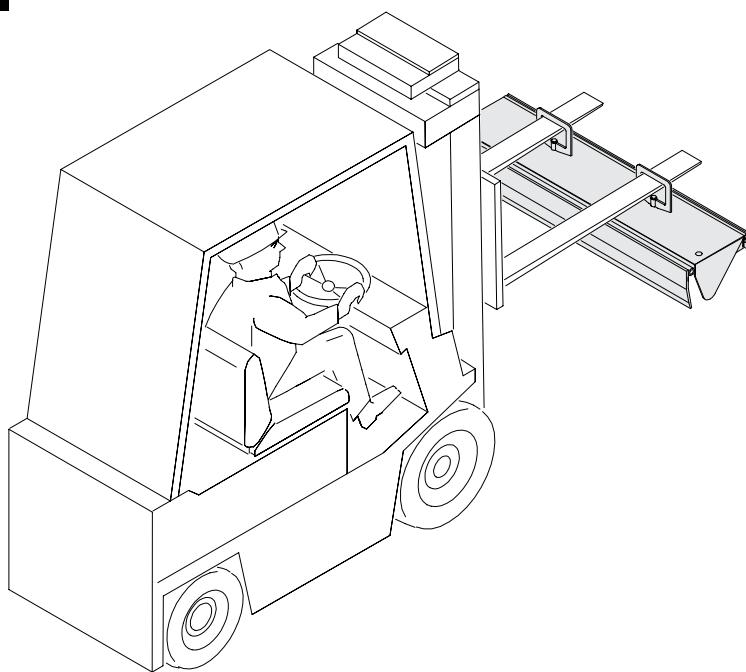
1 Brücke

2 Bedienungsstange

3 Wandbefestigung (nicht im Lieferumfang enthalten)

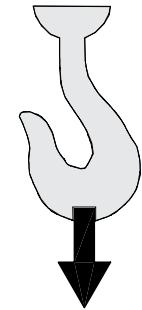
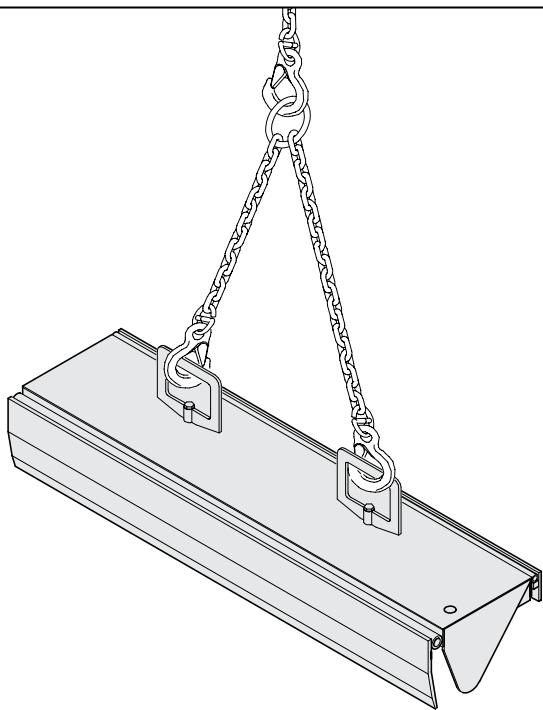
Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

### 4.1

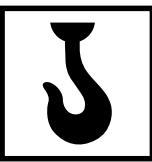


Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

### 4.2



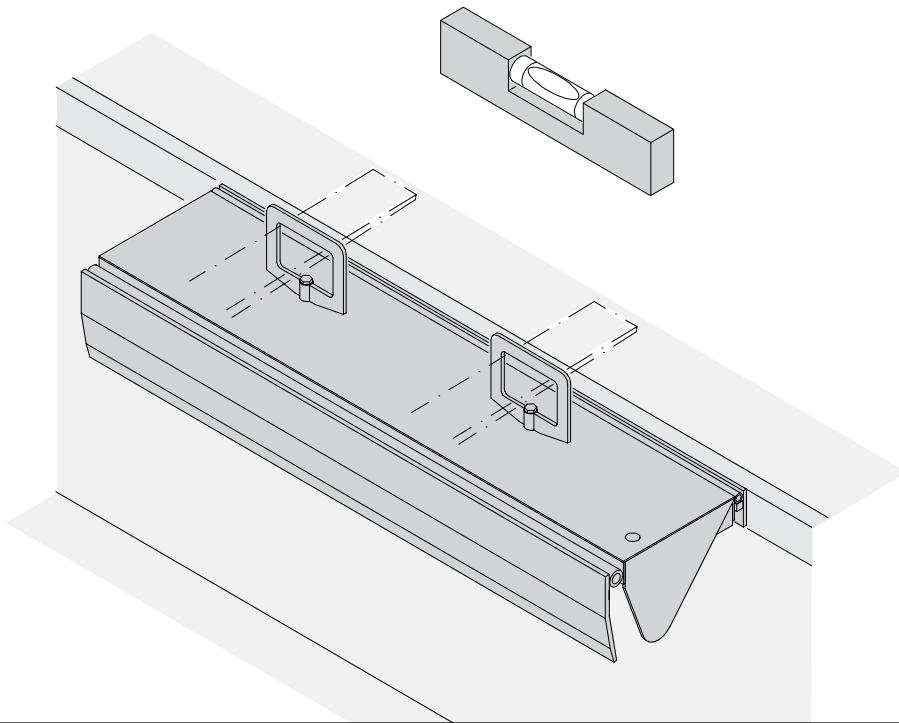
min. 10 kN



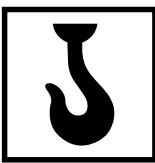
Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

## 5. Montageanleitung - Rahmen RX

5.1

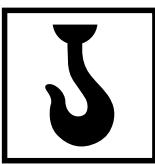
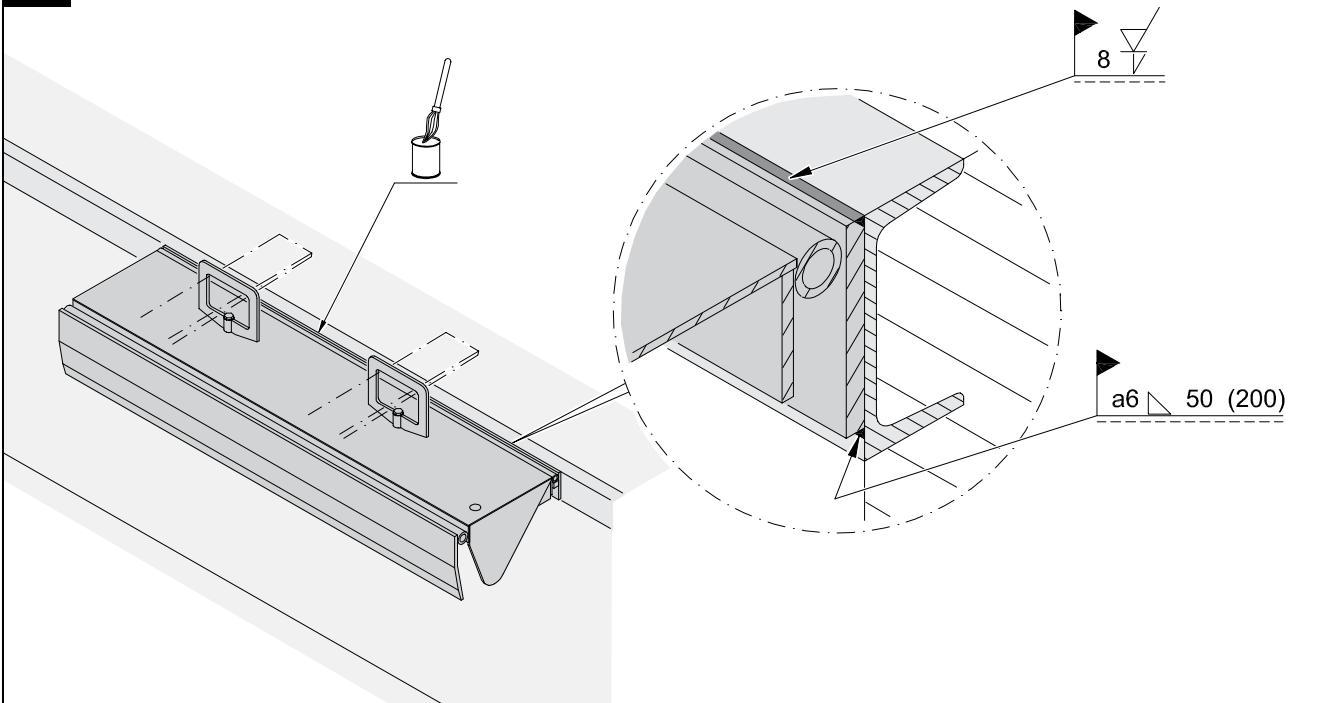


DE



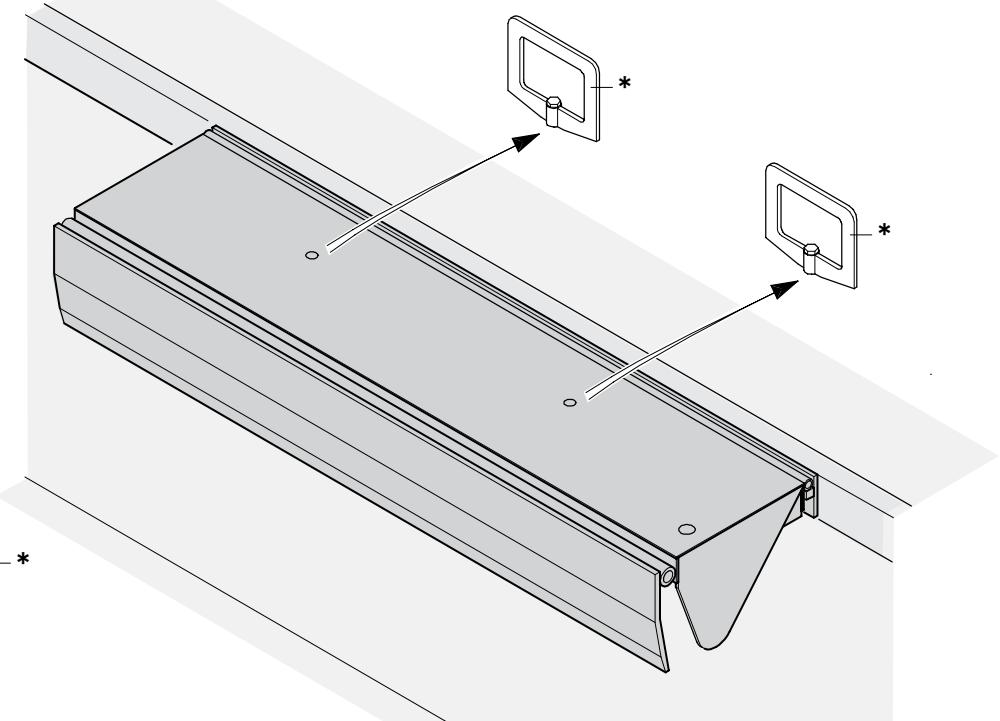
Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

5.2



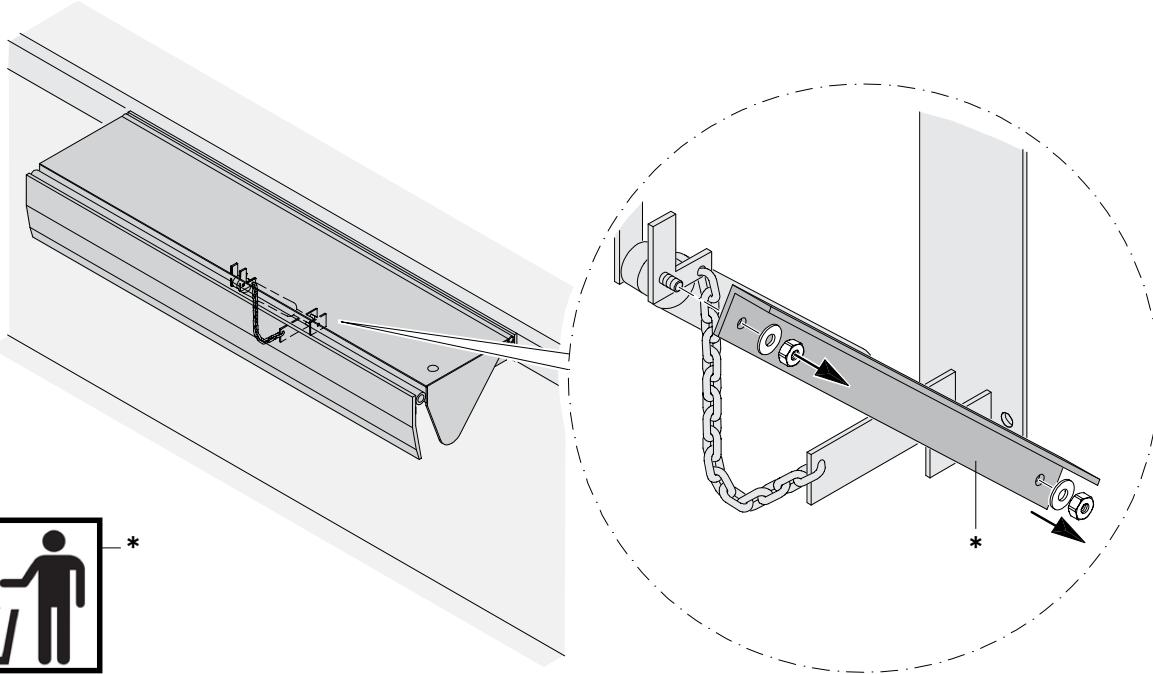
Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

**5.3**



Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

**5.4**

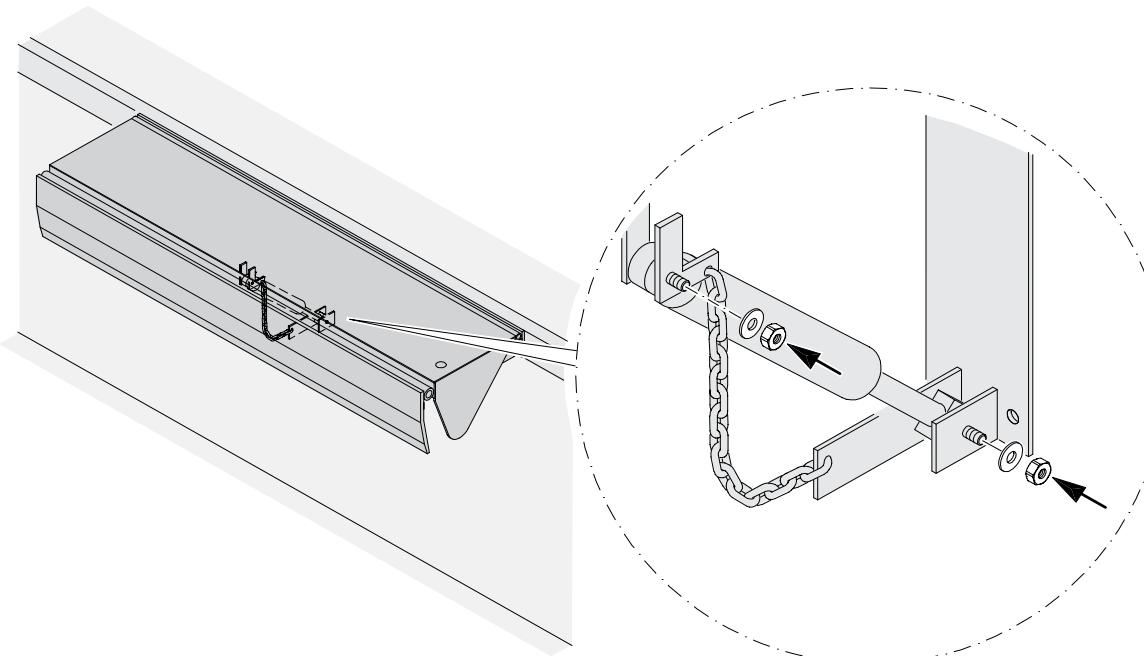


Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.



## 5. Montageanleitung - Rahmen RX

5.5

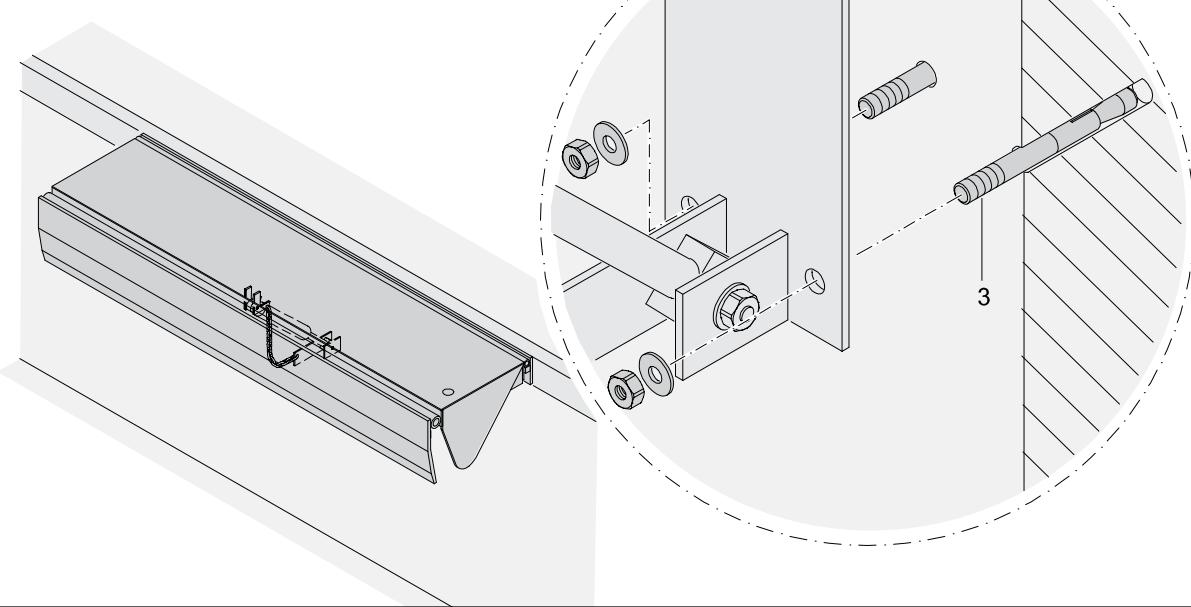


DE



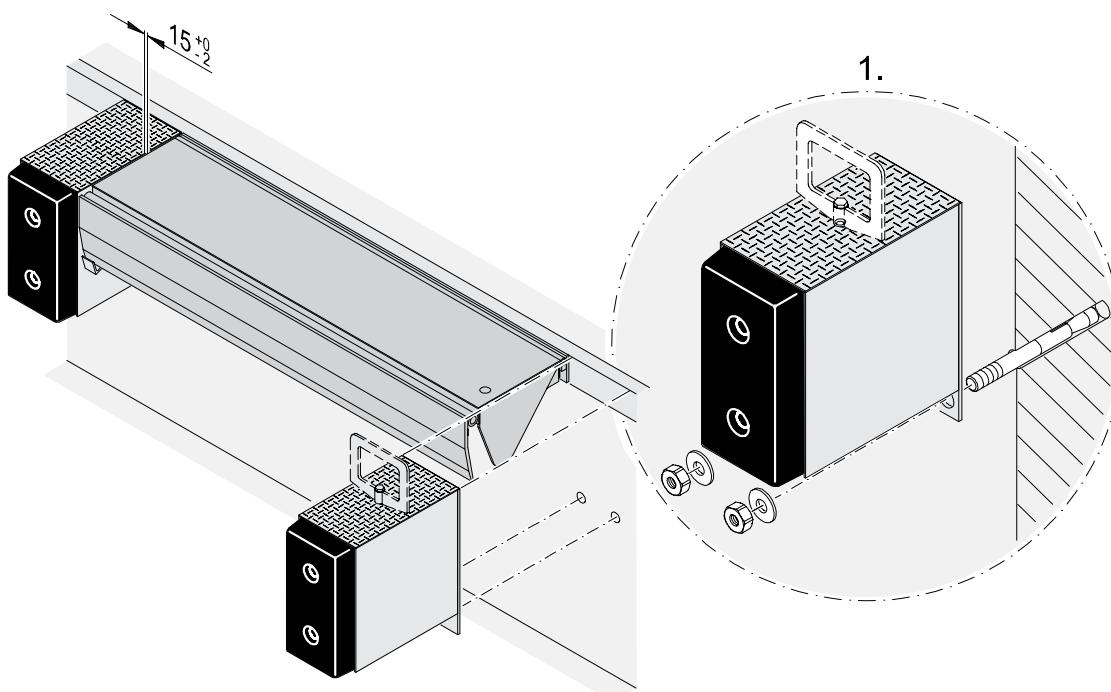
Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

5.6



Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

6.1



1.

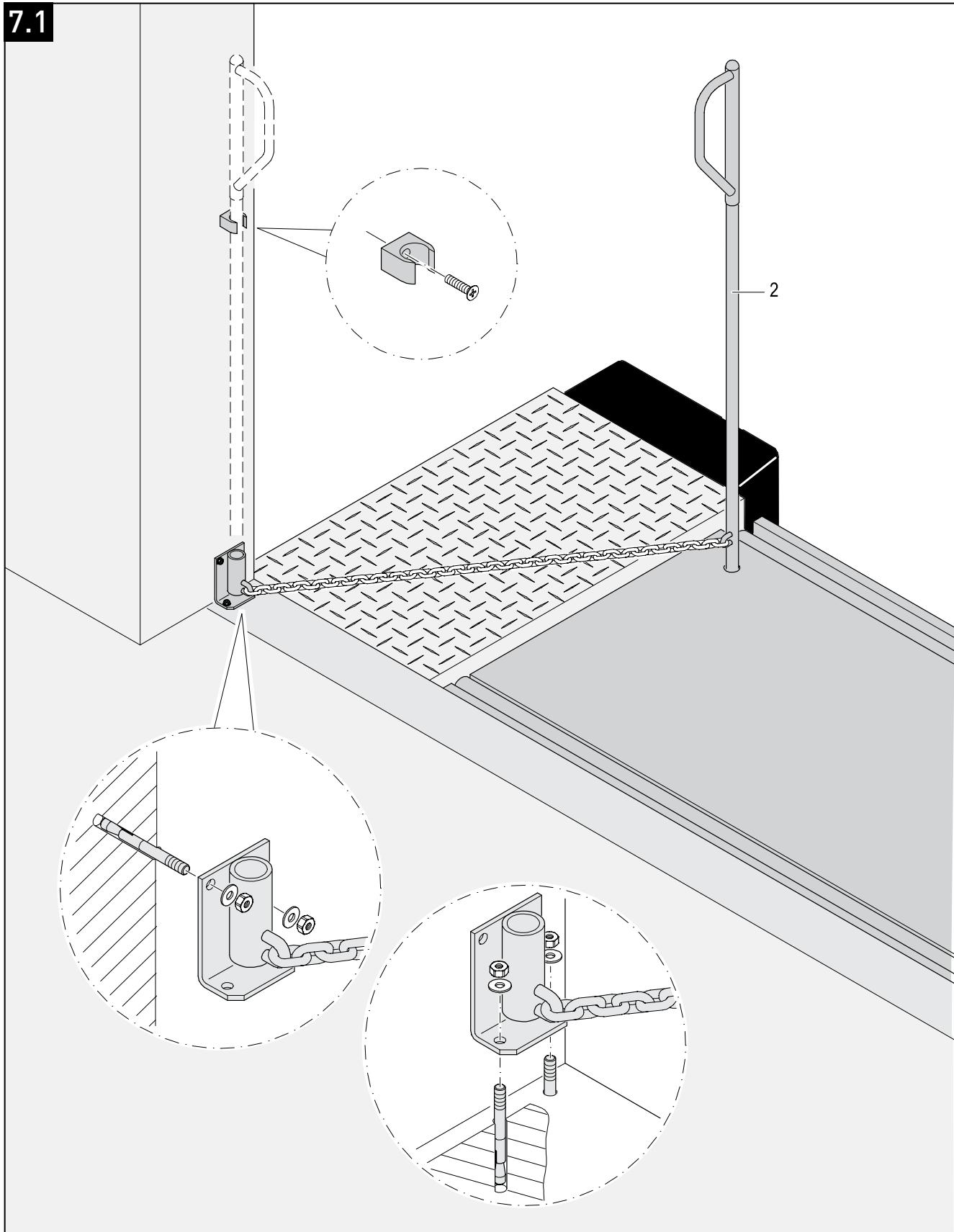
2.

3.



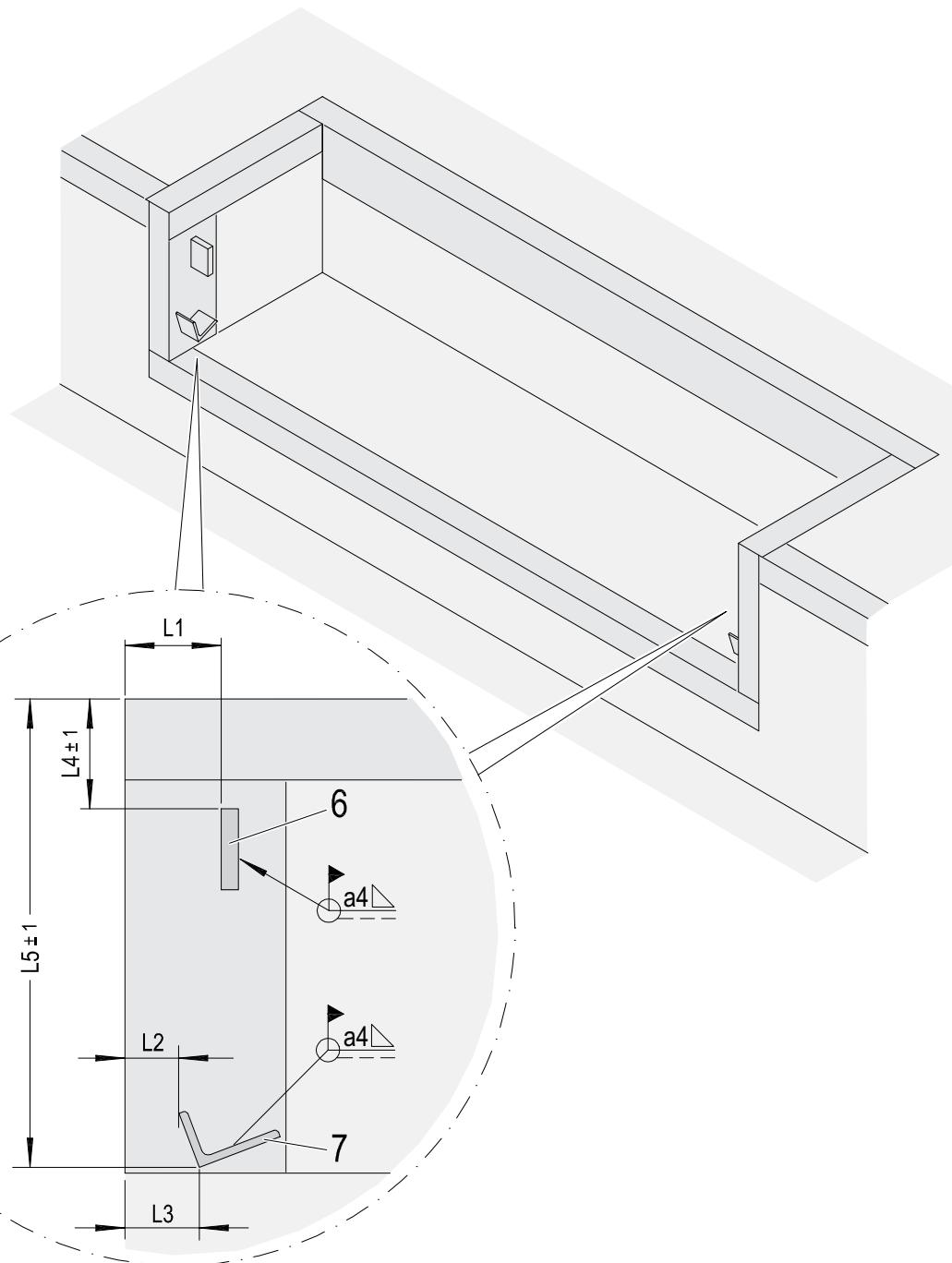
Allgemeiner Hinweis:  
Wandbefestigung gehört nicht zum Lieferumfang.  
Darstellung kann im Detail abweichen.

## 7. Montagebeispiel: Bedienstange



Allgemeiner Hinweis: Wandbefestigung gehört nicht zum Lieferumfang.  
Darstellung kann im Detail abweichen.

## 8.1

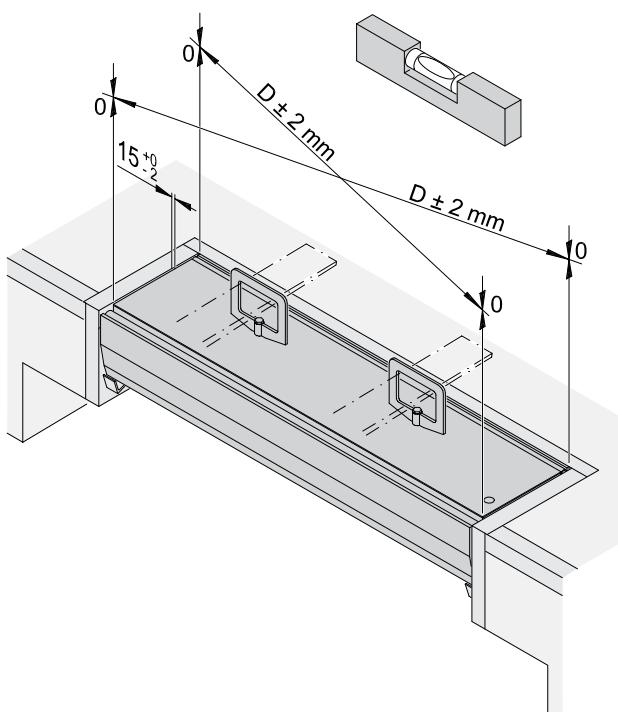


	L1	L2	L3	L4	L5		6	7
Stahl	55 mm	10 mm	20 mm	105 mm	328 mm			

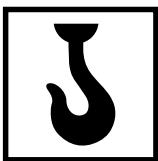
Allgemeiner Hinweis: Vorabrahmen FX komplett bauseitige Leistung.  
Darstellung kann im Detail abweichen.

## 8. Montageanleitung - Rahmen FX

8.2

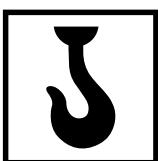
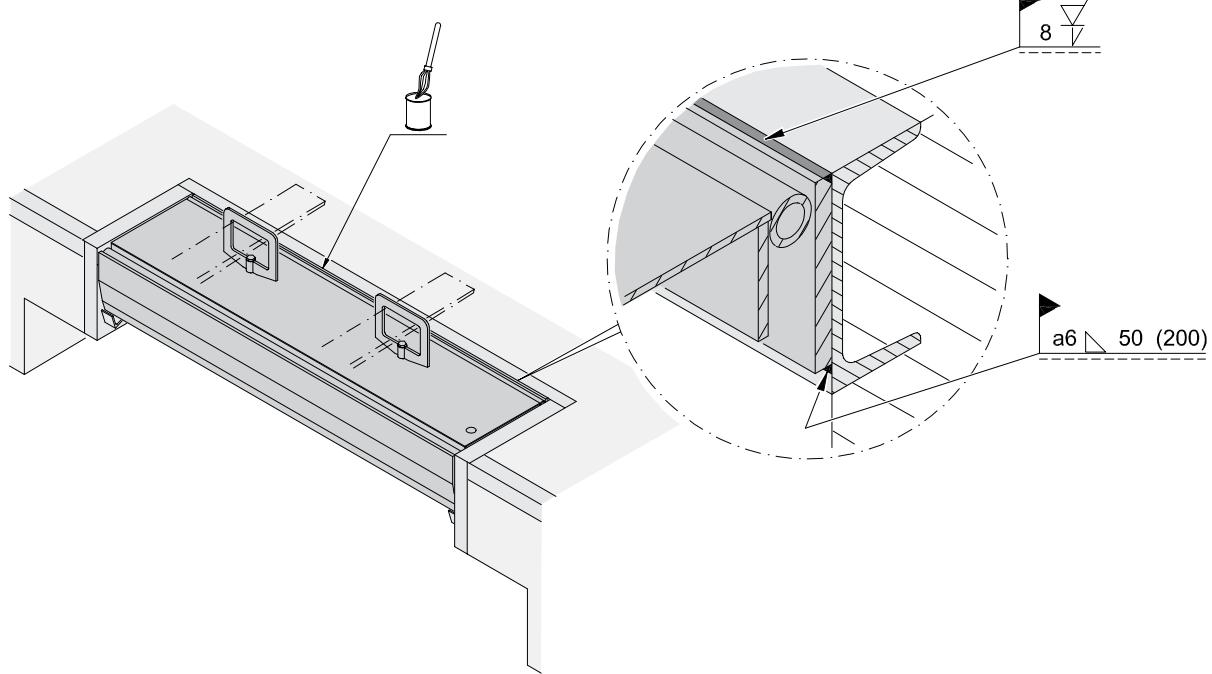


DE



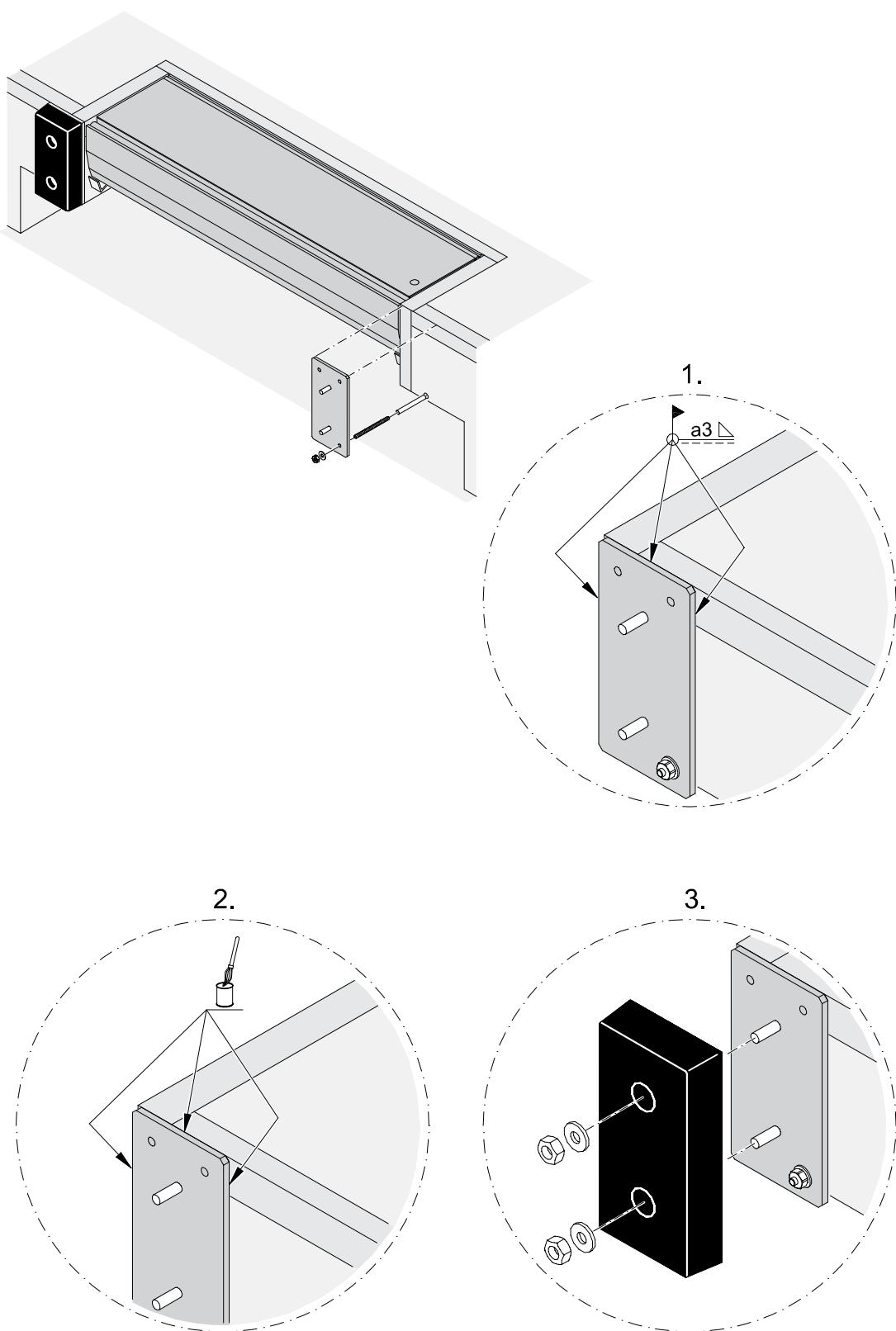
Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

8.3



Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

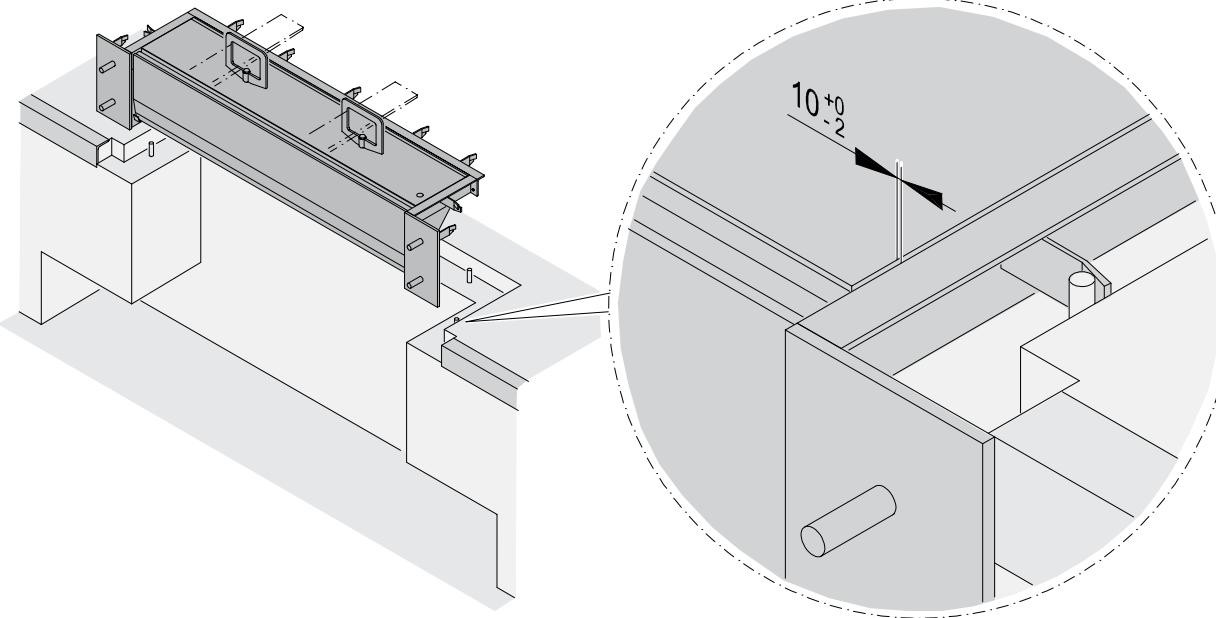
9.1



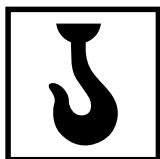
Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

## 10. Montageanleitung - Rahmen CX

10.1

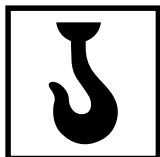
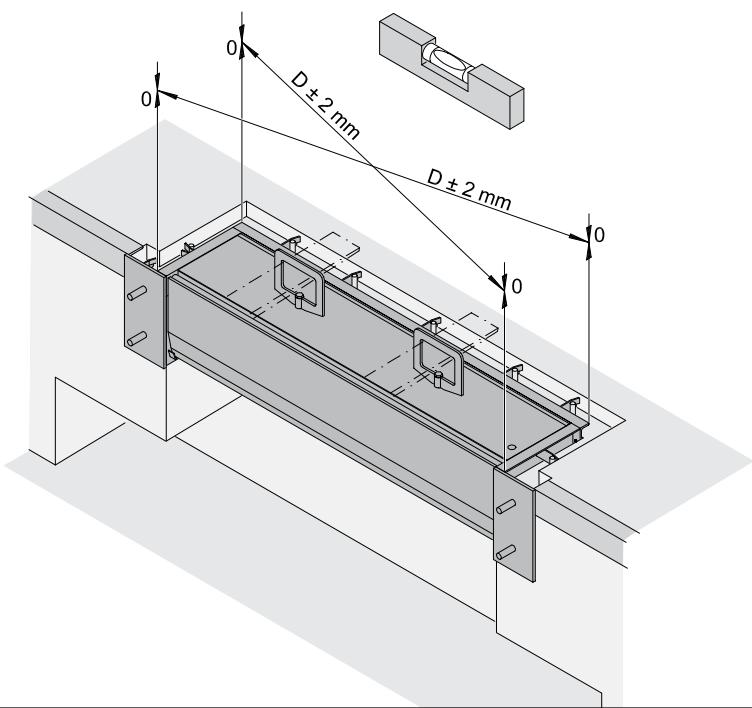


DE



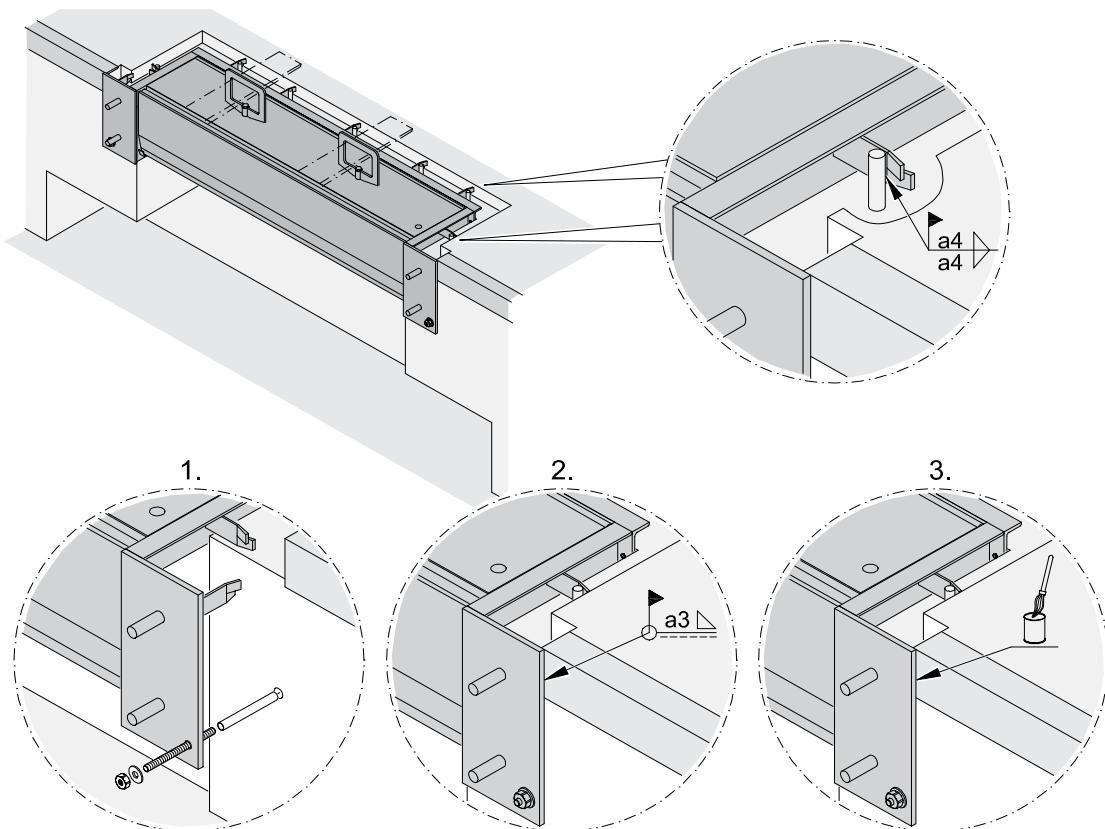
Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

10.2

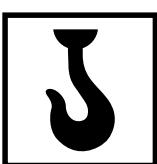
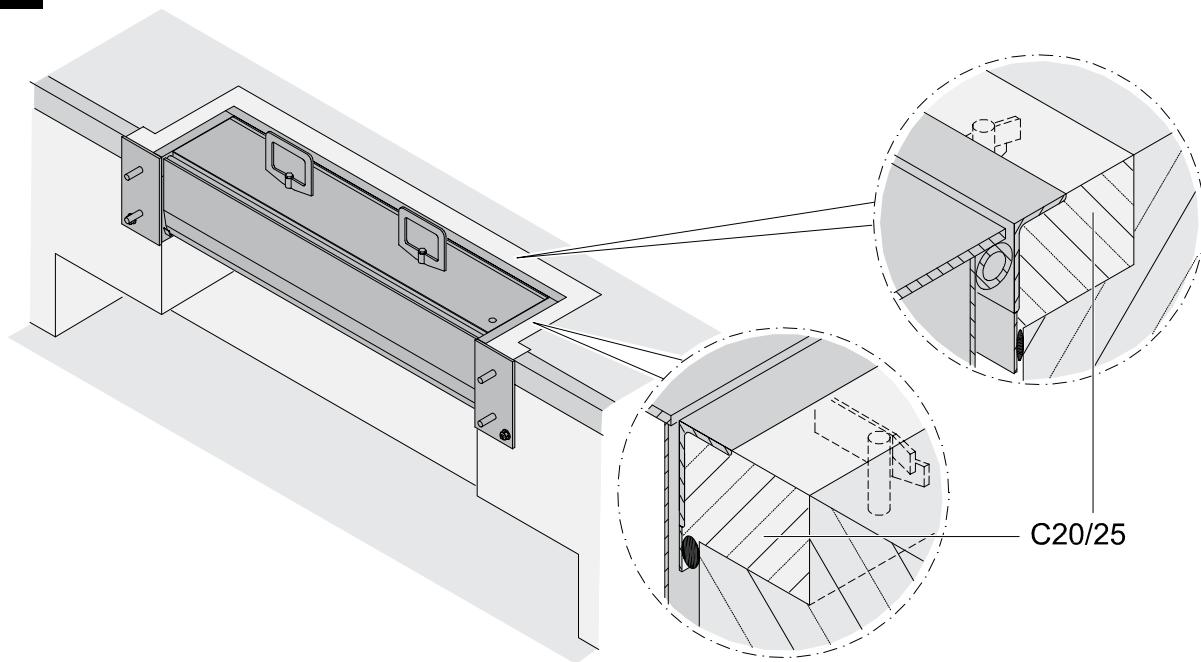


Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

**10.3**



**10.4**

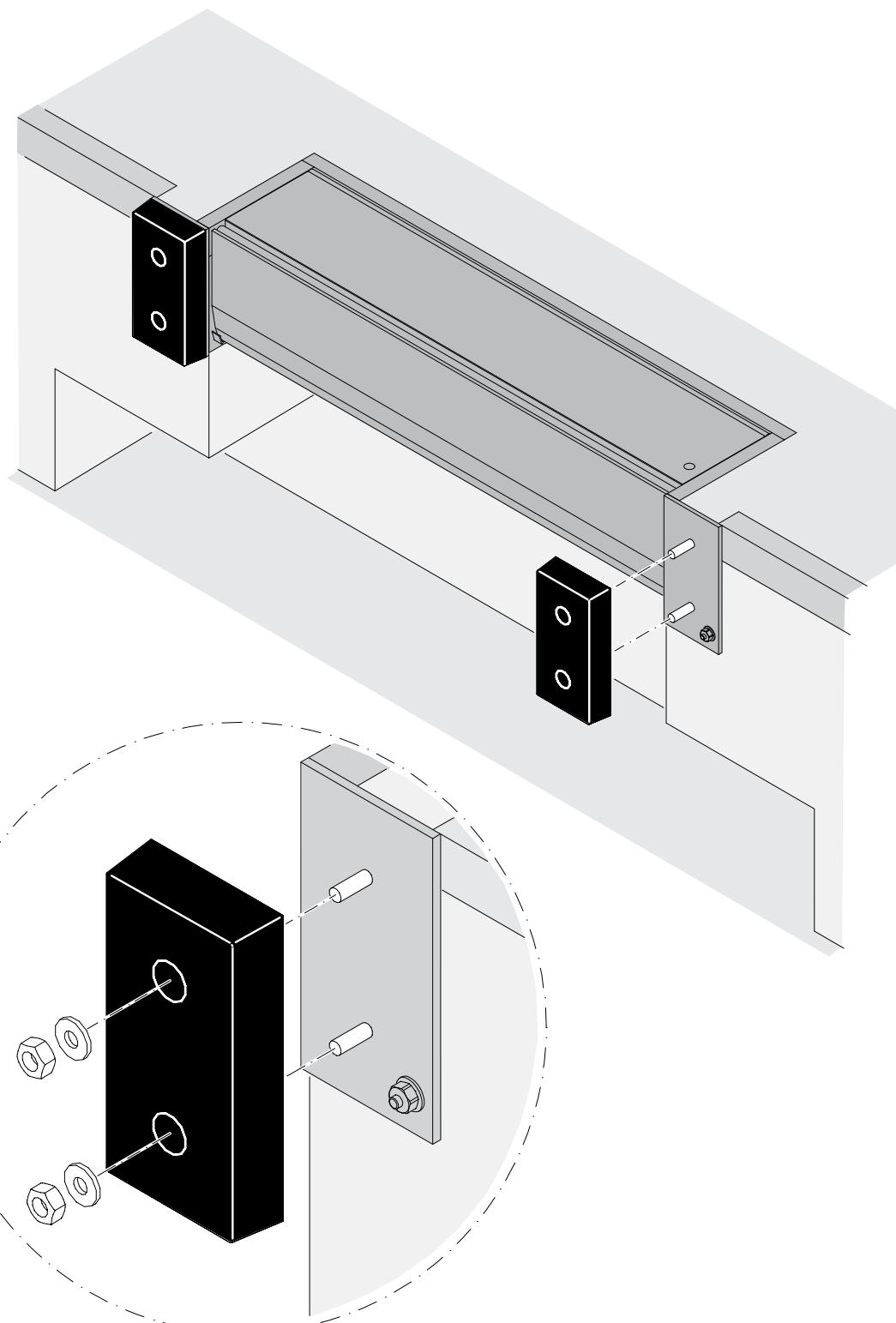


Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

## 11. Option: Puffer CX

11.1

DE



Allgemeiner Hinweis: Darstellung kann im Detail abweichen.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

Notice de montage  
**NovoDock L100**

Français

FR

# Table des matières

1 Introduction.....	37
2 Montage du nivelleur de quai .....	38
3 Aperçu.....	40
4 Montage .....	41
5 Notice de montage châssis RX.....	42
6 Option : Tampon RX .....	45
7 Exemple de montage : Tige de commande ....	46
8 Notice de montage châssis FX.....	47
9 Option tampon FX .....	49
10 Notice de montage châssis CX.....	50
11 Option : Tampon CX.....	52
Notes.....	53/90
Copyright.....	92

FR

## 1 Introduction

Cher client,

Nous vous remercions d'avoir choisi un produit Novoferm. Nous espérons que vous en serez satisfait et qu'il répondra à toutes vos attentes.

Une utilisation et un entretien conformes amélioreront considérablement les performances et la durée de vie du nivelleur de quai. Une erreur de commande et un entretien erroné entraîneront inévitablement des pannes. Le fonctionnement durable et sûr de l'installation ne peut en outre être garanti qu'en cas de commande normale et d'entretien conscientieux.



## 2 Montage du nivelleur de quai

FR



### Veuillez lire ceci avant tout !

- Le domaine d'utilisation de ce nivelleur de quai est décrit dans la norme EN 1398.
- Le montage, les réparations, l'entretien et le démontage doivent être effectués par un monteur professionnel.
- Lors de la mise en service, le monteur professionnel doit vérifier qu'il n'y a aucun danger et s'assurer que le nivelleur de quai fonctionne sans problème.

+++ AVERTISSEMENT +++ AVERTISSEMENT +++

#### 2.1 Remarques d'ordre général

- Veuillez lire entièrement ce manuel de l'utilisateur avant de mettre le produit en service. Respectez les remarques et conformez-vous aux consignes de sécurité et aux avertissements.



### Avertissement

- Lors du montage, des pièces peuvent tomber et provoquer des blessures et des dommages matériels.
- N'effectuez des travaux de soudage et de meulage sur le nivelleur de quai que si ces derniers sont expressément autorisés à cet endroit. Veuillez à créer une ventilation suffisante pour éviter tout risque d'explosion de poussière et autres matériaux combustibles.

+++ AVERTISSEMENT +++ AVERTISSEMENT +++

Les réglementations légales ou obligatoires généralement connues en matière de prévention des accidents et de protection de l'environnement ainsi que les prescriptions nationales et règles reconnues de la technique doivent être respectés pour garantir une exécution sûre et correcte des travaux.

- Assurez-vous que les moyens de fixation utilisés correspondent aux données architecturales. N'utilisez que des moyens de fixation adaptés.
- Exécutez les étapes du montage en respectant l'ordre des croquis de montage.
- N'utilisez que des outils corrects et adaptés.
- N'effectuez des travaux sur le nivelleur de quai qu'une fois celui-ci mis hors service.
- Le non-respect de ces mesures peut entraîner des blessures graves ainsi que des dommages matériels.
- Les composants utilisés sont réalisés avec des matériaux de qualité, durables et solides. Il convient toutefois de faire preuve de prudence lors du montage afin d'éviter les dégâts.
- Faites toujours remplacer les pièces éventuellement endommagées par des

pièces d'origine. Le fonctionnement correct du nivelleur de quai ne serait plus assuré dans le cas contraire. La garantie cesserait en outre d'être octroyée.

#### 2.2 Outils de montage

Vous avez besoin des outils suivants pour le montage :

- Appareil à souder ESAB caddy 200 (5~200A) ou similaire
- Barrette à souder ESAB OK 48.00 3,25 ou similaire.

#### 2.3 Équipements de levage

- Chariot élévateur : charge d'au moins 10 kN, longueur de fourches 1000 mm, ou
- Grue : charge d'au moins 10 kN dans la plage de travail nécessaire.

#### 2.4 Vérification du fonctionnement

- Vérifiez tous les états de marche du nivelleur de quai une fois le montage terminé. Veuillez utiliser pour cela le carnet de contrôle pour nivelleurs de quai.
- Complétez le carnet de contrôle conformément à la vérité et signez-le.
- Remettez ensuite cette notice de montage avec les autres documents au client.

#### 2.5 Mise en service

- Le nivelleur de quai ne peut être mis en service qu'après la remise de la déclaration de conformité.
- Formez les utilisateurs à l'utilisation du nivelleur de quai. N'autorisez aucun tiers (p. ex. un visiteur) à utiliser le nivelleur de quai.



### Avertissement

Les mouvements du nivelleur de quai peuvent entraîner des blessures et des dommages matériels.

- Assurez-vous qu'aucune personne et aucun objet ne se trouve dans le rayon d'action du nivelleur de quai pendant ses mouvements.
- N'utilisez jamais le nivelleur de quai pour soulever des personnes ou objets.

+++ AVERTISSEMENT +++ AVERTISSEMENT +++

- La présente notice de montage doit être remise au client et conservée pendant toute la durée de vie de l'installation.
- Seul le fournisseur est habilité à apporter des modifications ou des extensions au produit fourni.
- Le constructeur décline toute responsabilité pour les dommages résultant du non-respect ou d'utilisation incorrecte du produit.
- N'oubliez pas que les prescriptions en vigueur exigent un contrôle technique annuel du nivelleur de quai par un expert.
- Un entretien doit être effectué une fois par an.



### Avertissement

Un nivelleur de quai en panne peut provoquer des blessures et des dommages matériels. N'utilisez un nivelleur de quai qu'en en parfait état de fonctionnement.

+++ AVERTISSEMENT +++ AVERTISSEMENT +++

#### 2.6 Démontage

Le démontage du nivelleur de quai doit être exécuté dans l'ordre inverse des opérations indiquées au chapitre 4 par un monteur professionnel.

#### 2.7 Qualification du personnel

Le montage exige suffisamment de qualifications pour exécuter les travaux mécaniques et électrotechniques ainsi que les travaux de soudure et/ou de bétonnage nécessaires en fonction du modèle.

Tous les travaux réalisés sur le nivelleur de quai nécessitent des connaissances techniques préalables et ne peuvent être exécutés que par des personnes autorisées. Les personnes autorisées sont les collaborateurs formés et du constructeur.



### Avertissement

Le ressort à gaz ne peut être utilisé que s'il est en parfait ordre de marche.

- En cas de dysfonctionnement du ressort à gaz, il faut immédiatement détecter l'origine du problème et procéder à un échange standard.
- L'échange ne peut en principe être effectué que lorsqu'il n'y a pas de pression.
- Si des éléments de colmatage ou des boulonnages présentent visiblement des défauts, le nivelleur de quai doit être éteint immédiatement et le ressort à gaz doit être remplacé.
- Le nivelleur de quai doit être verrouillé avant de remplacer le ressort à gaz.

+++ AVERTISSEMENT +++ AVERTISSEMENT +++

**Prudence !**

Respectez toujours  
les consignes de sécurité en vigueur.

**Remarque :**

N'arrimez les équipements de levage qu'aux endroits repérés par ce symbole.  
Utilisez toujours les deux œillets de transport.

**Attention, danger de mort !**

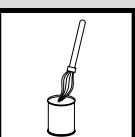
N'utilisez que des équipements de levage en parfait état et préconisés, affichant une capacité d'au moins 10 kN. Respectez les consignes de prévention des accidents en vigueur dans votre entreprise !  
Ne prenez jamais place et ne travaillez jamais sous une charge oscillante.

**Prudence !**

Restez à l'écart du bord de la fosse afin de ne pas vous blesser aux pieds !

**Remarque :**

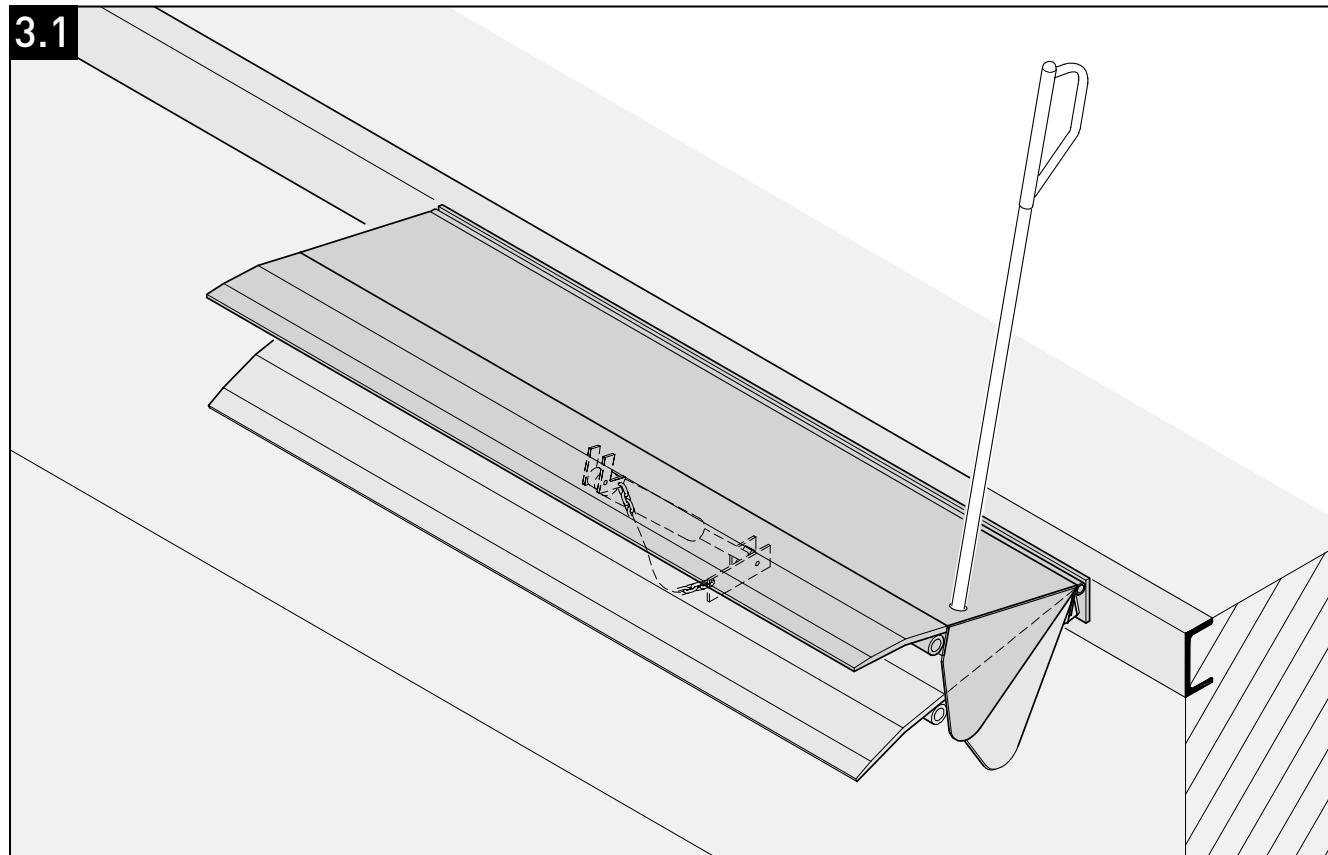
Si vous remarquez un quelconque dysfonctionnement, verrouillez directement le nivelleur de quai et prenez contact avec le service après-vente de Novoferm.

**Peinture de surfaces soudées et endommagées :**

les surfaces traitées doivent être sèches et exemptes de saleté, graisse, rouille, etc.  
Utilisez une brosse de fer et du dissolvant.

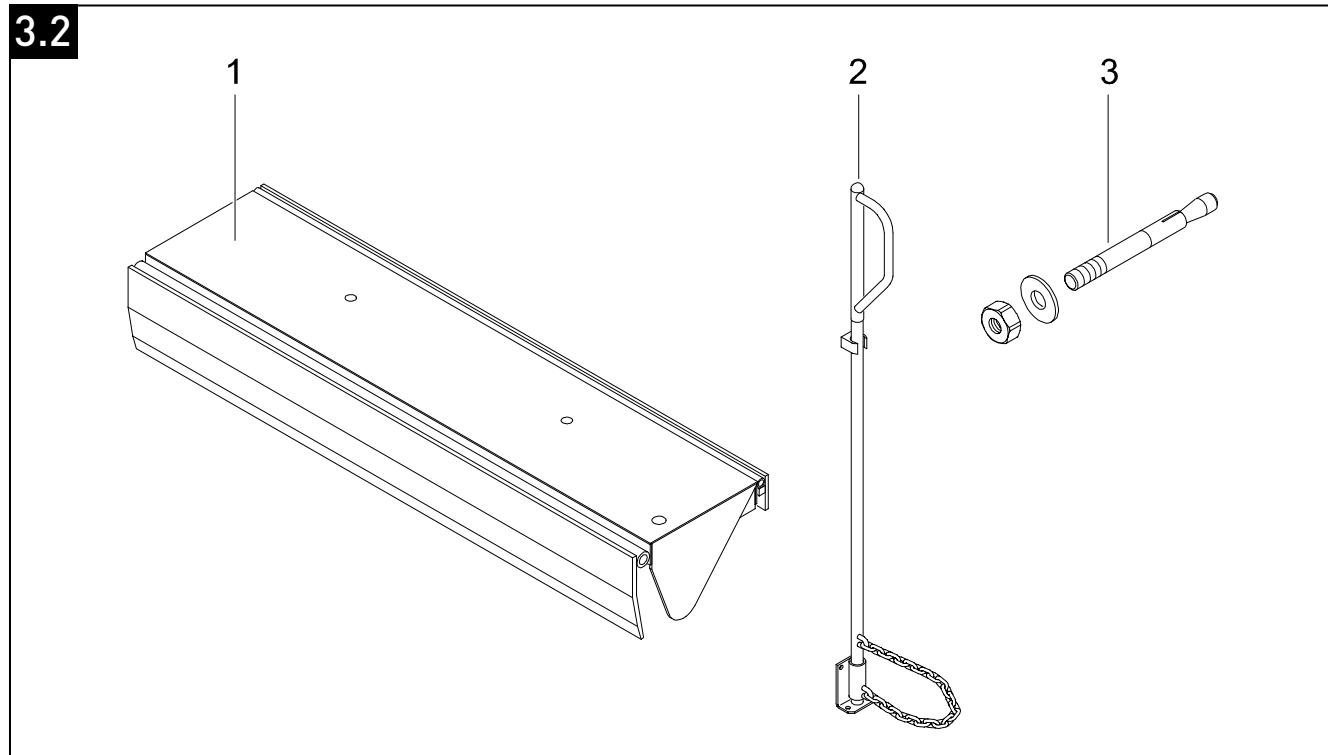
- Pulvérisez la galvanisation à froid sur les surfaces et laissez sécher environ 30 minutes
- Après le montage, tous les dégâts de peinture doivent être repeint avec la peinture pour retouches fournie.

### 3 Aperçu



Représentation détaillée

Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.



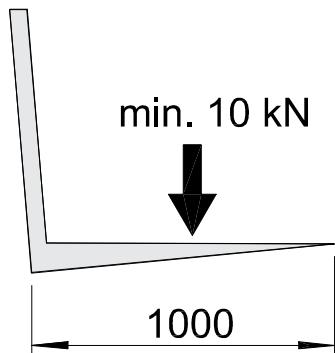
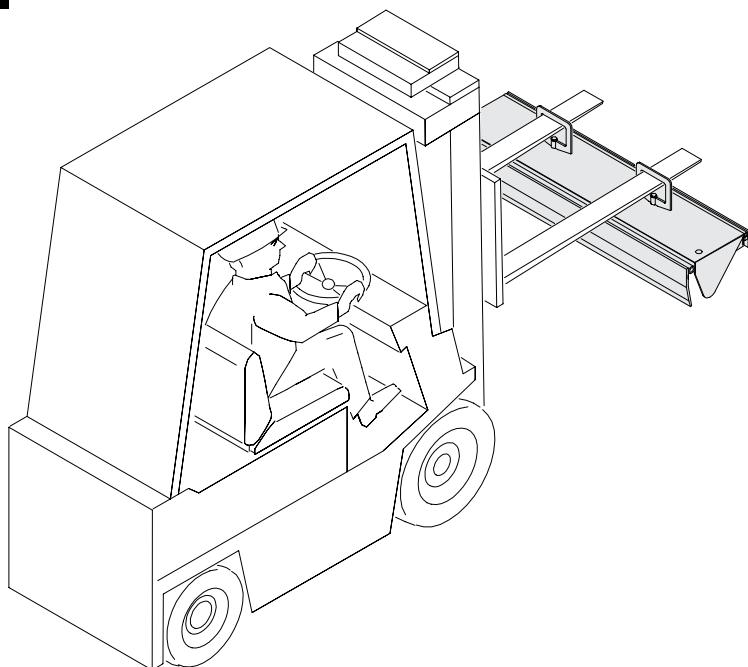
1 Niveleur

2 Tige de commande

3 Fixation murale (non fournie)

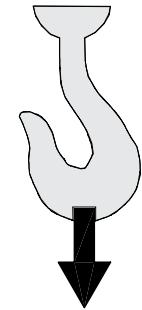
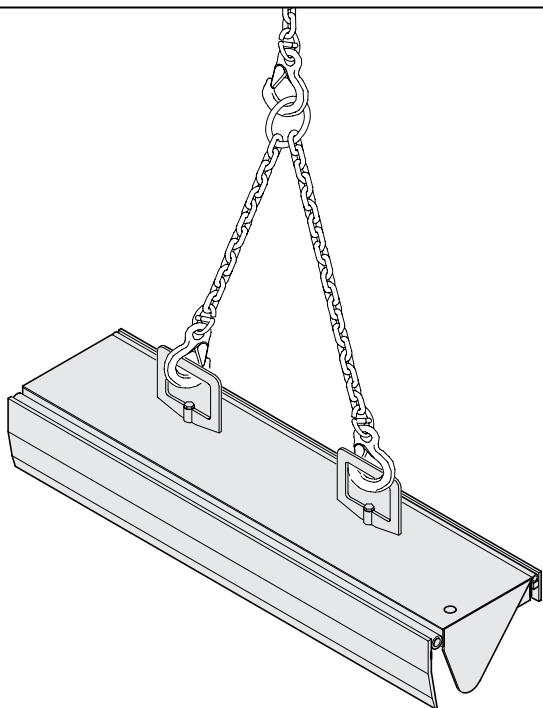
Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

## 4.1

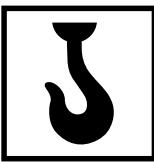


Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

## 4.2



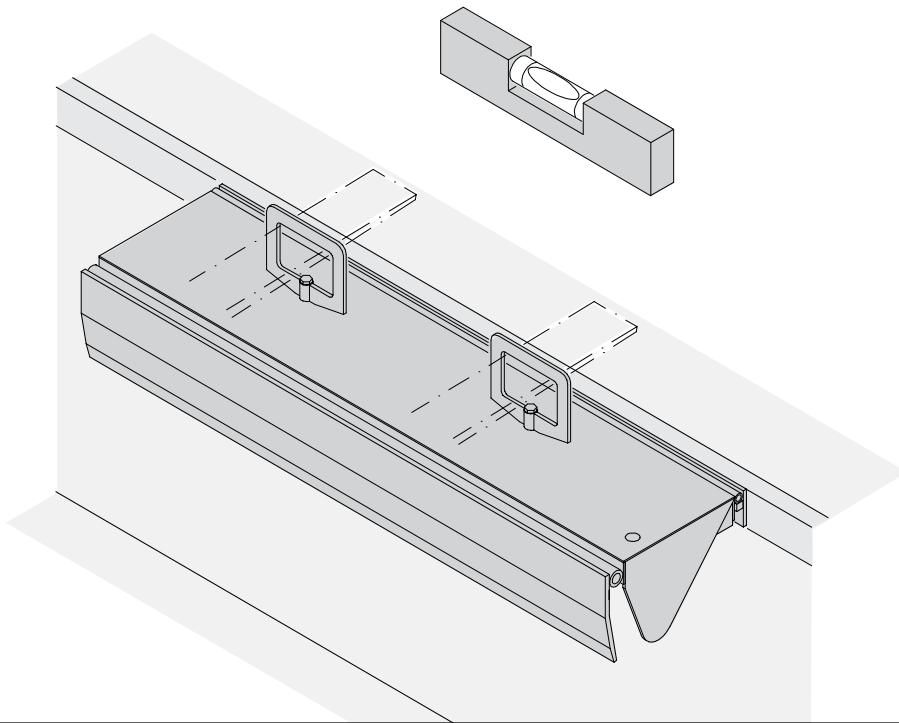
min. 10 kN



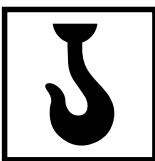
Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

## 5 Notice de montage châssis RX

5.1

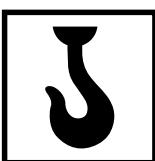
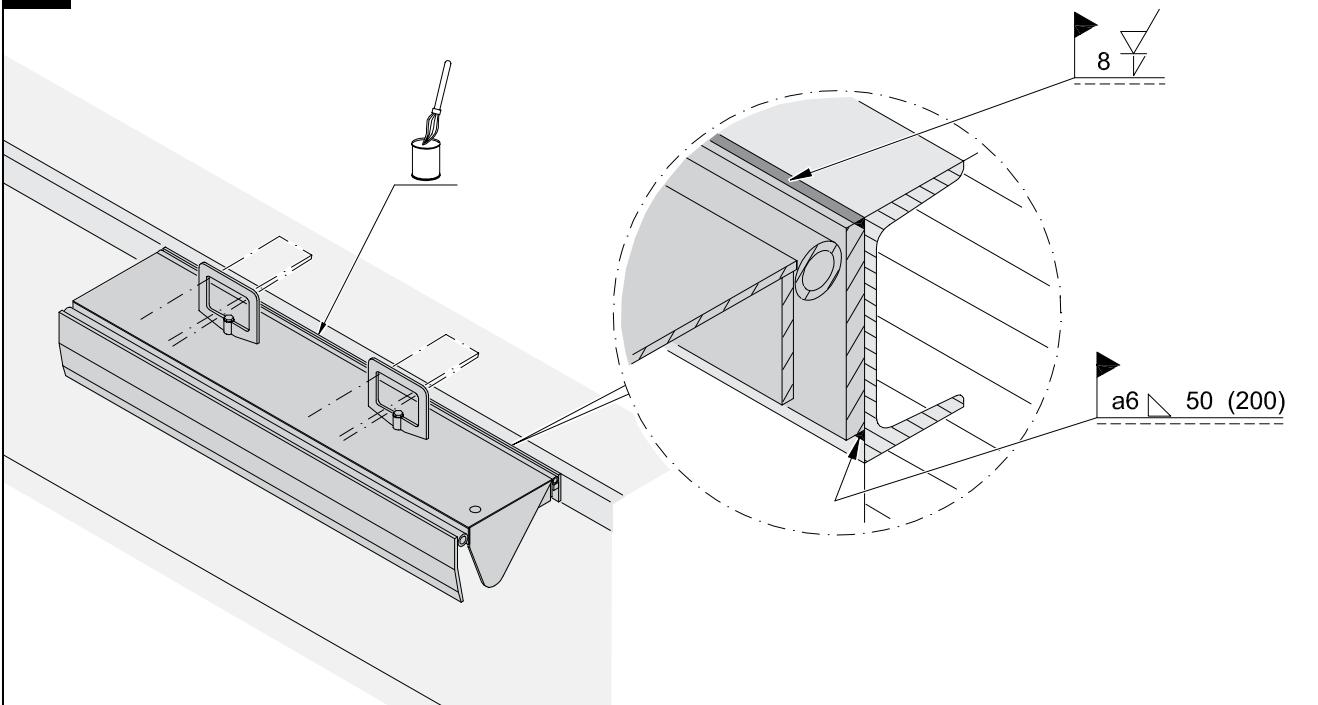


FR



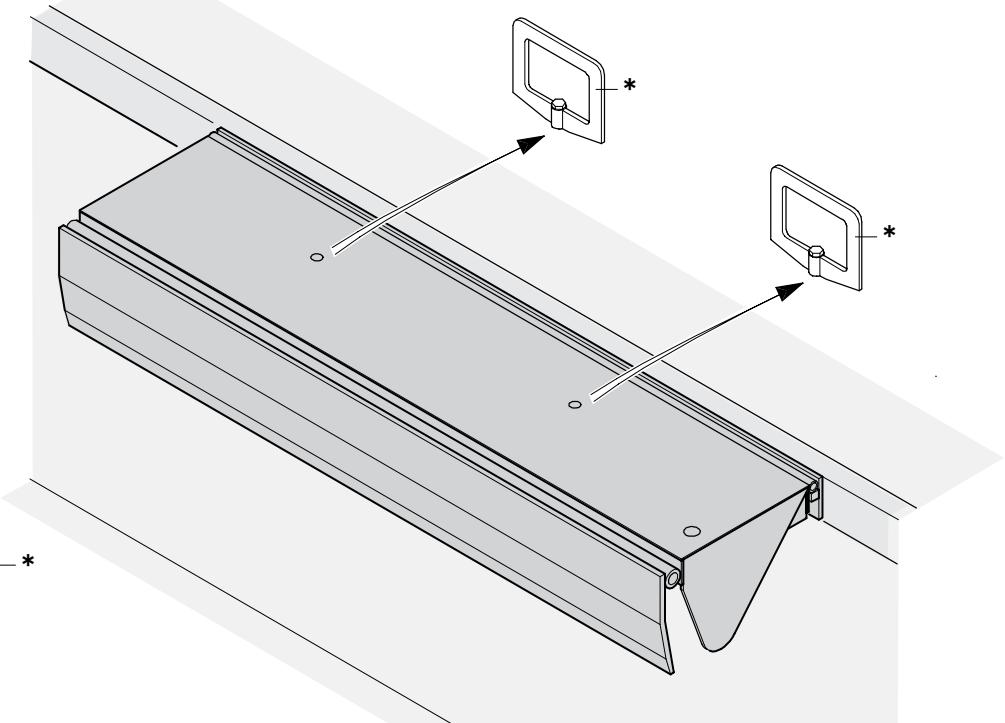
Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

5.2



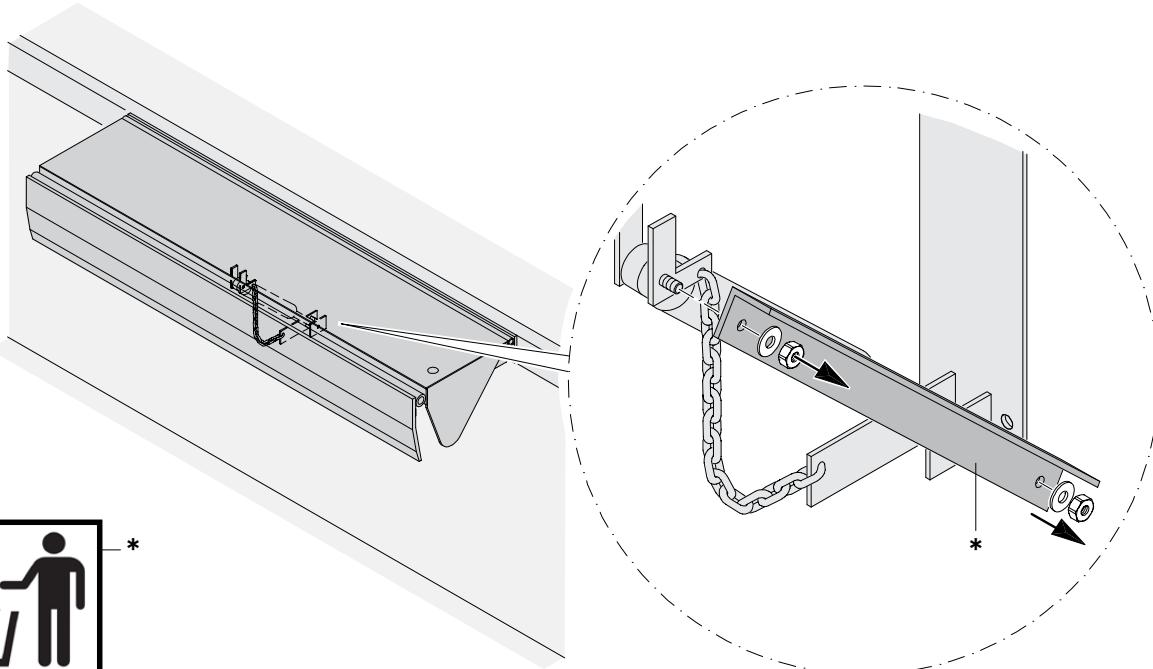
Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

**5.3**



Remarque générale : La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

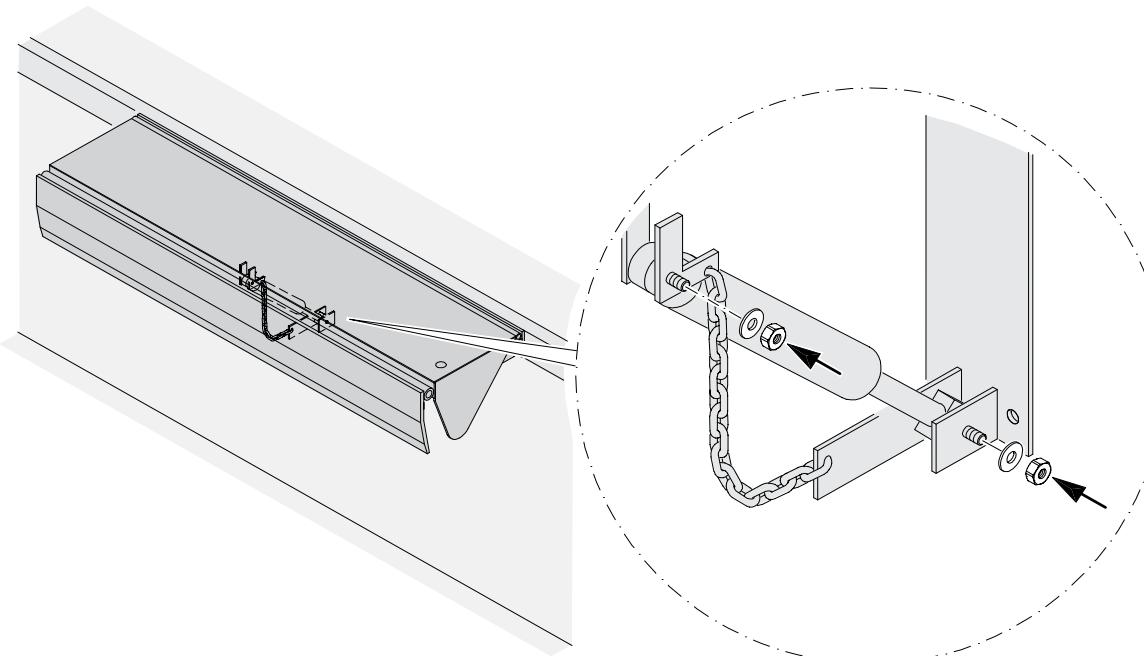
**5.4**



Remarque générale : La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

## 5 Notice de montage châssis RX

5.5

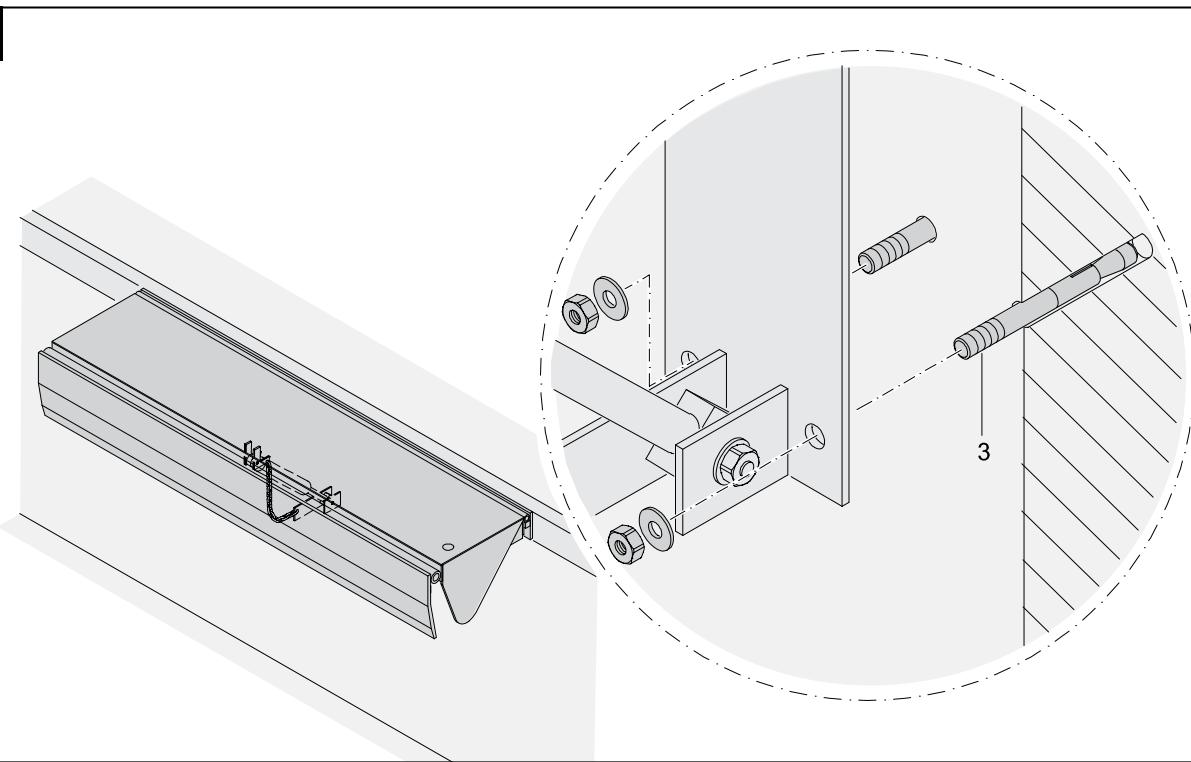


FR



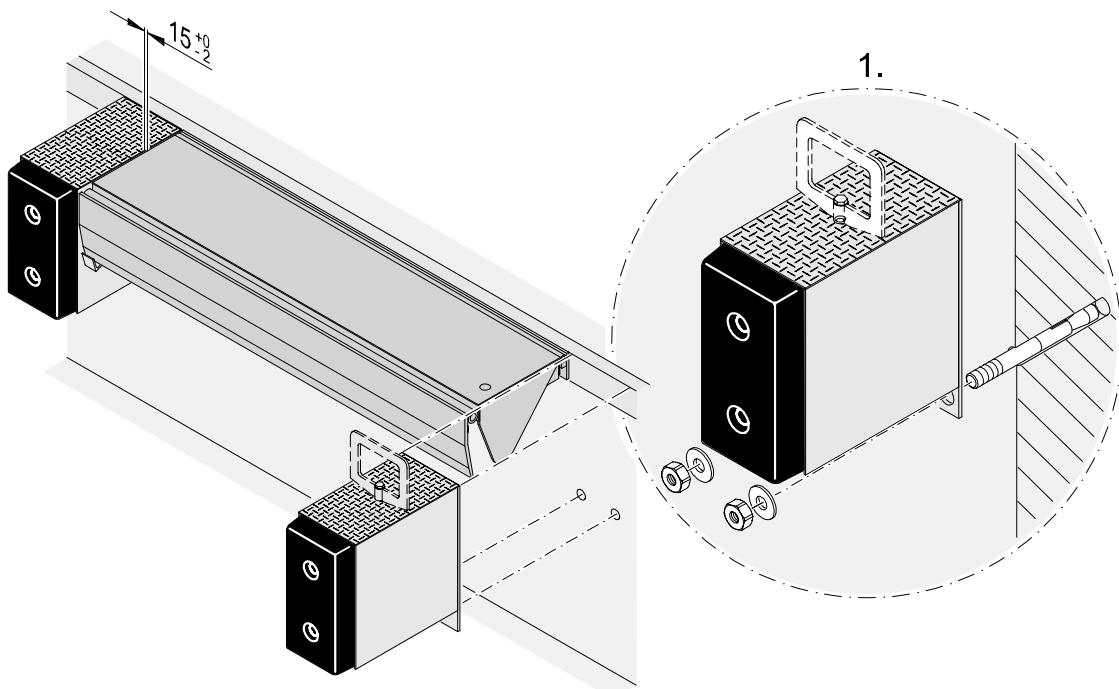
Remarque générale : La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

5.6

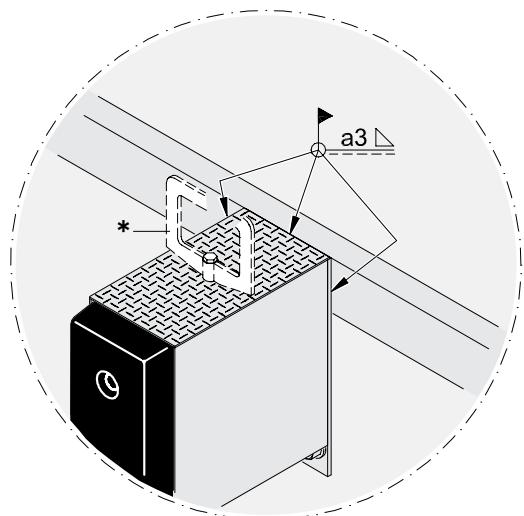


Remarque générale : La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

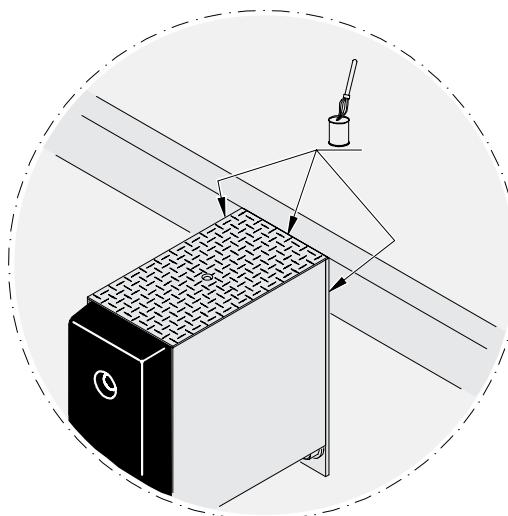
6.1



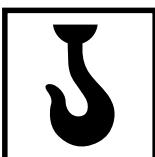
2.



3.

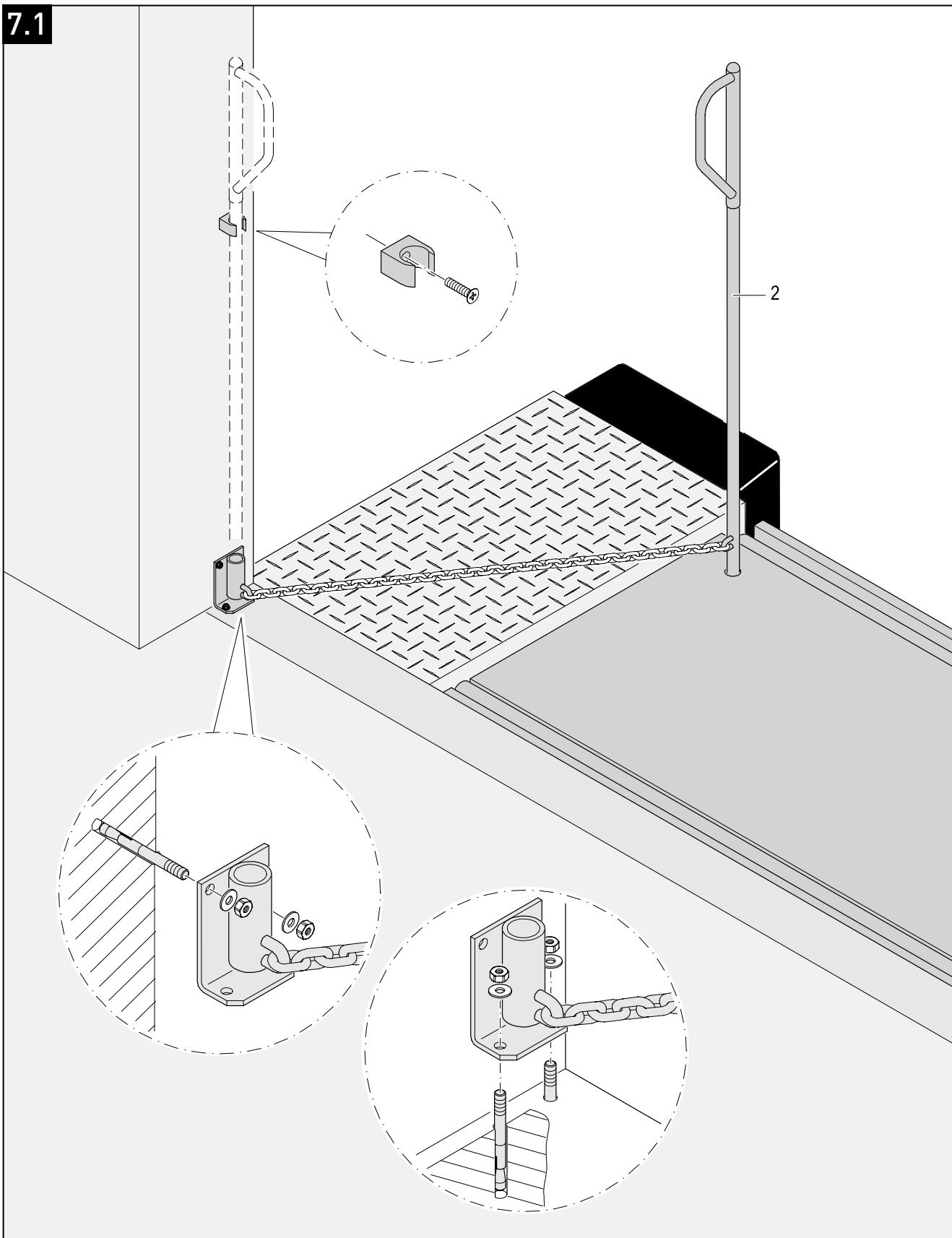


\*



Remarque : La fixation murale n'est pas fournie.  
 Remarque générale :  
 La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

## 7 Exemple de montage : Tige de commande

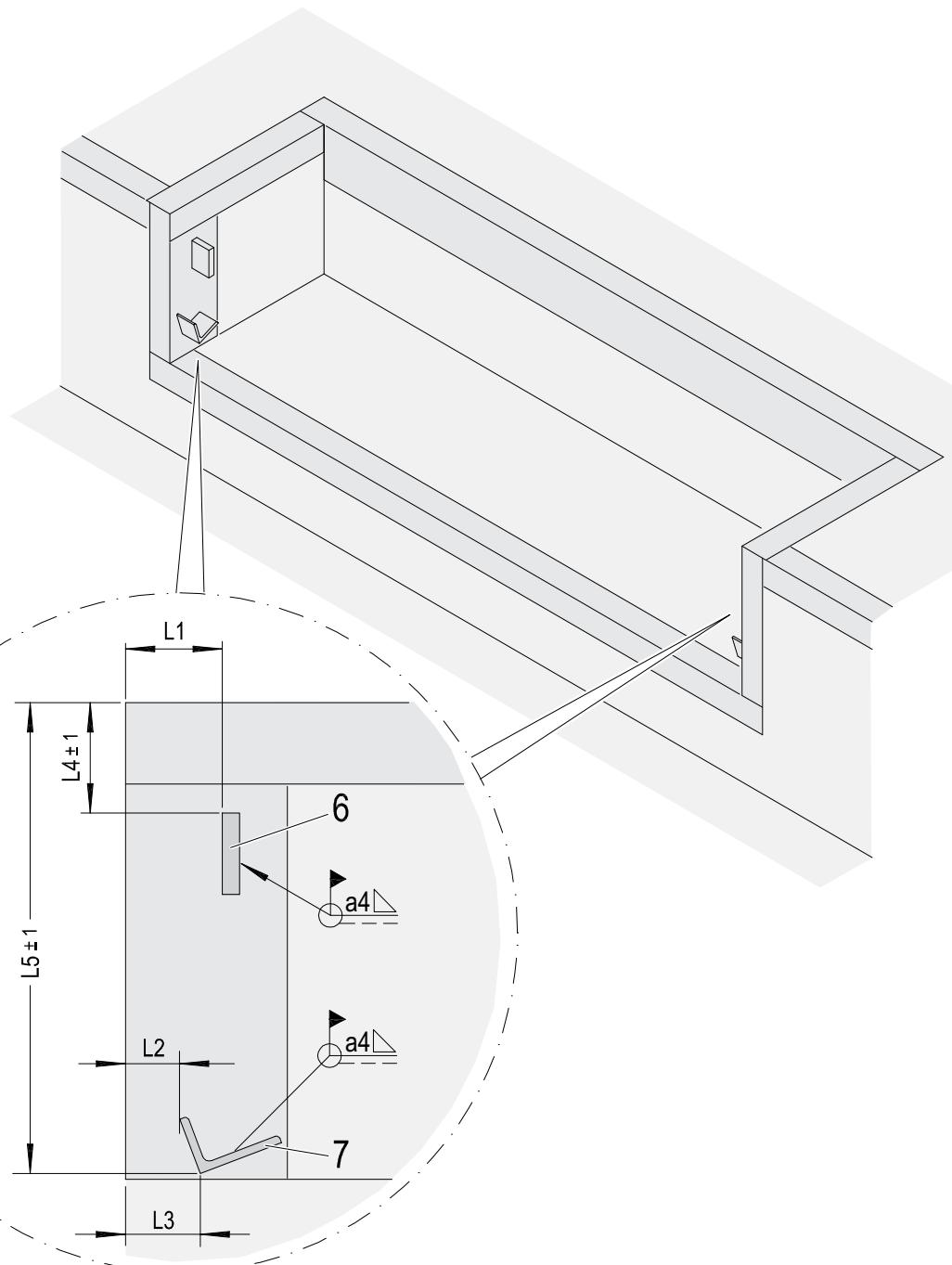


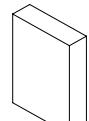
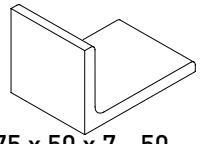
Remarque : La fixation murale n'est pas fournie.

Remarque générale : La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

8.1

FR



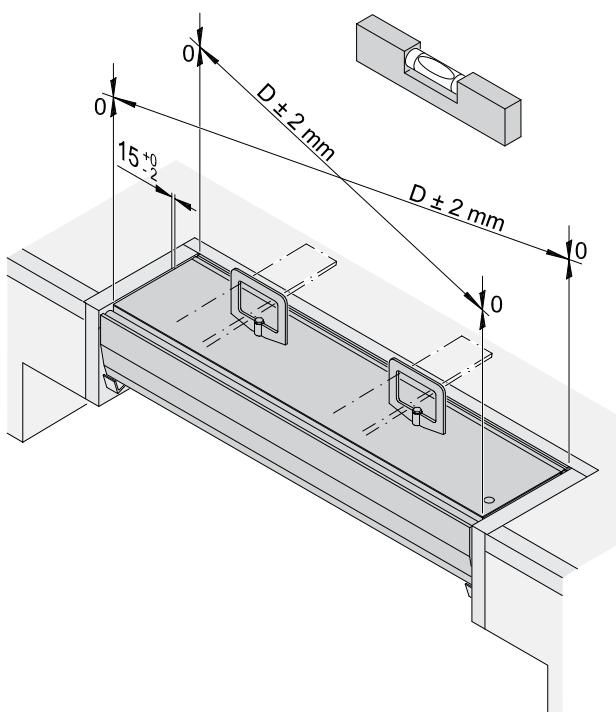
	L1	L2	L3	L4	L5		6	7
Acier	55 mm	10 mm	20 mm	105 mm	328 mm		 50 x 15 - 70	 75 x 50 x 7 - 50

Remarque : Châssis préalable FX complet à fournir par le maître de l'ouvrage.

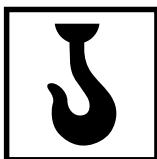
Remarque générale : La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

## 8 Notice de montage châssis RX

8.2

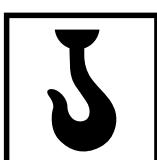
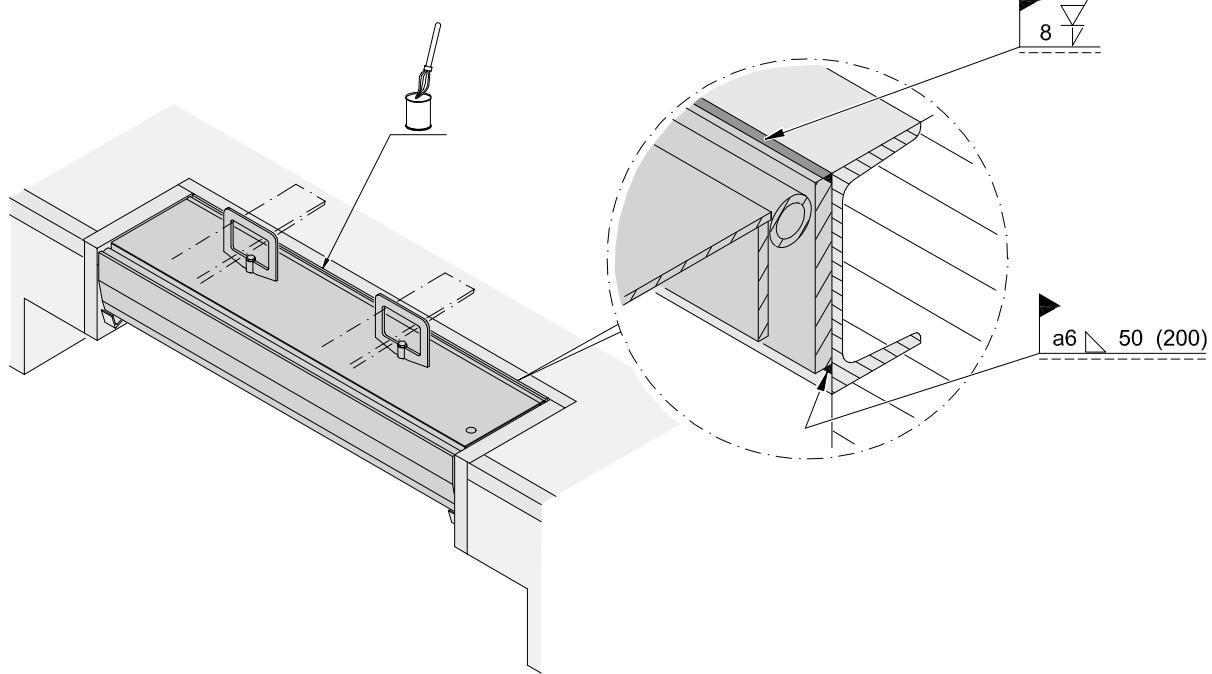


FR



Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

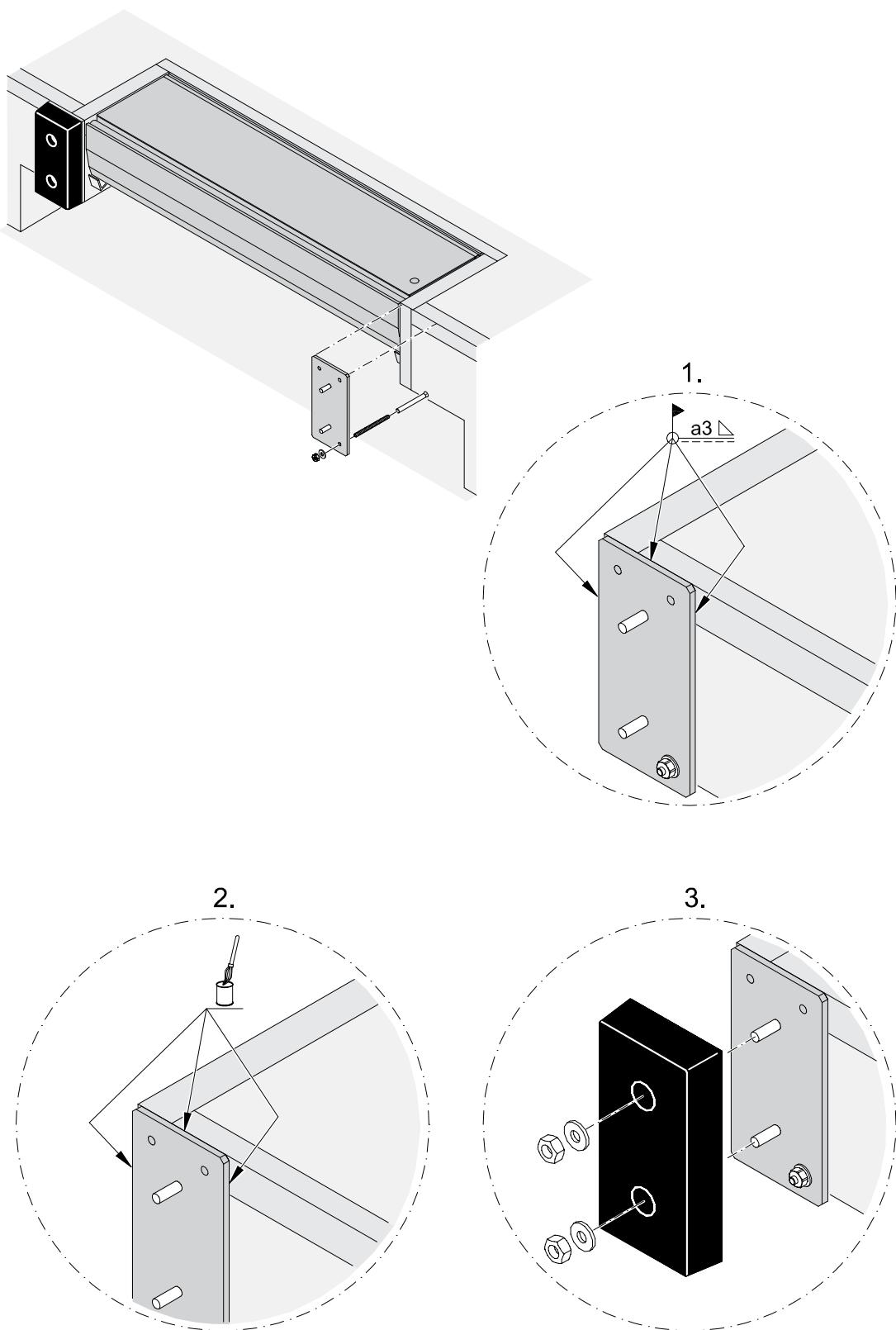
8.3



Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

9.1

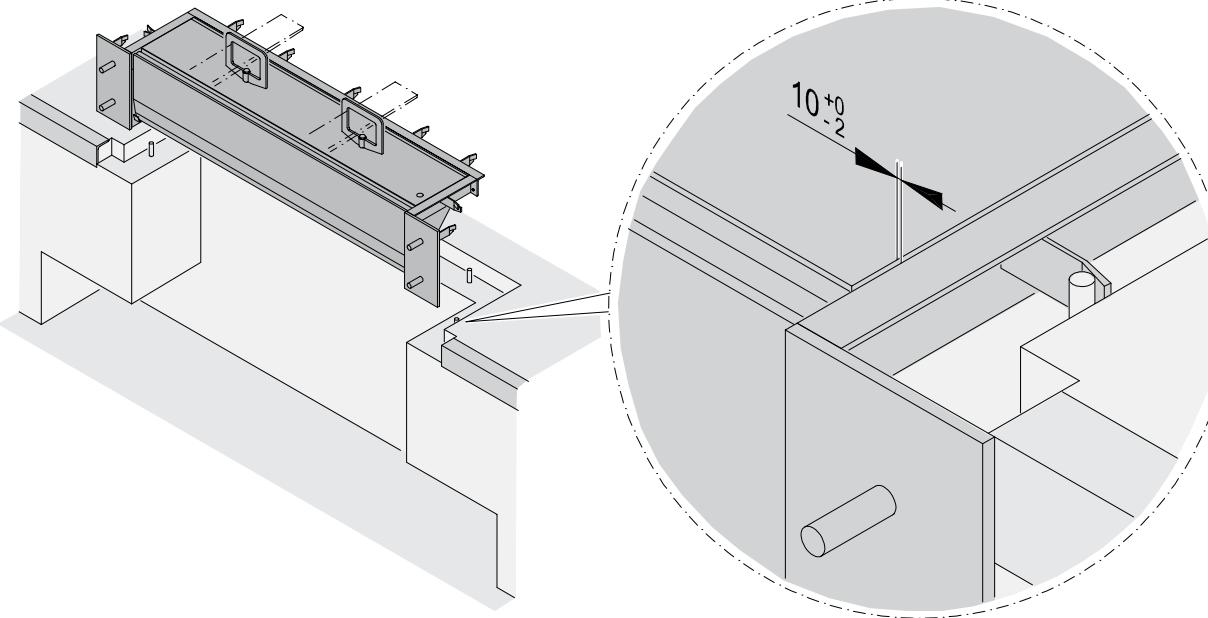
FR



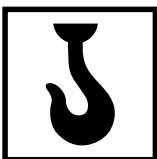
Remarque générale : La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

## 10 Notice de montage châssis CX

10.1

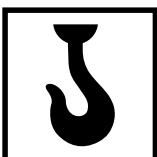
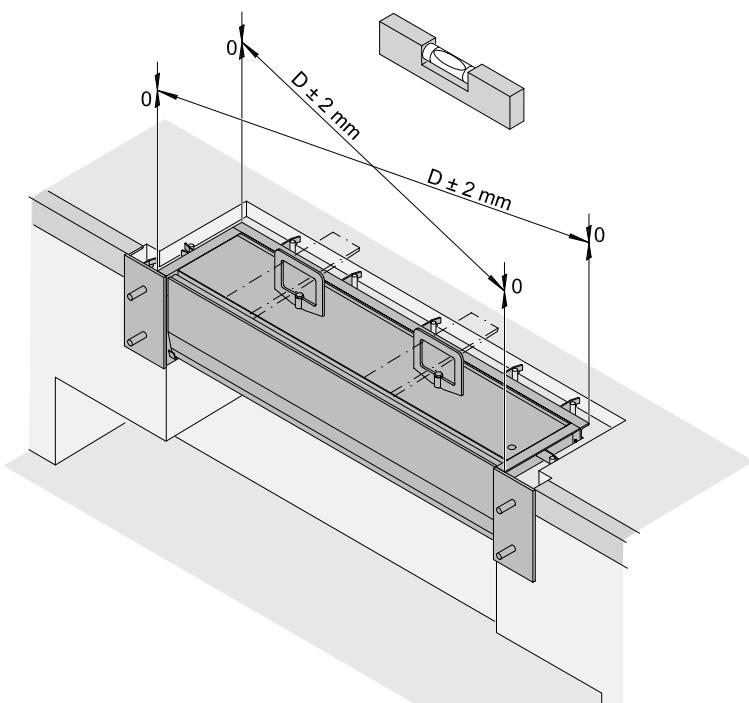


FR



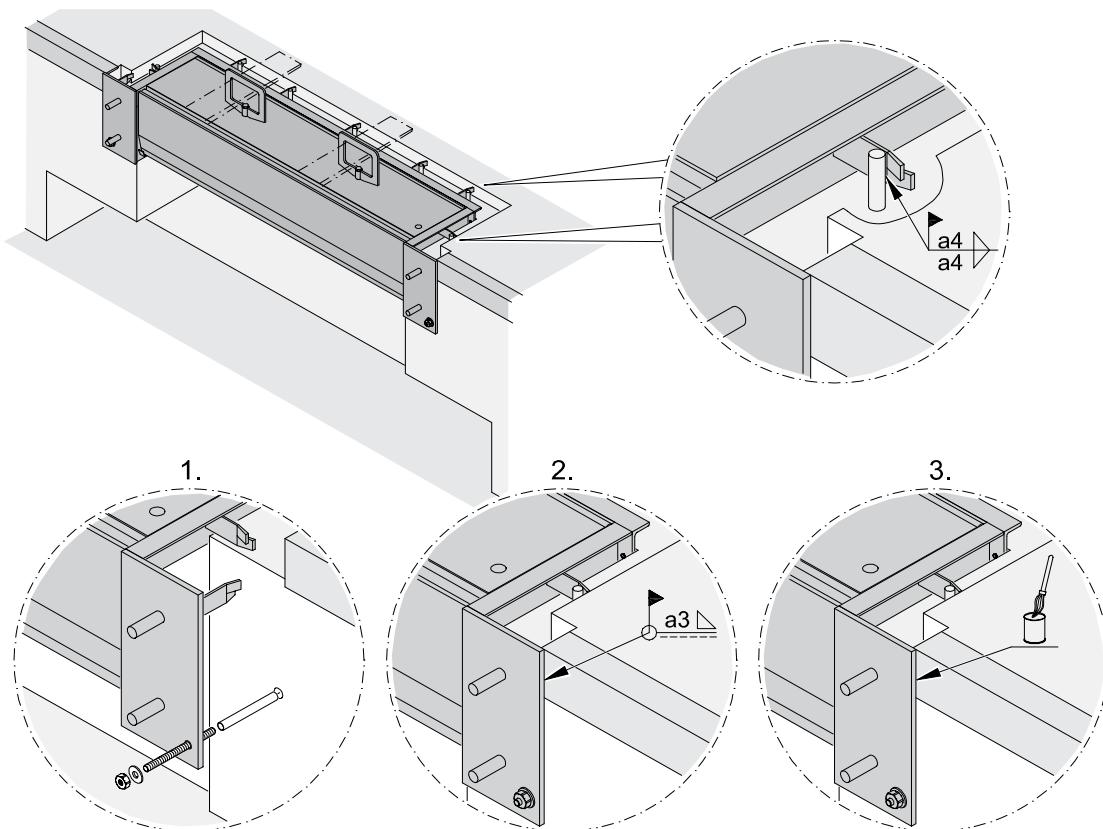
Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

10.2

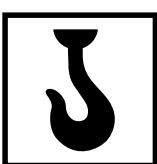
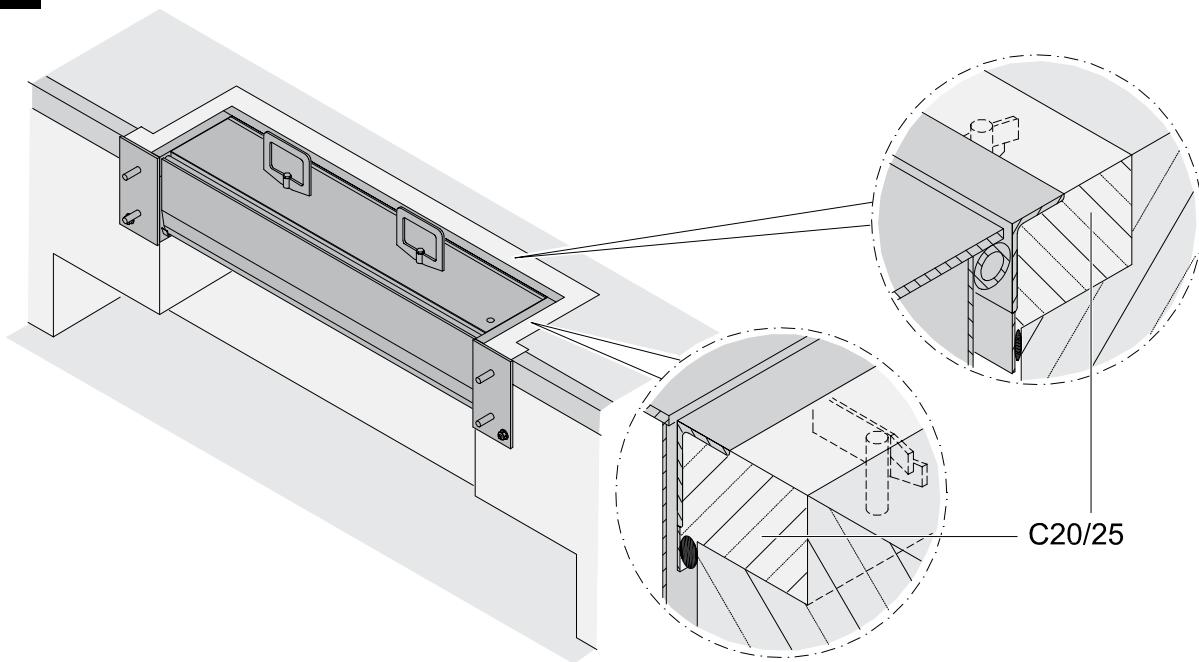


Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

## 10.3



## 10.4

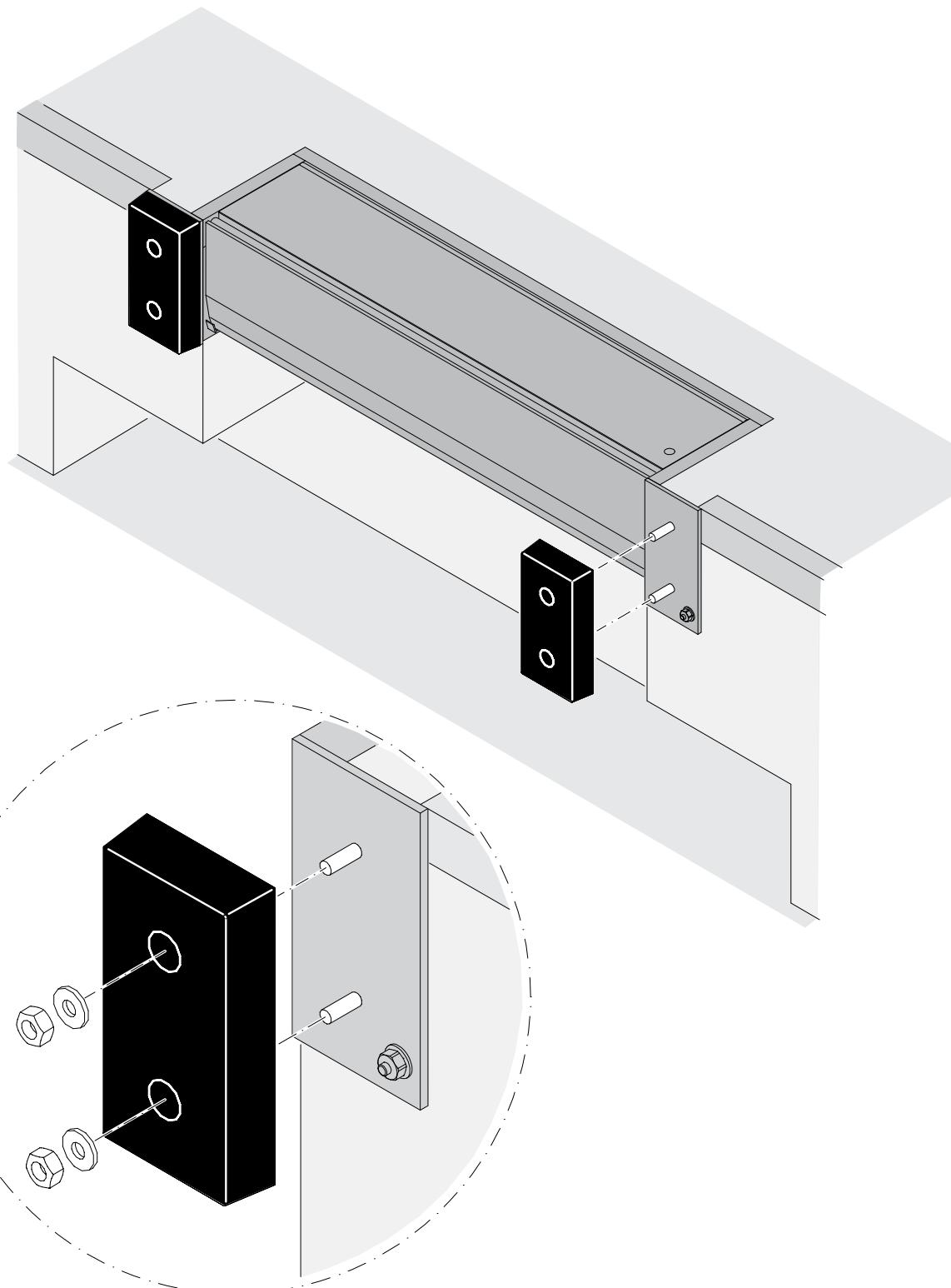


Remarque générale :  
La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

## 11 Option : Tampon CX

11.1

FR



Remarque générale : La représentation peut être légèrement différente de la réalité.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

FR

# Montagehandleiding **NovoDock L100**

## Nederlands

NL

# Inhoud

1. Introductie.....	55
2. Montage van de leveller.....	56
3. Overzichtsafbeelding .....	58
4. Montage .....	59
5. Montagehandleiding - frame RX .....	60
6. Optie: Buffer RX .....	63
7. Montagevoorbeeld: Bedieningsstang ....	64
8. Montagehandleiding - frame FX.....	65
9. Optie buffer FX.....	67
10. Montagehandleiding - frame CX.....	68
11. Optie: Buffer CX .....	70
Aantekeningen.....	71/90
Copyright.....	92

NL

## 1. Introductie

Geachte klant,

Wij danken u voor de aanschaf van een Novoferm product. Wij hopen dat u tevreden bent en dit product aan uw verwachtingen voldoet.

Een correct gebruik en onderhoud vergroten de prestaties en levensduur van de leveller in hoge mate. Bedieningsfouten en een gebrekkig onderhoud veroorzaken onvermijdelijk storingen. Bovendien zijn een duurzaam en veilig bedrijf alleen gegarandeerd bij een zorgvuldig onderhoud.



Houd rekening  
met het volgende:

Afhankelijk van de gekozen accessoires kunnen er meerdere montagehandleidingen worden meegeleverd. Lees deze handleidingen zorgvuldig en volledig. Neem de instructies in acht en volg de veiligheidinstructies en waarschuwingen zorgvuldig.

+++ WAARSCHUWING +++ WAARSCHUWING +++

## 2. Montage van de leveller



### Lees deze informatie eerst!

- Het toepassingsgebied van deze leveller wordt in EN 1398 beschreven.
- Montage, reparaties, onderhoud en demontage moeten door een deskundige persoon worden uitgevoerd.
- Bij inbedrijfstelling moet de deskundige monteur op mogelijke gevaren letten en zich ervan vergewissen dat de leveller probleemloos functioneert.

+++ WAARSCHUWING +++ WAARSCHUWING +++

NL

#### 2.1 Algemene instructies

- Lees de montagehandleiding volledig door, voordat u het product in gebruik neemt! Neem de opmerkingen in acht en volg de veiligheidsinstructies en waarschuwingen!



### Waarschuwing

- Tijdens de montage kunnen delen naar beneden vallen, wat letsel en materiële schade kan veroorzaken.
- Voer uitsluitend las- en schuurwerkzaamheden aan de leveller uit, wanneer dit op die plaats uitdrukkelijk is toegestaan. Zorg voor voldoende ventilatie om explosiegevaar door stof en andere brandbare materialen te voorkomen.

+++ WAARSCHUWING +++ WAARSCHUWING +++

Zorg ervoor dat de algemeen erkende, wetelijke en overige bindende regelingen voor ongevalpreventie en milieubescherming, de nationale voorschriften en erkende regels der techniek voor een veilige en correcte uitvoering van de werkzaamheden worden gevolgd.

- Controleer de geschiktheid van de meegeleverde bevestigingsmiddelen aan de hand van de bouwkundige omstandigheden. Gebruik uitsluitend geschikte bevestigingsmiddelen.
- Voer de stappen uit op basis van de montagetekeningen en in de juiste volgorde!
- Gebruik uitsluitend correcte en geschikte gereedschappen!
- Voor uitsluitend werkzaamheden aan de leveller uit, wanneer deze buiten bedrijf gesteld is.
- Wanneer deze maatregelen niet in acht worden genomen, kunnen ernstig letsel en materiaalbeschadigingen het gevolg zijn!
- De toe te passen componenten zijn vervaardigd uit hoogwaardige, duurzame en sterke materialen. Desondanks moet tijdens de montage voorzichtig te werk worden gegaan, om beschadigingen te voorkomen.
- Vervang eventueel beschadigde onderdelen altijd door originele reserveonderdelen.

Anders is een correcte werking van de leveller niet gewaarborgd! Bovendien vervalt hierdoor de garantie!

#### 2.2 Montagegereedschap

Voor de montage hebt u het volgende montagegereedschap nodig:

- Lasapparaat ESAB caddy 200 (5-200A) of vergelijkbaar
- Lastaaf ESAB OK 48.00 3,25 of vergelijkbaar

#### 2.3 Hefwerk具gen

- Vorhieftruck: Draagvermogen van ten minste 10 kN, vorklengte 1000 mm, of
- Kraan: Draagvermogen van ten minste 10 kN in het benodigde werk bereik.

#### 2.4 Functietest

- Controleer alle bedrijfsmodi van de leveller na afloop van de montage. Gebruik hiervoor het testprotocol voor levellers.
- Vul hiervoor het testprotocol waarheidsgetrouw in en onderteken dit.
- Draag vervolgens deze montagehandleiding samen met de andere documentatie aan de klant over.

#### 2.5 Inbedrijfstelling

- De leveller mag pas na verstrekking van de conformiteitsverklaring in gebruik worden genomen.
- Instrueer de gebruikers, hoe zij de leveller moeten bedienen. Sta niet toe dat derden (bijv. bezoekers) de leveller bedienen.



### Waarschuwing

Bewegingen van de leveller kunnen letsel of materiële schade veroorzaken.

- Controleer of er zich geen personen of voorwerpen in de buurt van de leveller bevinden, wanneer deze in beweging is.
- Gebruik de leveller nooit om personen of voorwerpen mee op te tillen.

+++ WAARSCHUWING +++ WAARSCHUWING +++

- De montagehandleiding moet aan de klant worden gegeven en tijdens de gehele gebruiksduur worden bewaard!
- Alleen de leverancier mag veranderingen aan of uitbreidingen op het geleverde product verrichten.
- Voor schade als gevolg van veronachtzaming van de montagehandleiding of een ondeskundig gebruik is de fabrikant niet aansprakelijk.
- Houd er rekening mee dat volgens de geldende voorschriften een deskundige persoon een jaarlijkse controle op de leveller dient uit te voeren.
- Elk jaar moet er onderhoud plaatsvinden.



### Waarschuwing

Een defecte leveller kan letsel en materiële schade veroorzaken. Gebruik de leveller alleen, wanneer deze in goede staat verkeert.

+++ WAARSCHUWING +++ WAARSCHUWING +++

#### 2.6 Demontage

Bij demontage van de leveller moet hoofdstuk 4 door een deskundige monteur in omgekeerde volgorde worden uitgevoerd.

#### 2.7 Kwalificaties van het personeel

Montage vereist dat personeel voldoende gekwalificeerd is voor het uitvoeren van mechanische werkzaamheden alsmede van laswerkzaamheden en/of betonwerken, afhankelijk van het model.

Voor alle werkzaamheden aan de leveller is intensieve vakkenner vereist; deze werkzaamheden mogen uitsluitend door geautoriseerd personeel worden uitgevoerd. Geautoriseerd personeel bestaat uit geïnstructureerde en opgeleide vakmensen van de fabrikant.



### Waarschuwing

De gasdrukveer mag uitsluitend in goede en functionele staat worden gebruikt.

- Bij storingen in de gasdrukveer moet de oorzaak direct worden bepaald en moet de gasdrukveer deskundig worden vervangen.
- De gasdrukveer mag uitsluitend in drukloze toestand worden vervangen.
- Als afdichtingselementen of Schroefverbindingen duidelijke defecten vertonen, moet de leveller direct worden uitgeschakeld en moet de gasdrukveer worden vervangen.
- Om de gasdrukveer te vervangen moet de leveller worden vastgezet.

+++ WAARSCHUWING +++ WAARSCHUWING +++

**Voorzichtig!**

Neem altijd de geldige  
veiligheidsvoorschriften in acht!

**Instructie!**

Bevestig hefwerk具gen op de door het overeenkomstige symbool aangeduiden plaatsen!  
Gebruik altijd alle twee de transportogen!!

**Voorzichtig, levensgevaar!**

Gebruik alleen hefwerk具gen die in goede staat verkeren, op de juiste wijze en met een draagvermogen van minimaal 10 kN. Neem de voor uw onderneming geldige ongevalpreventievoorschriften in acht!  
Loop of werk nooit onder zwevende lasten!

**Voorzichtig!**

Blijf uit de buurt van de rand van de put, om letsel aan voeten te voorkomen!

**Instructie!**

Wanneer u storingen constateert, beveilig dan direct de leveller en neem contact op met de klantenservice van Novoferm.

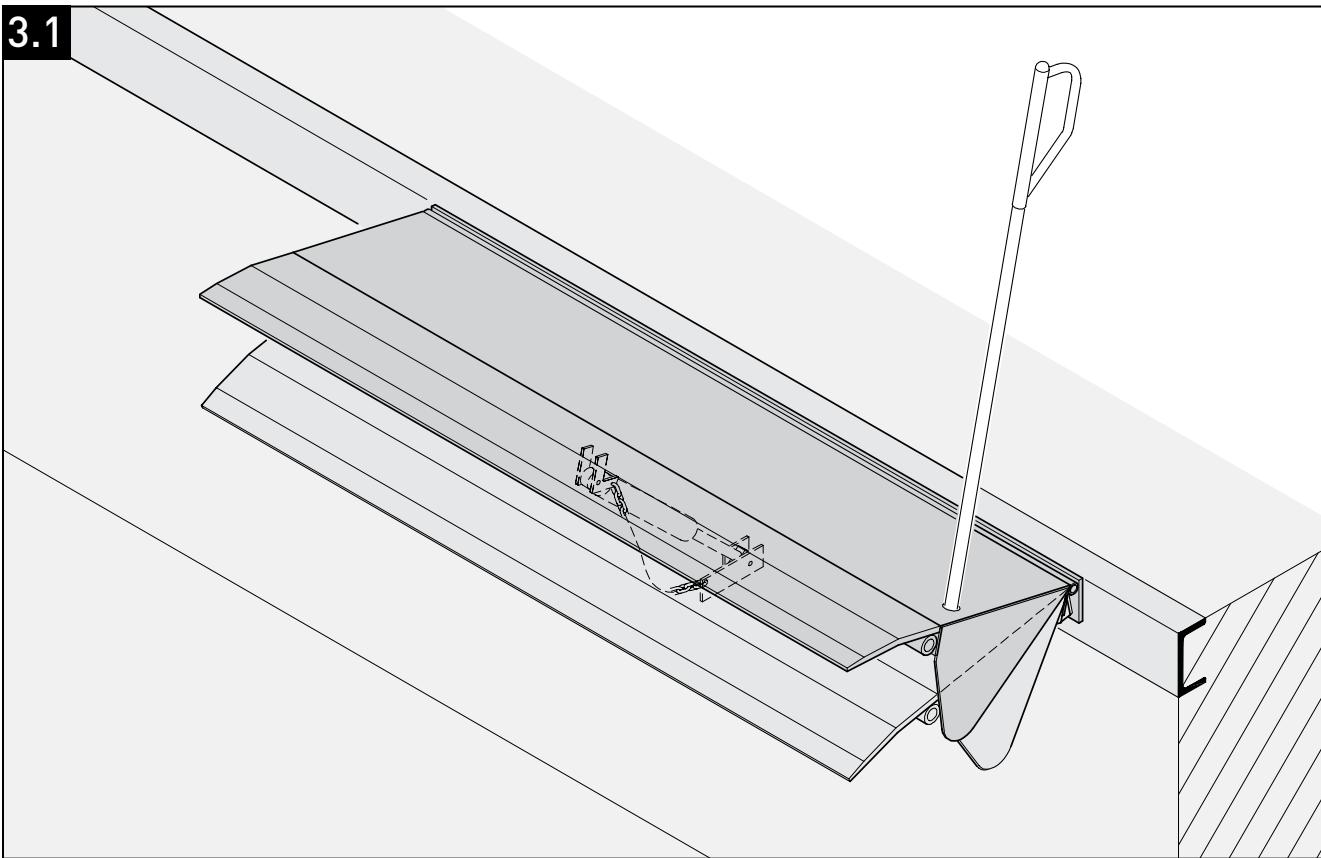
**Bijlakken van gelaste en beschadigde oppervlakken:**

Te bewerken oppervlakken moeten droog zijn en vrij van vuil, vet, roest e.d.

Gebruik een staalborstel en verdunner.

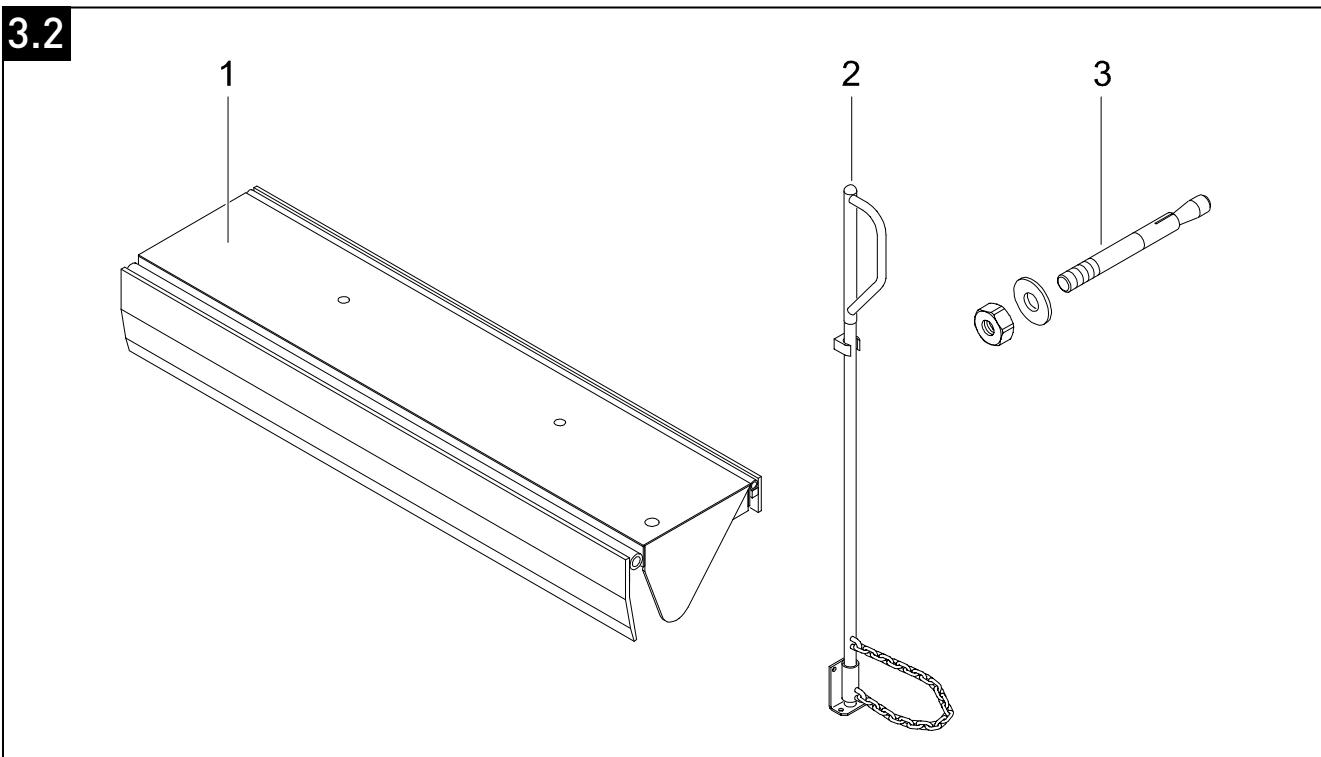
- Spuit zinkstof-primer op de oppervlakken en laat ca. 30 minuten drogen
- Na de montage moet elke lakschade met de meegeleverde reparatielak worden bijgelakt.

### 3. Overzichtsafbeelding



Detailweergave

Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.



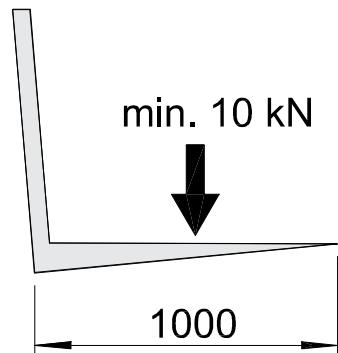
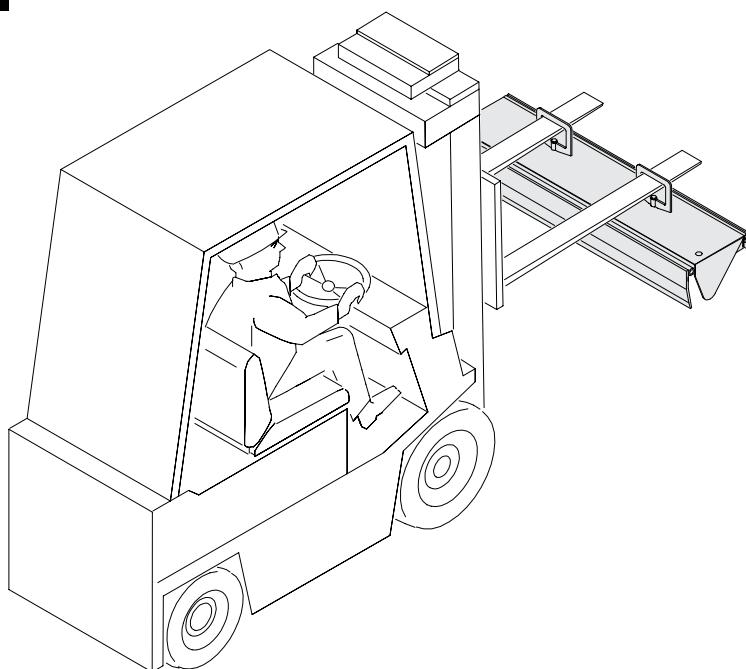
1 Leveller

2 Bedieningsstang

3 Wandbevestiging (niet meegeleverd)

Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

### 4.1

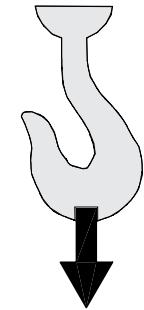
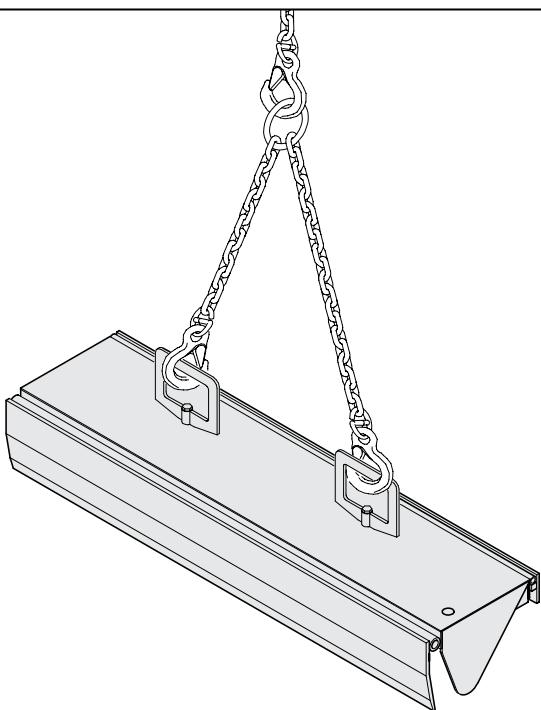


NL

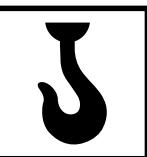


Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

### 4.2



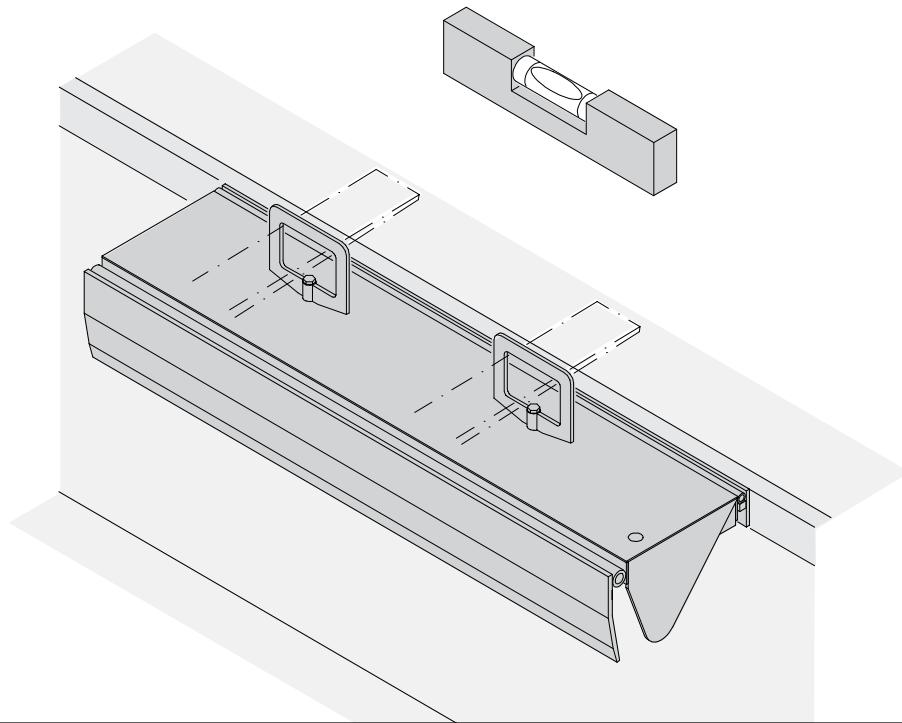
min. 10 kN



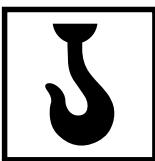
Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

## 5. Montagehandleiding - frame RX

5.1

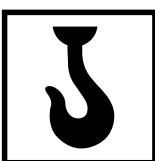
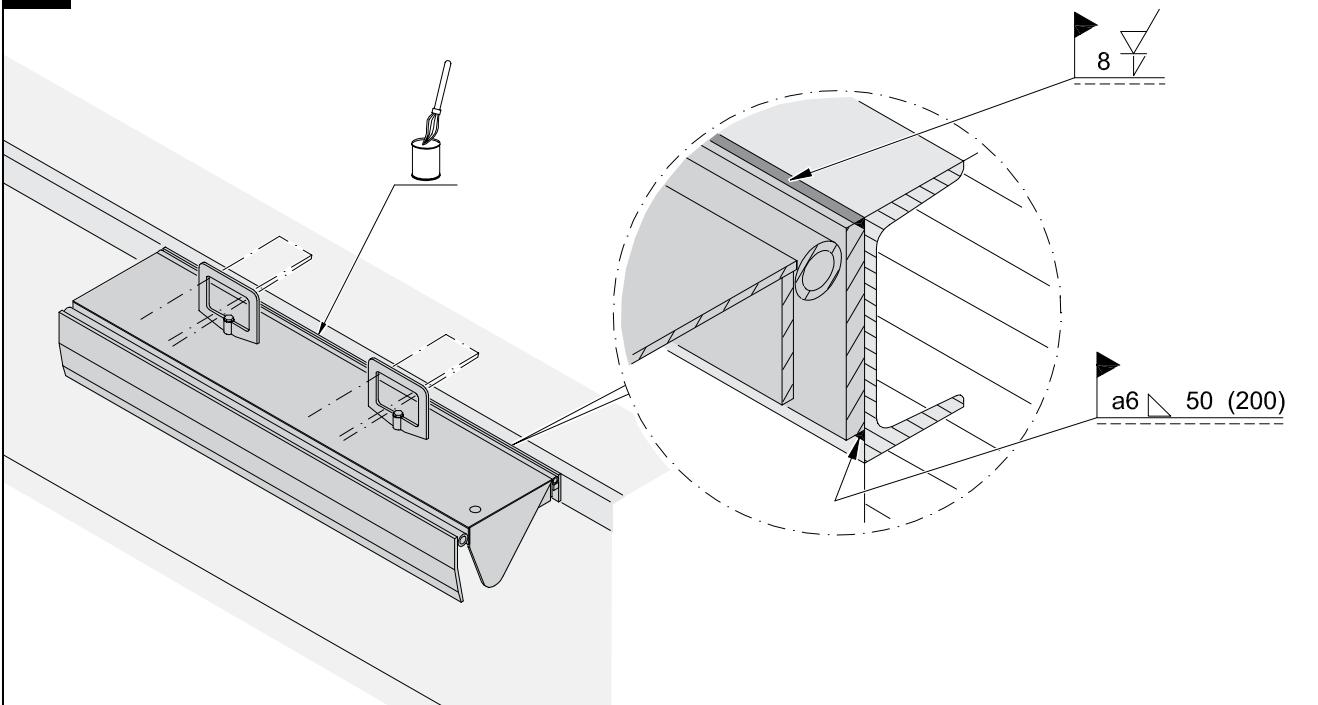


NL



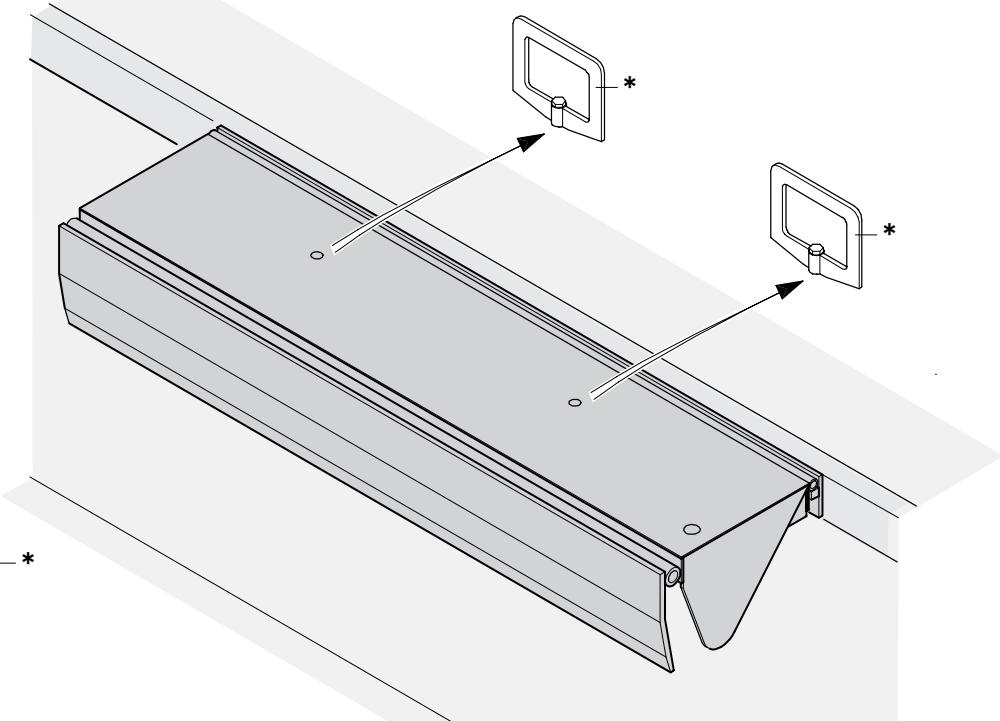
Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

5.2



Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

### 5.3

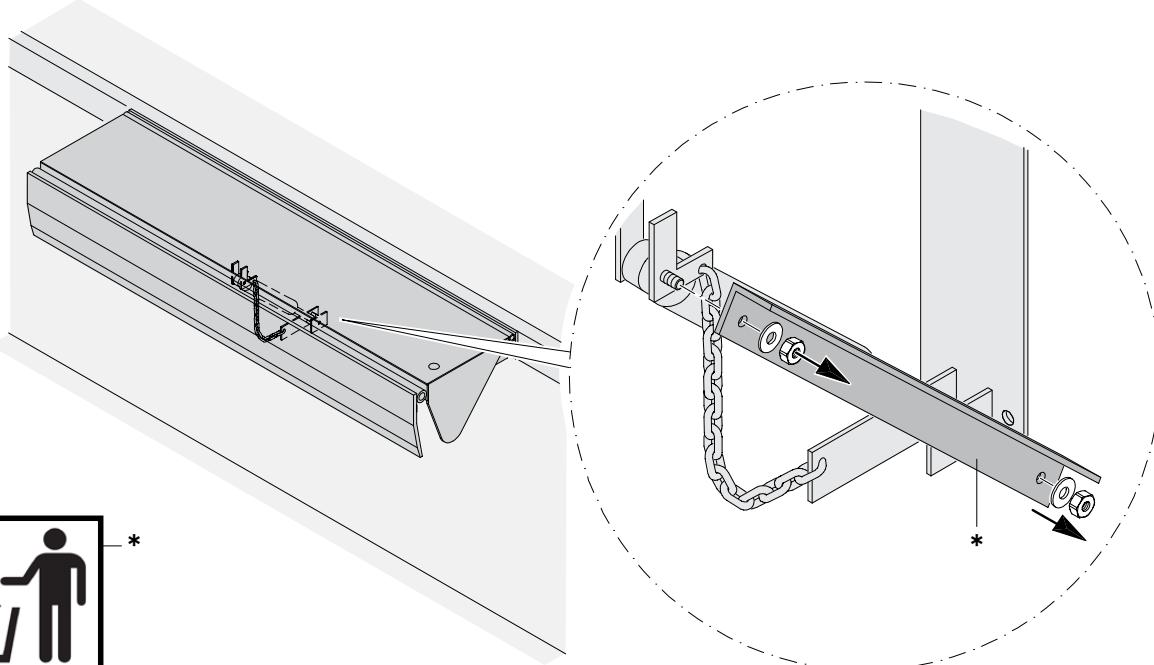


NL



Algemene instructie: De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

### 5.4

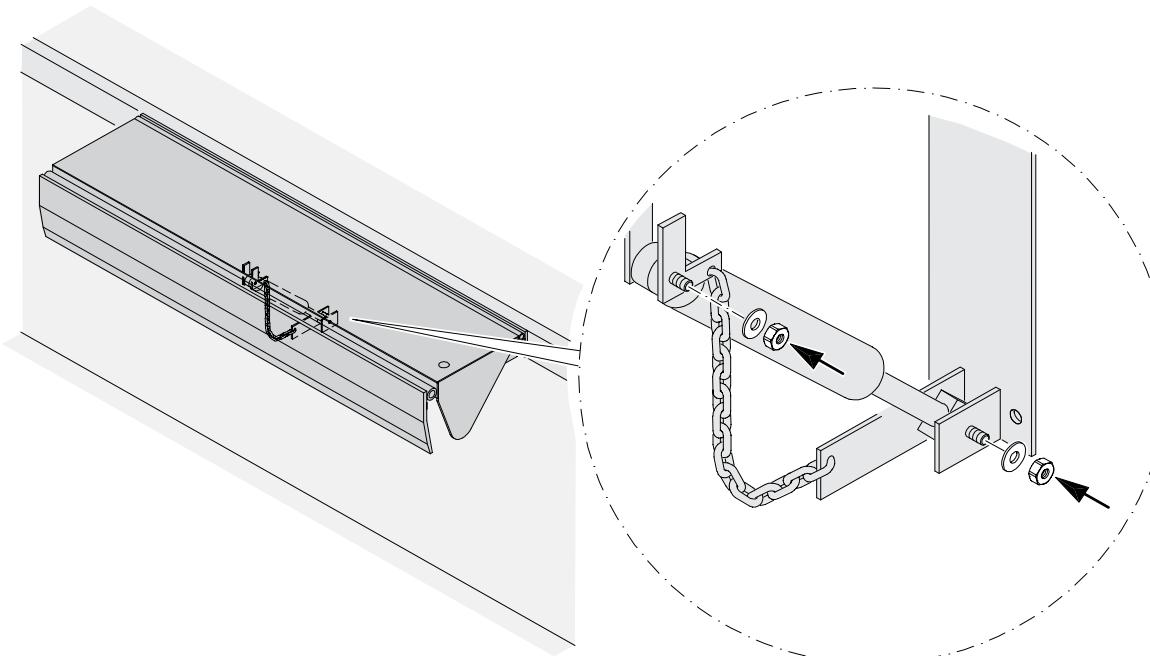


Algemene instructie: De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.



## 5. Montagehandleiding - frame RX

5.5

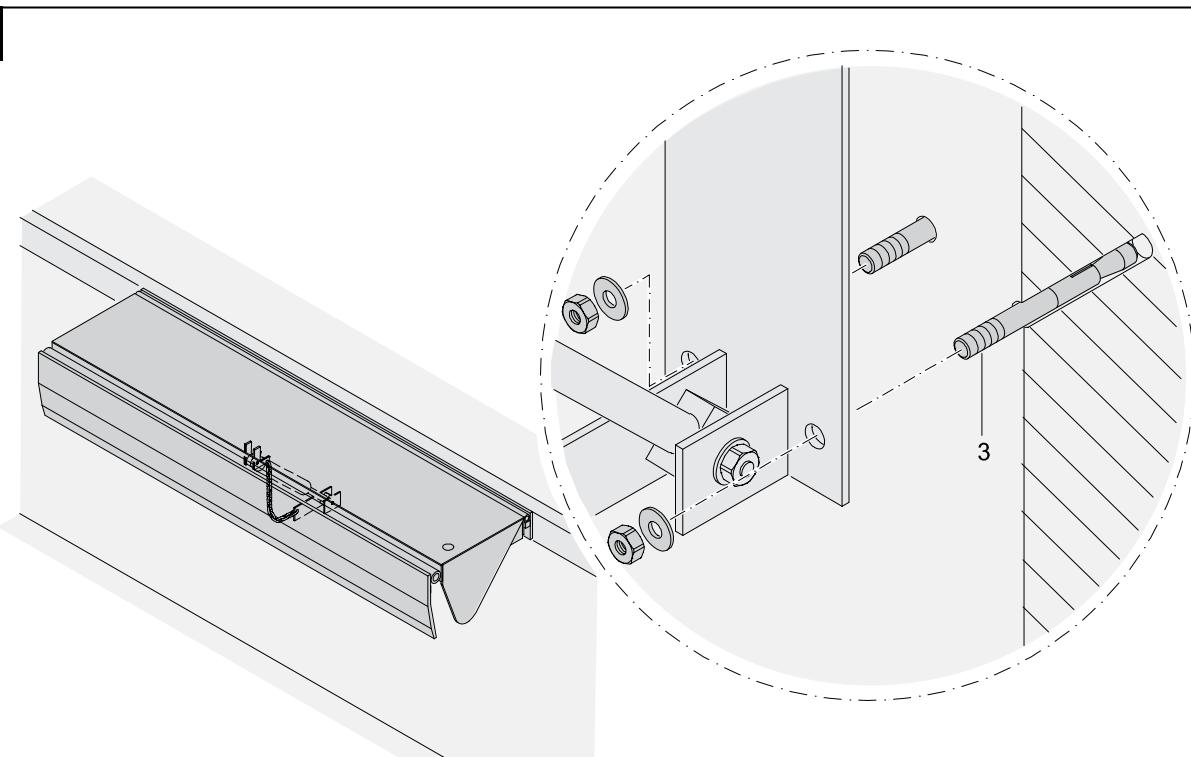


NL



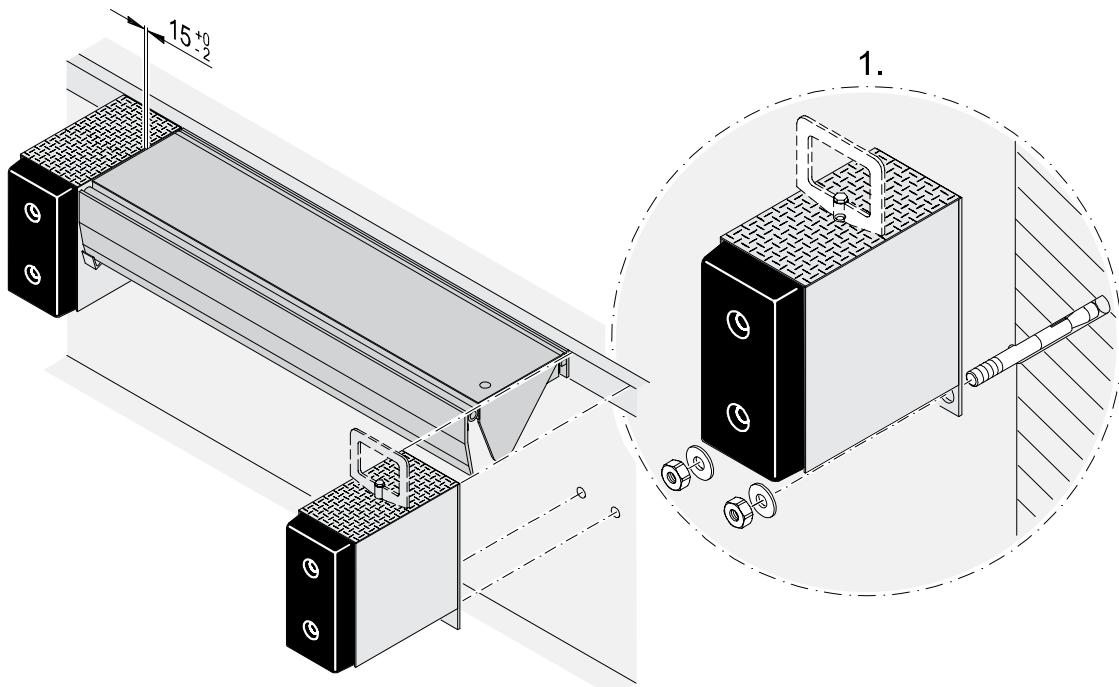
Algemene instructie: De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

5.6



Algemene instructie: De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

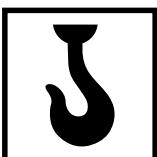
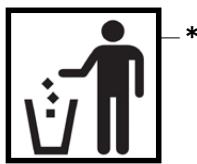
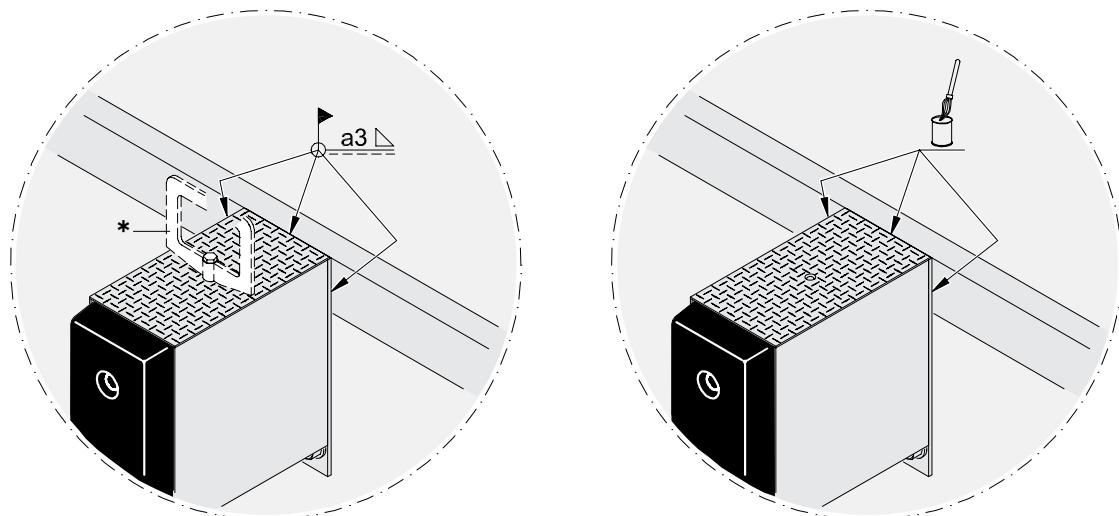
6.1



1.

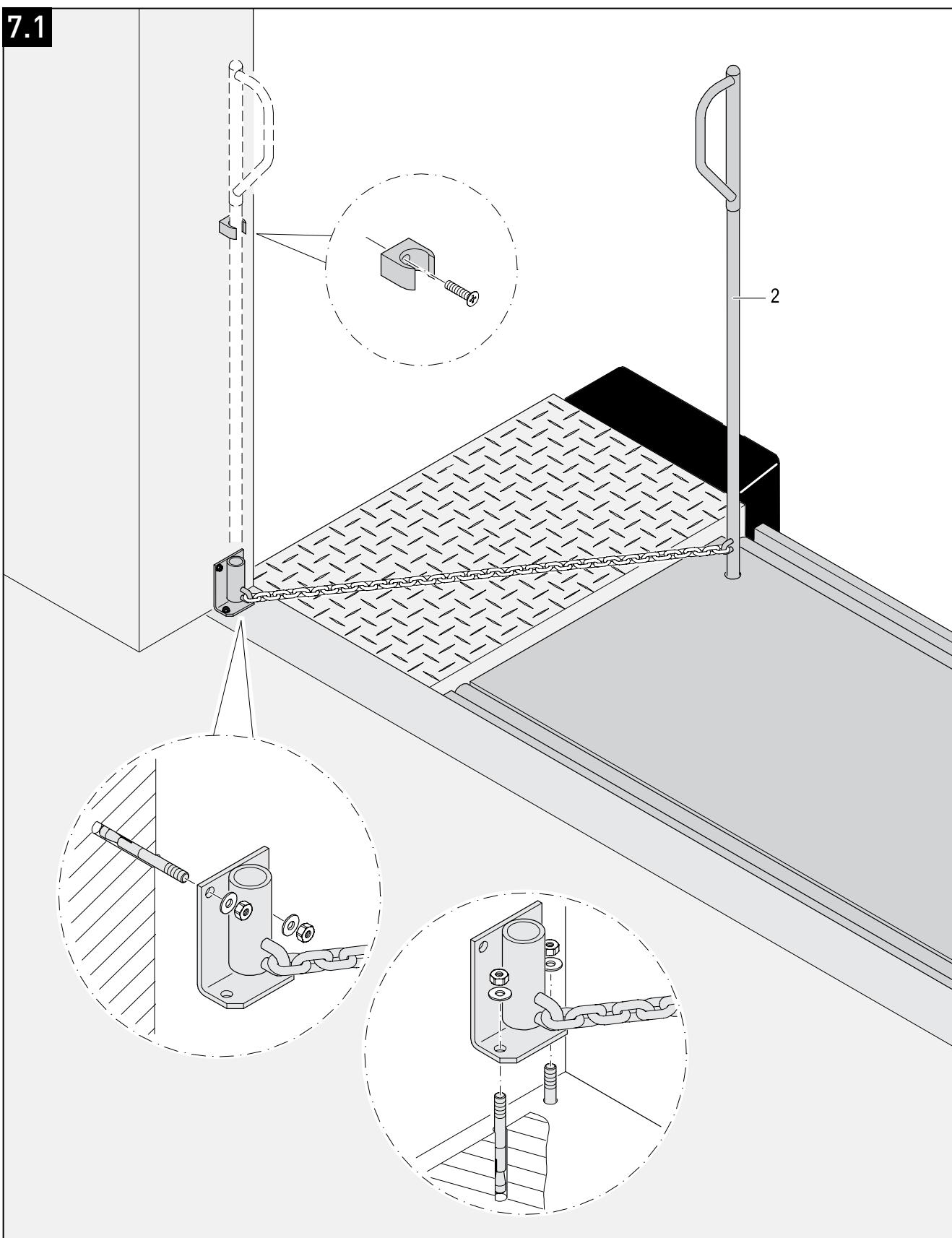
2.

3.



Instructie: De wandbevestiging wordt niet meegeleverd.  
Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

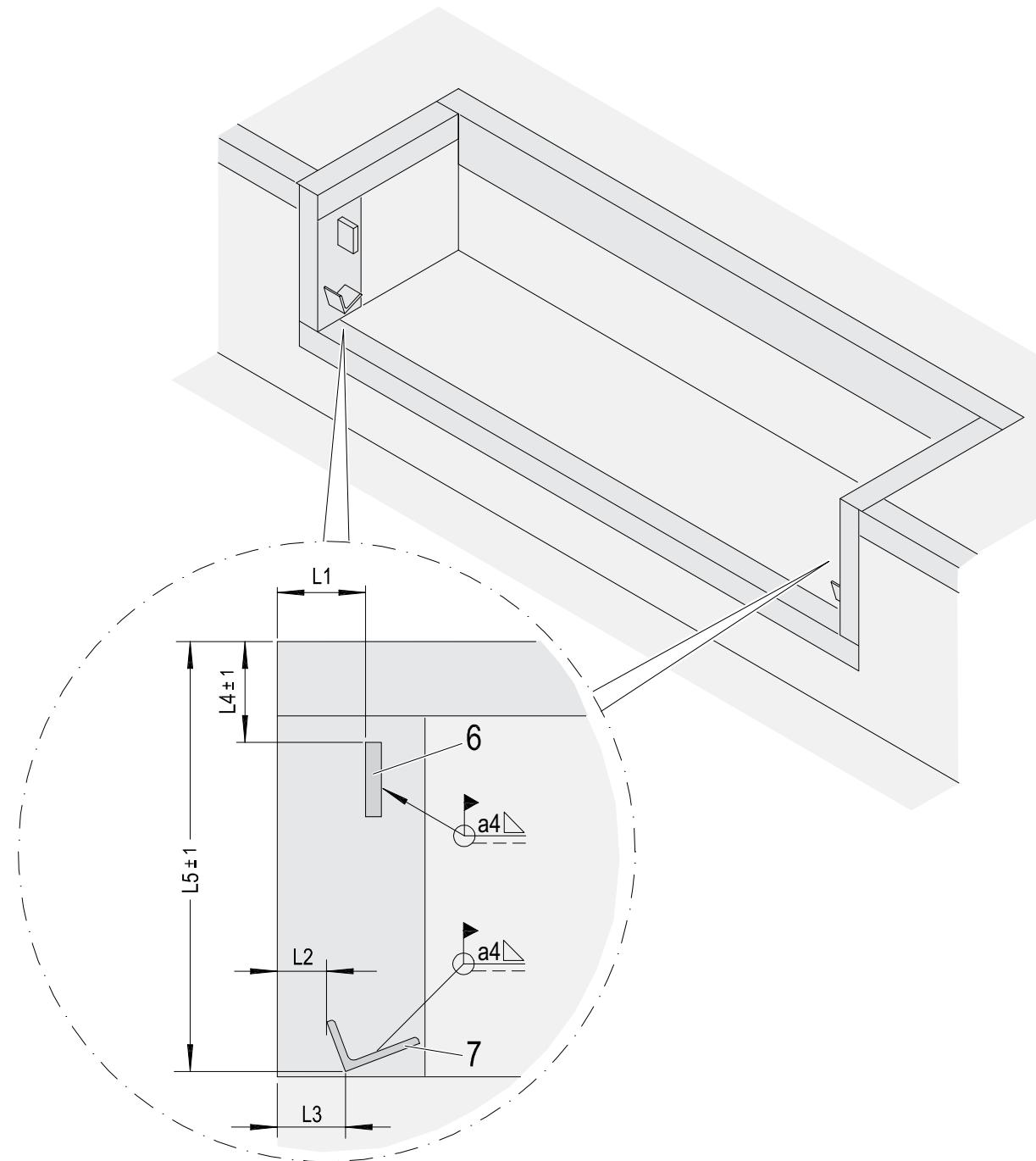
## 7. Montagevoorbeeld: Bedieningsstang

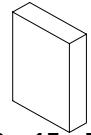
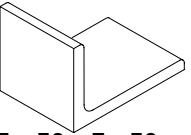


Instructie: De wandbevestiging wordt niet meegeleverd.  
Algemene instructie: De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

## 8.1

NL

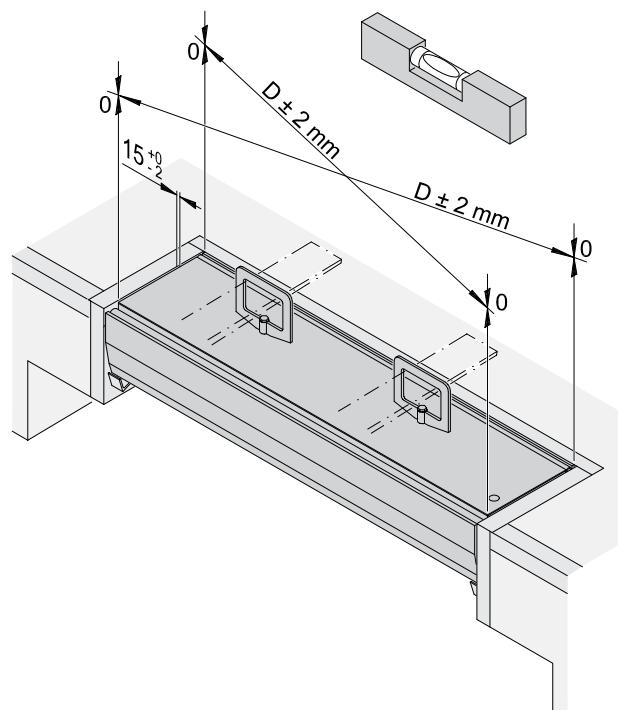


	L1	L2	L3	L4	L5		6	7
Staal	55 mm	10 mm	20 mm	105 mm	328 mm			

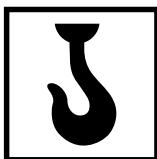
Instructie: Voorgefabriceerd frame FX, complete levering door derden op de montageplaats.  
Algemene instructie: De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

## 8. Montagehandleiding - frame FX

8.2

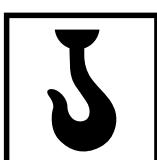
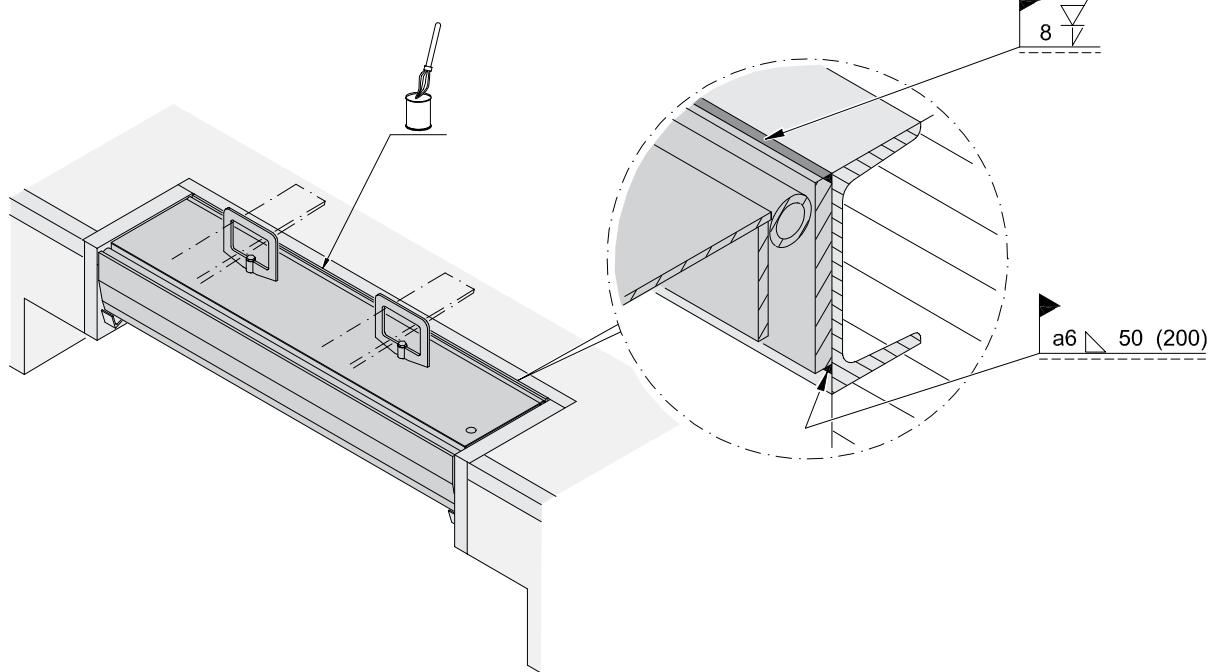


NL



Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

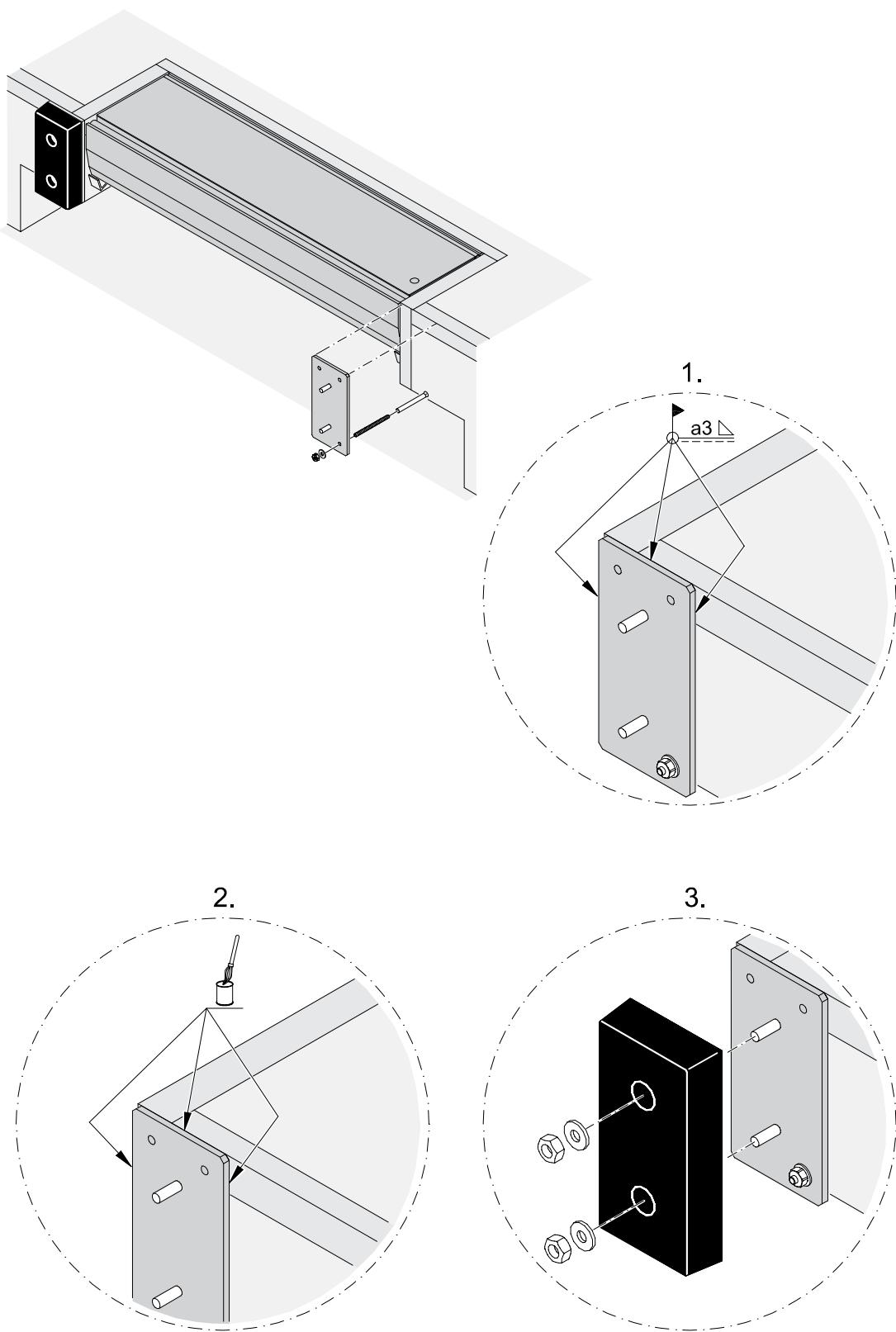
8.3



Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

9.1

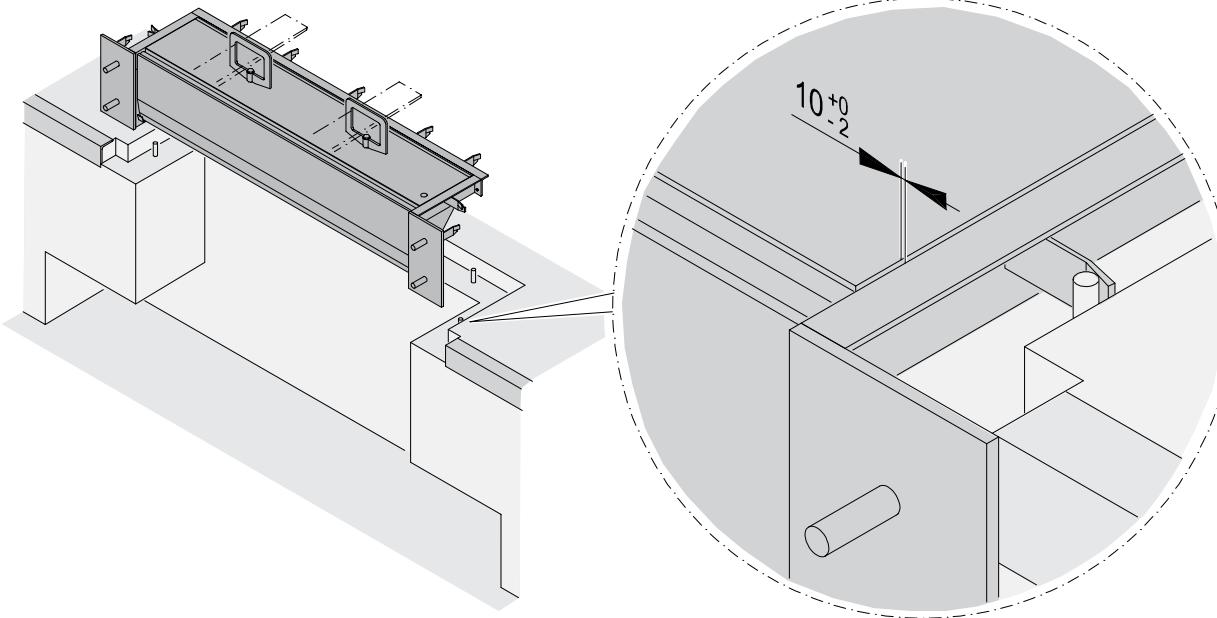
NL



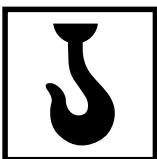
Algemene instructie: De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

## 10. Montagehandleiding - frame CX

10.1

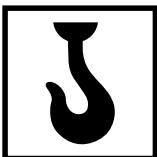
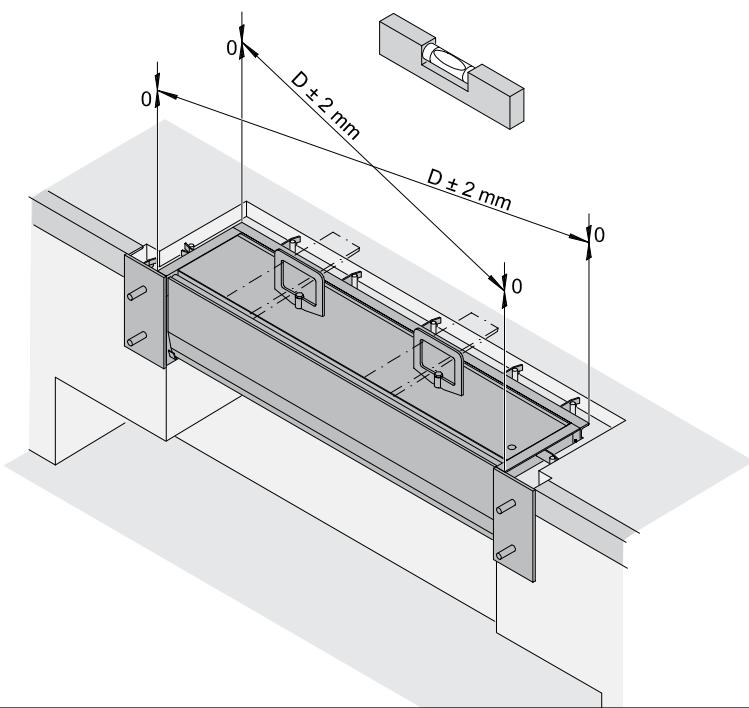


NL



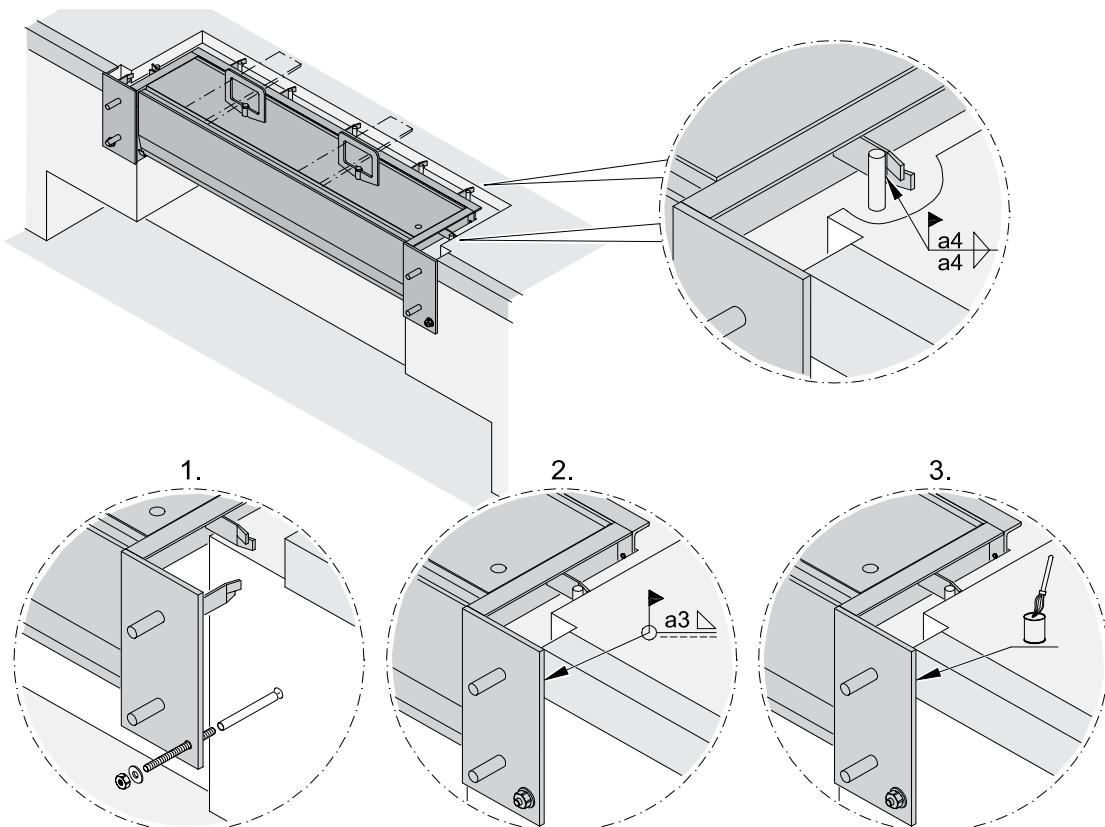
Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

10.2



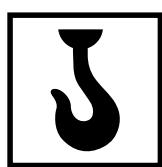
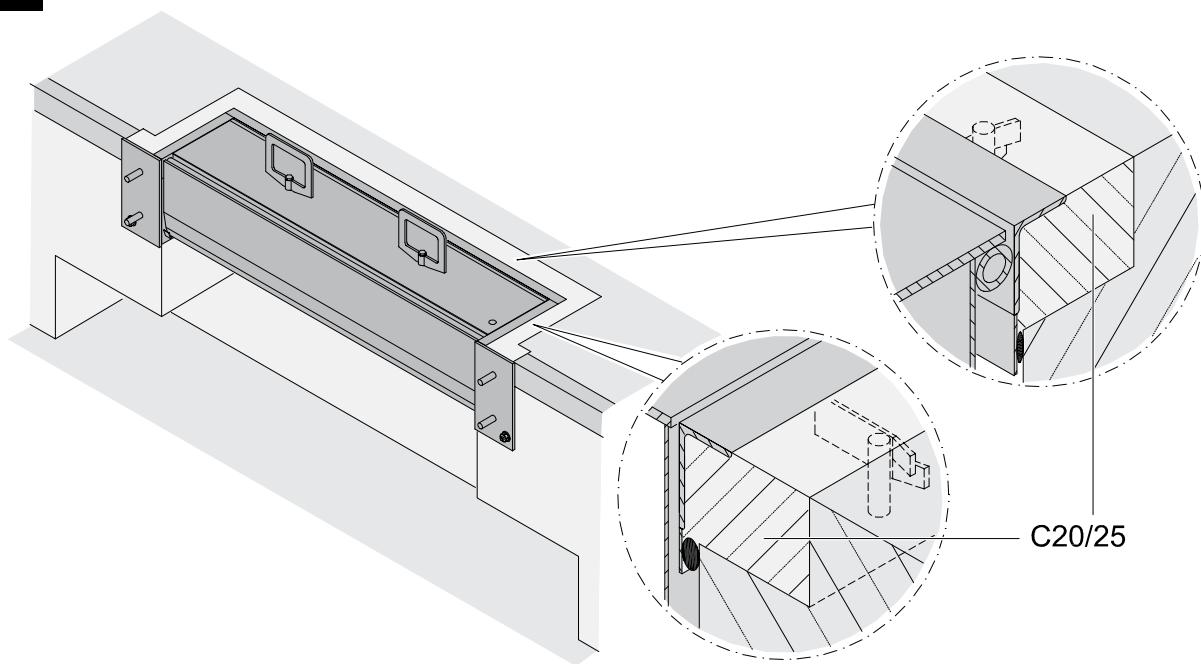
Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

**10.3**



NL

**10.4**

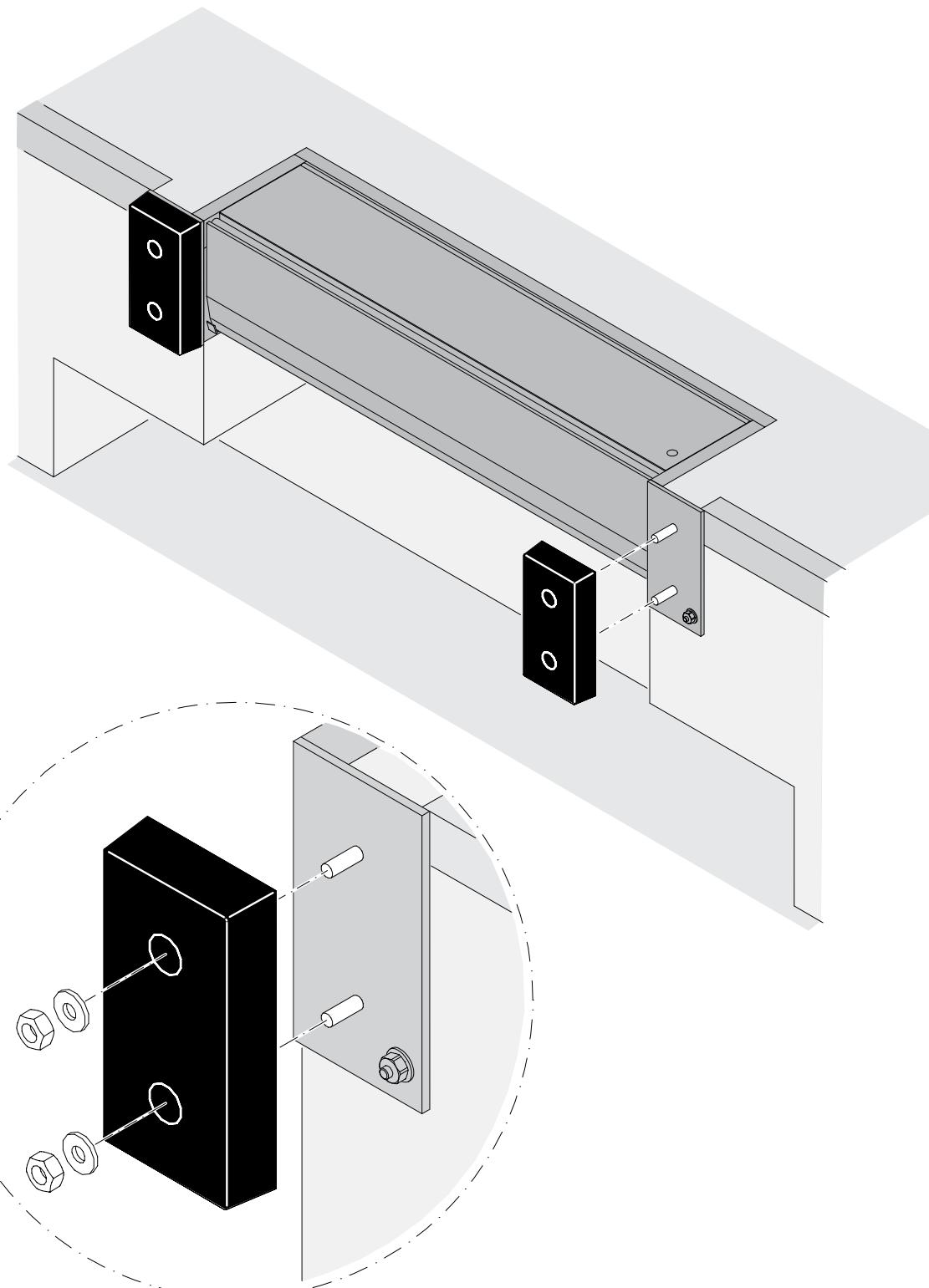


Algemene instructie:  
De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

## 11. Optie: Buffer CX

11.1

NL



Algemene instructie: De installatie kan in detail afwijken van de afbeelding.

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

NL

# **Manual de Instalación**

## **NovoDock L100**

## **Español**

**ES**

# Contenido

1. Introducción .....	73
2. Montaje del puente de sobrecarga...	74
3. Gráfico de vista general.....	76
4. Montaje .....	77
5. Instrucciones de montaje - bastidor RX ..	78
6. Opción: Amortiguador RX.....	81
7. Ejemplo de montaje: Varilla operativa....	82
8. Instrucciones de montaje - bastidor FX...	83
9. Amortiguador opcional FX.....	85
10. Instrucciones de montaje - bastidor CX.	86
11. Opción: Amortiguador CX .....	88
Observaciones.....	89/90
Copyright.....	92

ES

## 1. Introducción

Estimado cliente:

Le damos las gracias por haber elegido un producto Novoferm. Esperamos que esté satisfecho y que se hayan visto satisfechas sus expectativas.

Un funcionamiento y un mantenimiento correctos permiten incrementar en gran medida las prestaciones y la duración del puente de sobrecarga. Unos errores de funcionamiento y un mantenimiento defectuoso serán motivo de averías inevitables. Asimismo el uso seguro y sostenible solo está garantizado si se lleva a cabo una operación normal y un mantenimiento cuidadoso y correcto.



Deberá cumplir:

Dependiendo del accesorio seleccionado el suministro podría llevar instrucciones de montaje adicionales. Lea estas instrucciones íntegramente y con atención. Deberá respetar los indicaciones y obedecer al pie de la letra los consejos de seguridad y de advertencia.

+++ ADVERTENCIA +++ ADVERTENCIA +++

## 2. Montaje del puente de sobrecarga



### ¡Lea primeramente esto!

- El ámbito de aplicación de este puente de sobrecarga viene descrito en la EN 1398.
- El montaje, reparaciones, mantenimiento y desmontaje deberán ser realizados por técnicos expertos.
- Para la puesta en marcha el montador experto debe ocuparse de los posibles peligros y demostrar que el puente de sobrecarga funciona sin problemas.

+++ ADVERTENCIA +++ ADVERTENCIA +++

ES

#### 2.1 Aspectos generales

- Lea íntegramente las instrucciones de montaje antes de utilizar el producto. Deberá respetar las observaciones y adherirse a las instrucciones de seguridad y advertencia.



### Advertencia

- Durante el montaje pueden caer piezas, lo que podría ocasionar heridas en personas y daños en objetos.
- Debe realizar trabajos de soldadura y de rectificado en el puente de sobrecarga si está permitido expresamente en este lugar. Ocúpese de facilitar ventilación suficiente para evitar peligros de explosión por el polvo u otros materiales combustibles.

+++ ADVERTENCIA +++ ADVERTENCIA +++

Tenga en cuenta que se respetarán los reglamentos generales reconocidos, legales y vinculantes para la prevención de accidentes y para la protección del medio ambiente, las prescripciones nacionales y las reglas reconocidas de la técnica para la ejecución segura y correcta de los trabajos.

- Compruebe la adecuación de los elementos de fijación que se suministran de conformidad con los datos de construcción. Utilice solo elementos de fijación adecuados.
- Lleve a cabo los pasos siguiendo el orden de lo estipulado en los planos de montaje.
- ¡Utilice solo las herramientas correspondientes y adecuadas para el trabajo!
- Ejecute trabajos en el puente de sobrecarga únicamente si se deja sin funcionamiento el puente de sobrecarga.
- Si no se respetan estas medidas, podrían ocurrir graves heridas personales, así como daños materiales.
- Los componentes que se van a utilizar están fabricados con materiales duraderos, sólidos y de gran valor. A pesar de ello, durante el montaje, se deberá proceder con cuidado para prevenir cualquier tipo de daño.

- Recambie siempre las piezas eventualmente dañadas por repuestos originales. De lo contrario no quedará garantizado el funcionamiento correcto del puente de sobrecarga. Además perderá su efectividad la garantía correspondiente.

#### 2.2 Herramienta de montaje

Para el montaje se necesita la siguiente herramienta de montaje:

- Máquina de soldadura ESAB caddy 200 (5-200A) o similar
- Varilla de soldadura ESAB OK 48.00 3,25 o similar.

#### 2.3 Aparatos de elevación

- Carretilla elevadora de horquilla: Carga portante de al menos 10 kN, longitud de la horquilla 1000 mm, o
- Grúa: Carga portante de al menos 10 kN en la zona de trabajo necesaria.

#### 2.4 Prueba de funcionamiento

- Compruebe todos los modos operativos del puente de sobrecarga tras la conexión del montaje. Utilice para ello el registro de pruebas para puentes de sobrecarga.
- Cumplimente el registro de pruebas de acuerdo con la verdad y fírmelo.
- Entregue al cliente estas instrucciones de montaje junto con el resto de documentos.

#### 2.5 Puesta en marcha

- El puente de sobrecarga puede empezar a utilizarse tras la entrega de la correspondiente declaración de conformidad.
- Informe a los usuarios sobre la forma en la que se debe operar el puente de sobrecarga. No permita que terceros (por ejemplo, visitas) puedan manipular el puente de carga.



### Advertencia

Los movimientos del puente de sobrecarga pueden ocasionar heridas en personas o en objetos.

- Asegúrese de que no haya personas ni elemento alguno en la zona del puente de sobrecarga durante el movimiento del mismo.
- No utilice nunca el puente de sobrecarga para elevar personas u objetos.

+++ ADVERTENCIA +++ ADVERTENCIA +++

- Estas instrucciones de montaje deberán entregarse al cliente y conservarse durante toda la vida útil del equipo.
- Las modificaciones o ampliaciones del producto suministrado solo pueden ser realizadas por el proveedor.
- El fabricante no se hace responsable de daños que se produzcan por la no observación de las instrucciones de montaje o la utilización inadecuada del dispositivo.
- Tenga en cuenta que la normativa vigente exige realizar una prueba anual del

puente de sobrecarga por parte de un perito experto.

- Se debe realizar un mantenimiento todos los años.



### Advertencia

Un puente de sobrecarga defectuoso puede producir daños en personas y daños en objetos. Utilice el puente de sobrecarga solo si éste se encuentra en un estado sin problemas.

+++ ADVERTENCIA +++ ADVERTENCIA +++

#### 2.6 Desmontaje

El desmontaje del puente de sobrecarga deberá ser realizado por un montador experto en el orden inverso a lo indicado en el capítulo 4.

#### 2.7 Cualificación del personal

El montaje exige cualificaciones suficientes para la ejecución de trabajos mecánicos, además de trabajos de soldadura y/o de hormigonado según el modelo.

Todo tipo de trabajo en el puente de sobrecarga presupone conocimientos técnicos exhaustivos y solo podrán ser ejecutados por personas autorizadas. Las personas autorizadas son empleados instruidos y formados del fabricante.



### Advertencia

El resorte de presión a gas solo puede operarse en una situación sin limitaciones y con buen funcionamiento.

- Si se da algún problema funcional en los resortes de presión a gas se debe averiguar rápidamente el motivo, realizando un recambio técnico adecuado.
- Dicho recambio solo se puede realizar básicamente sin presión aplicada.
- Si los elementos estancos o las conexiones roscadas presentaran defectos visibles, habrá que detener inmediatamente el puente de sobrecarga y cambiar los resortes de presión a gas.
- Para recambiar los resortes de presión a gas hay que asegurar el puente de sobrecarga.

+++ ADVERTENCIA +++ ADVERTENCIA +++



**¡Atención!**

Deberá respetar siempre las prescripciones de seguridad vigentes



**Consejo:**

Instale los aparatos de elevación solo en los lugares caracterizados con este símbolo.  
¡Utilice siempre las dos orejetas de transporte!



**¡Atención, riesgo de muerte!**

Utilice únicamente aparatos de elevación que no presenten problema alguno, de la forma prescrita, y con una capacidad portante de al menos 10 kN. ¡Respete la normativa de prevención de accidentes vigente en su empresa!  
¡No se quede quieto, ni trabaje nunca bajo cargas en suspensión!

ES



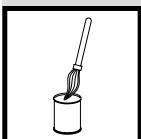
**¡Atención!**

Retírese del radio de proximidad del pozo para que no se produzcan daños ni heridas en los pies.



**¡Consejo!**

Si percibiera algún fallo de función, asegure inmediatamente el puente de sobrecarga e informe al servicio de atención al cliente responsable de Novoferm.

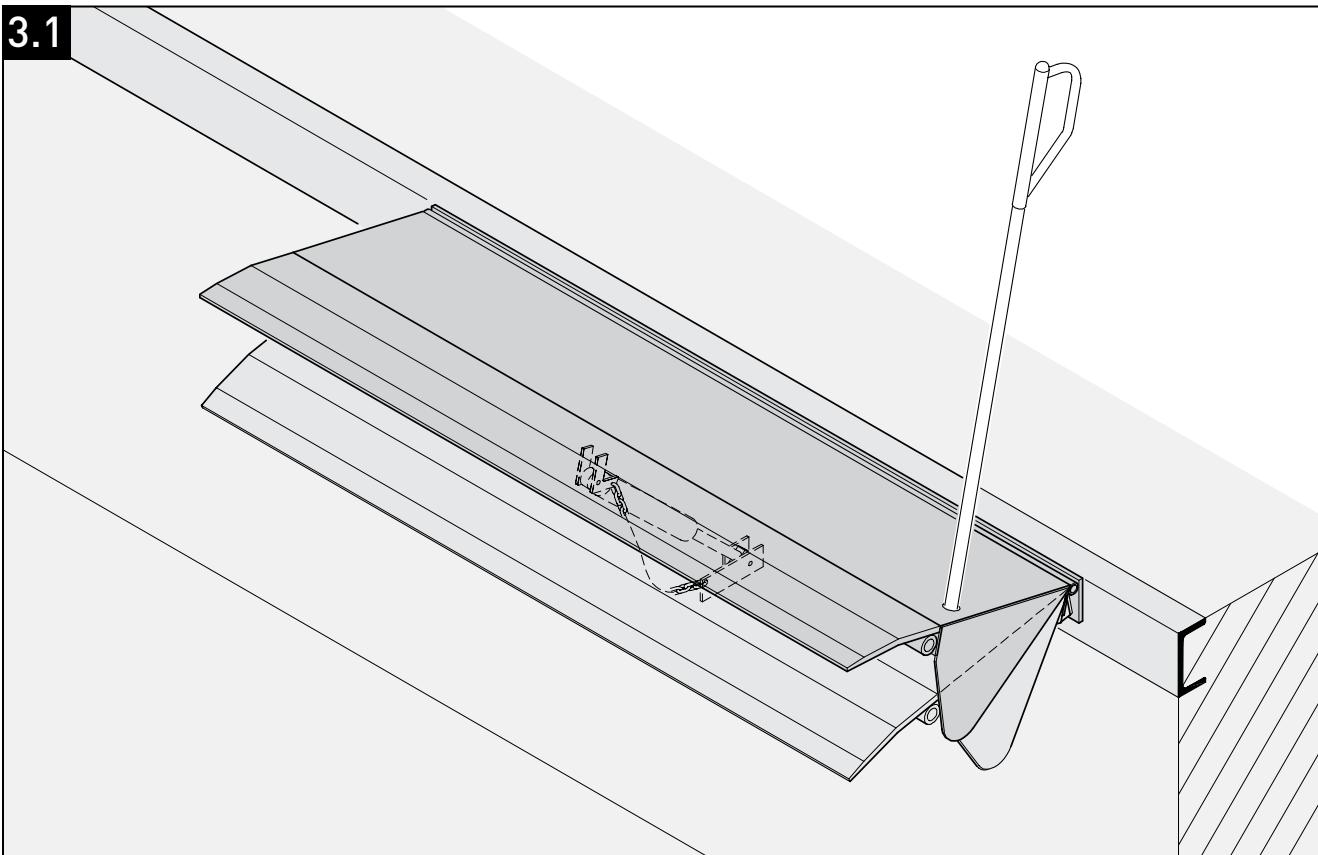


**Preparación posterior de superficies soldadas o dañadas:**

Las superficies que se han de mecanizar deben estar secas, retirando toda suciedad, grasa, óxido u otros.  
Utilice un cepillo de alambre y diluyente.

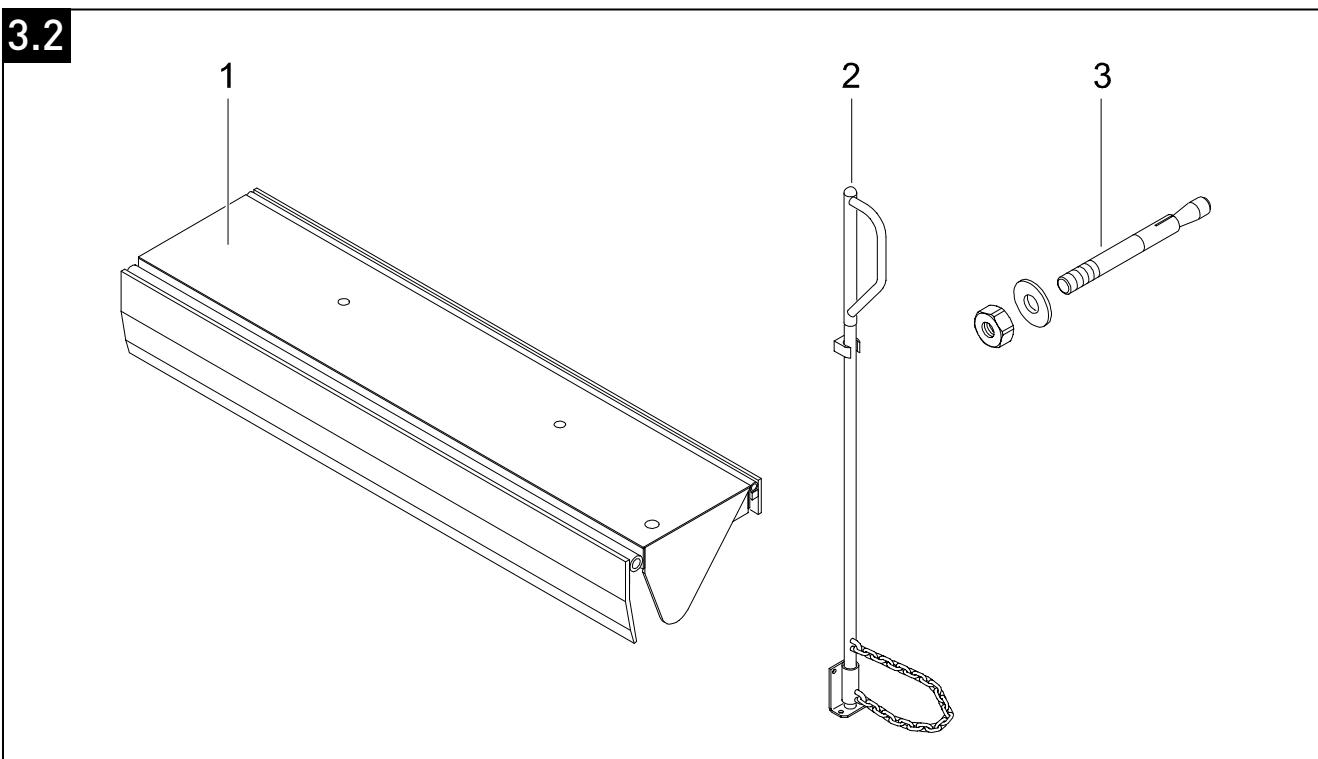
- Aplique un zincado por pulverización en frío en las superficies, y deje que se seque durante aprox. 30 minutos
- Tras el montaje deben repintarse todos los daños de pintura con la pintura de retoque que se adjunta.

### 3. Gráfico de vista general



Representación detallada

Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.



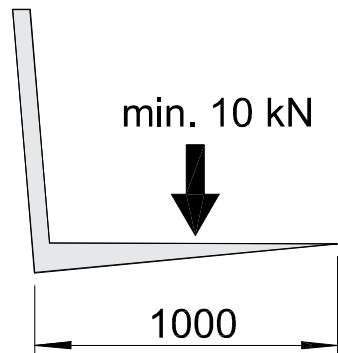
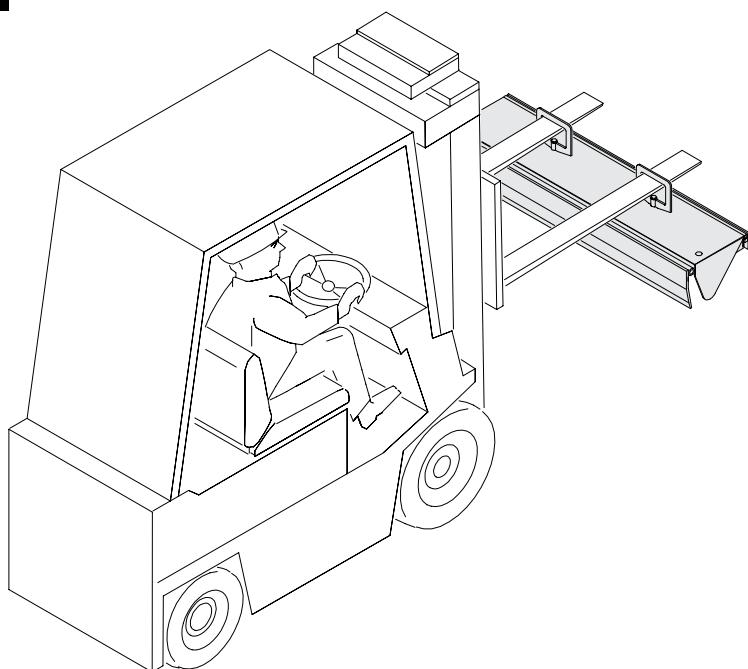
1 Puente

2 Varilla operativa

3 Fijación a la pared (no incluida en el alcance de suministro).

Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

### 4.1

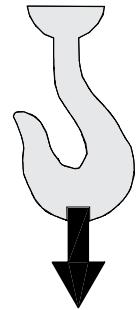
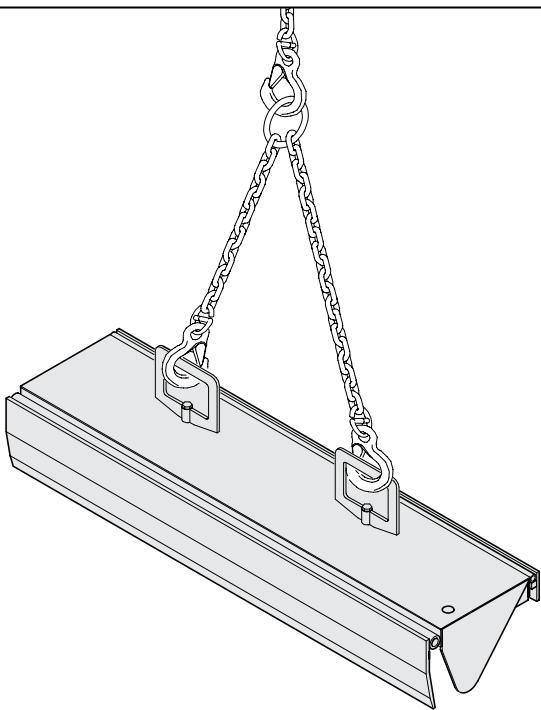


ES



Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

### 4.2



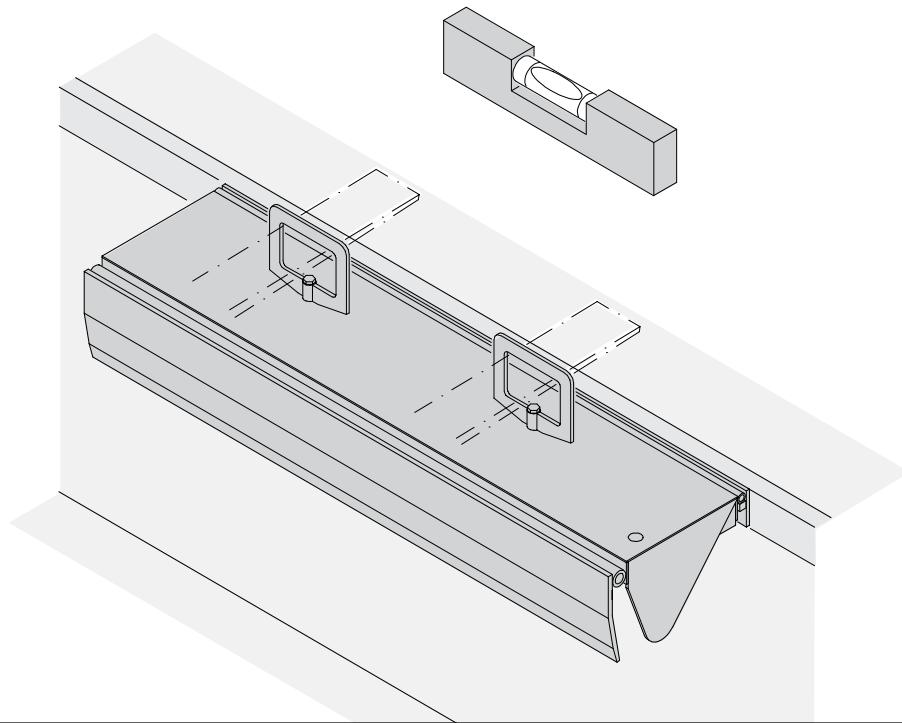
min. 10 kN



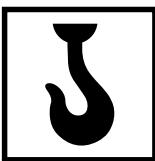
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

## 5. Instrucciones de montaje - bastidor RX

5.1

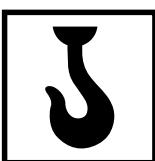
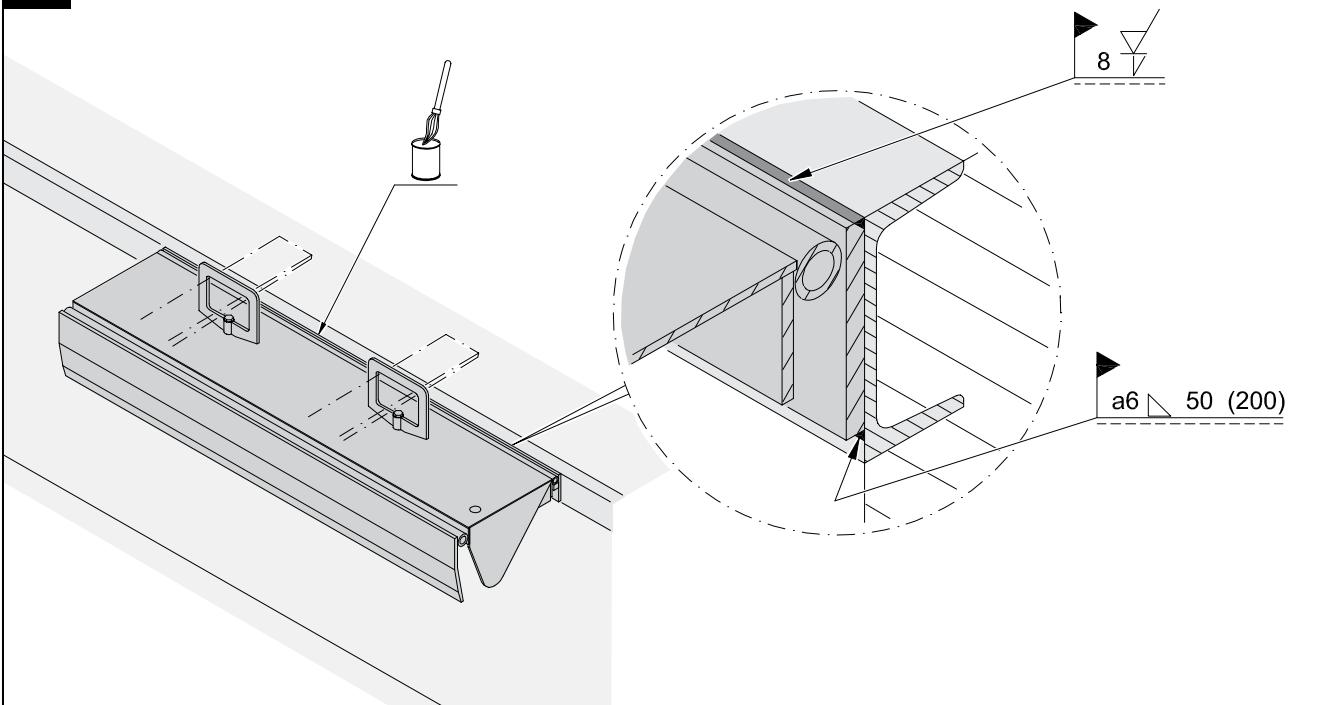


ES



Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

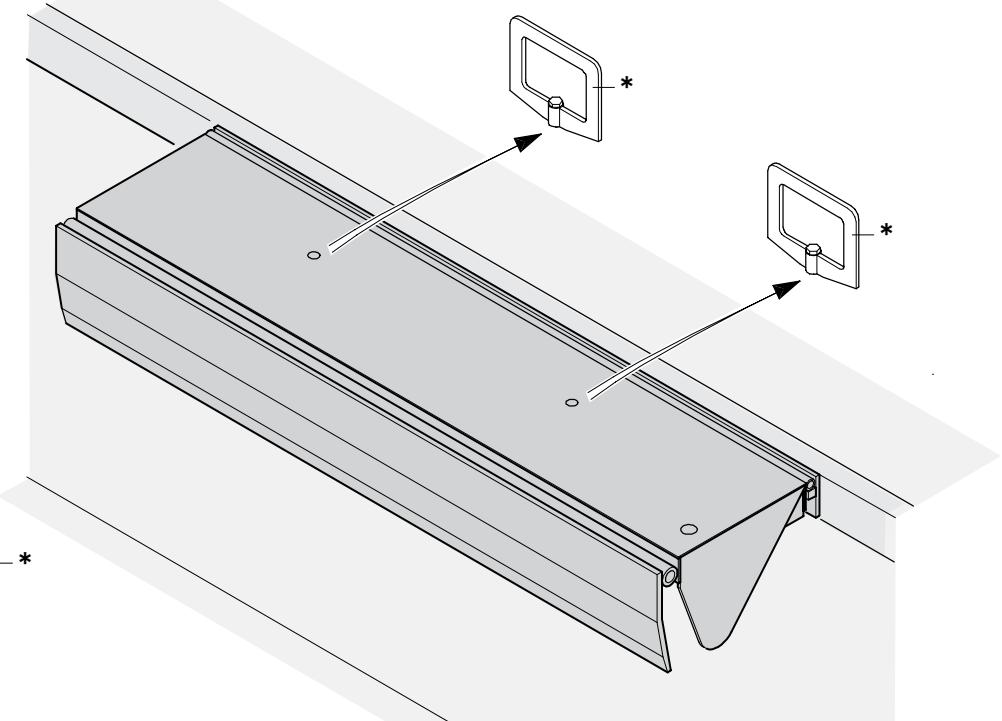
5.2



Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

## 5. Instrucciones de montaje - bastidor RX

5.3

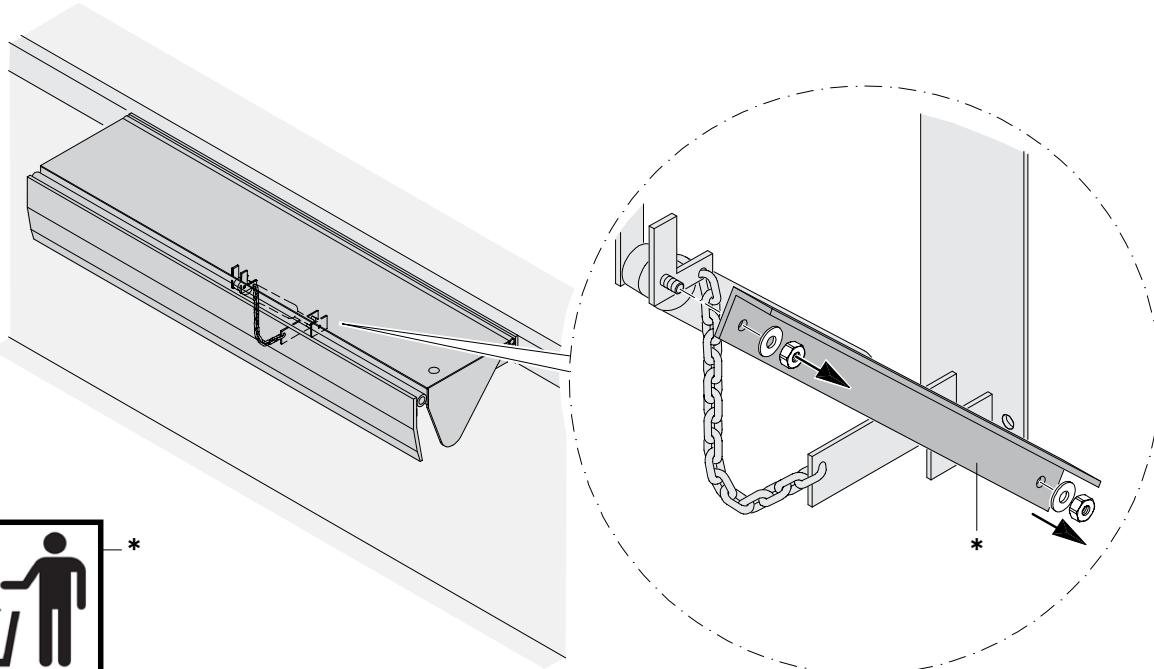


ES



Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

5.4

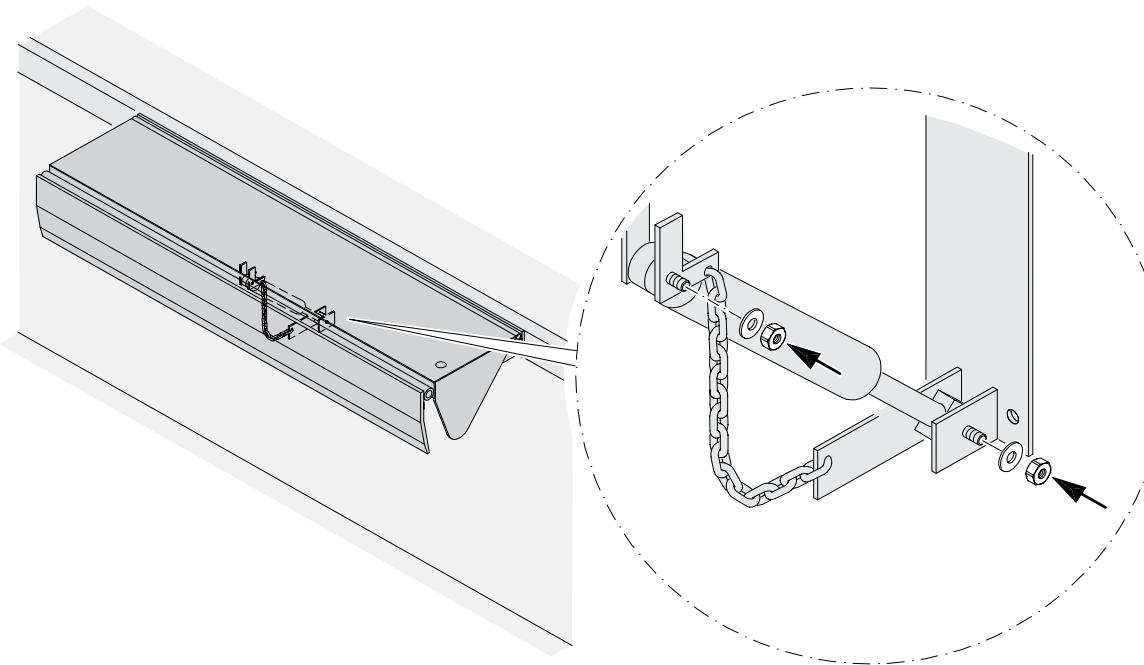


Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.



## 5. Instrucciones de montaje - bastidor RX

5.5

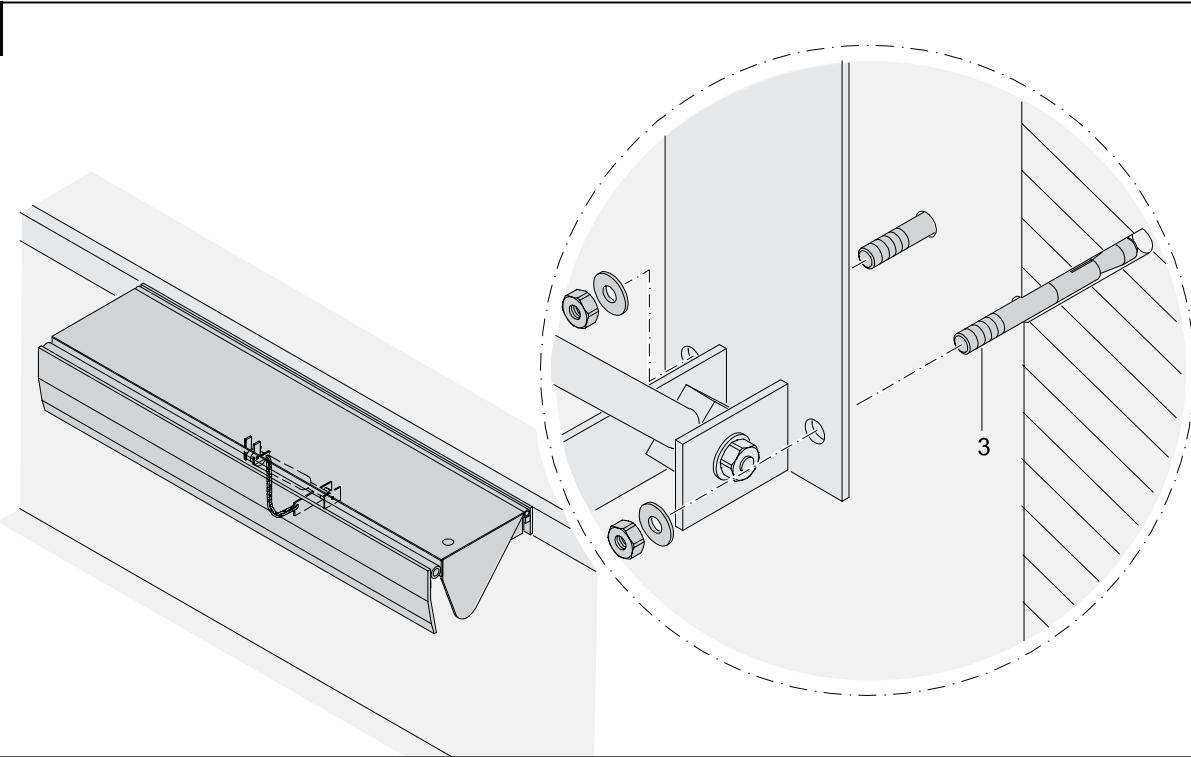


ES



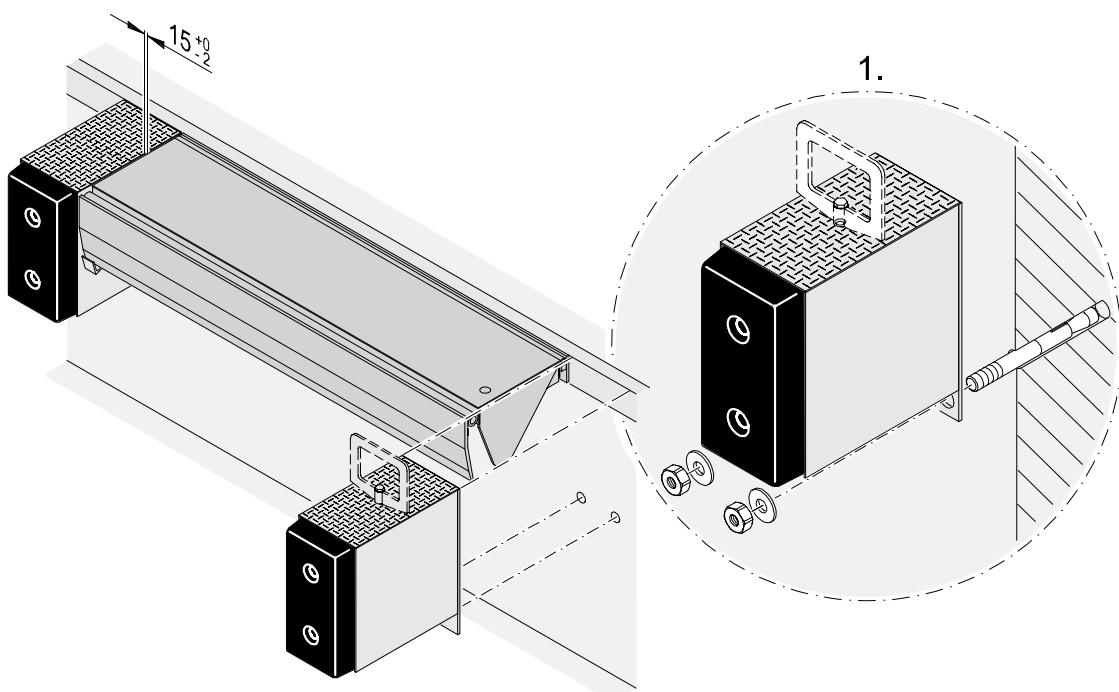
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

5.6



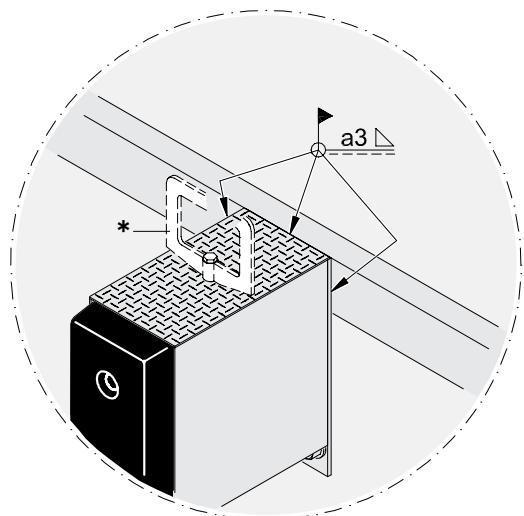
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

6.1

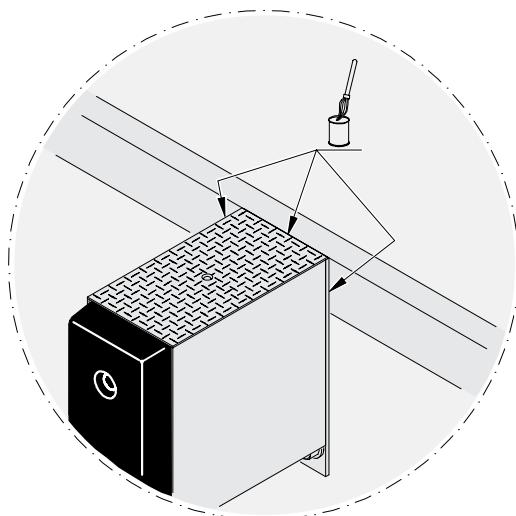


ES

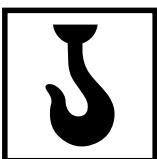
2.



3.

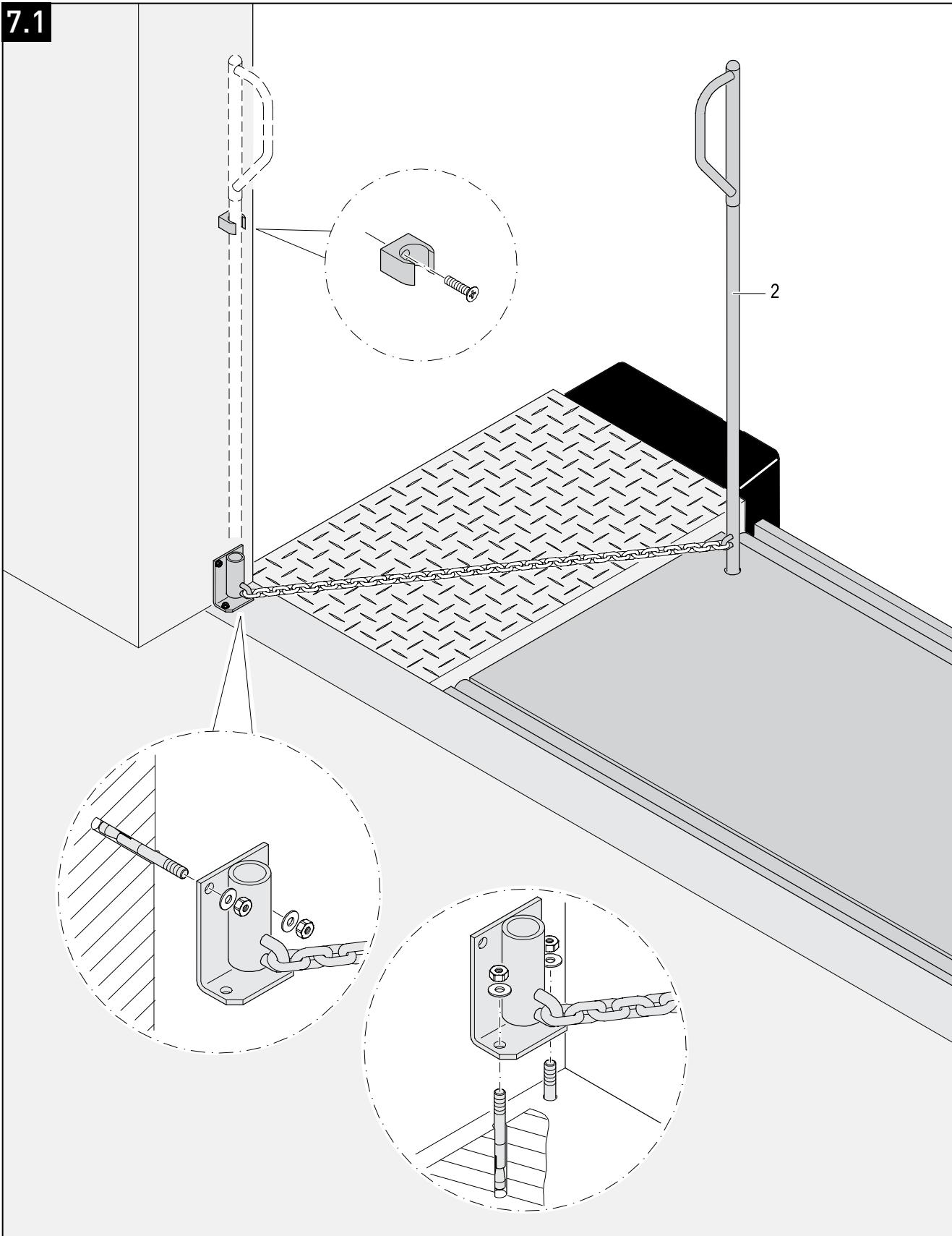


\*



Consejo: La fijación de pared no pertenece al ámbito de suministro.  
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

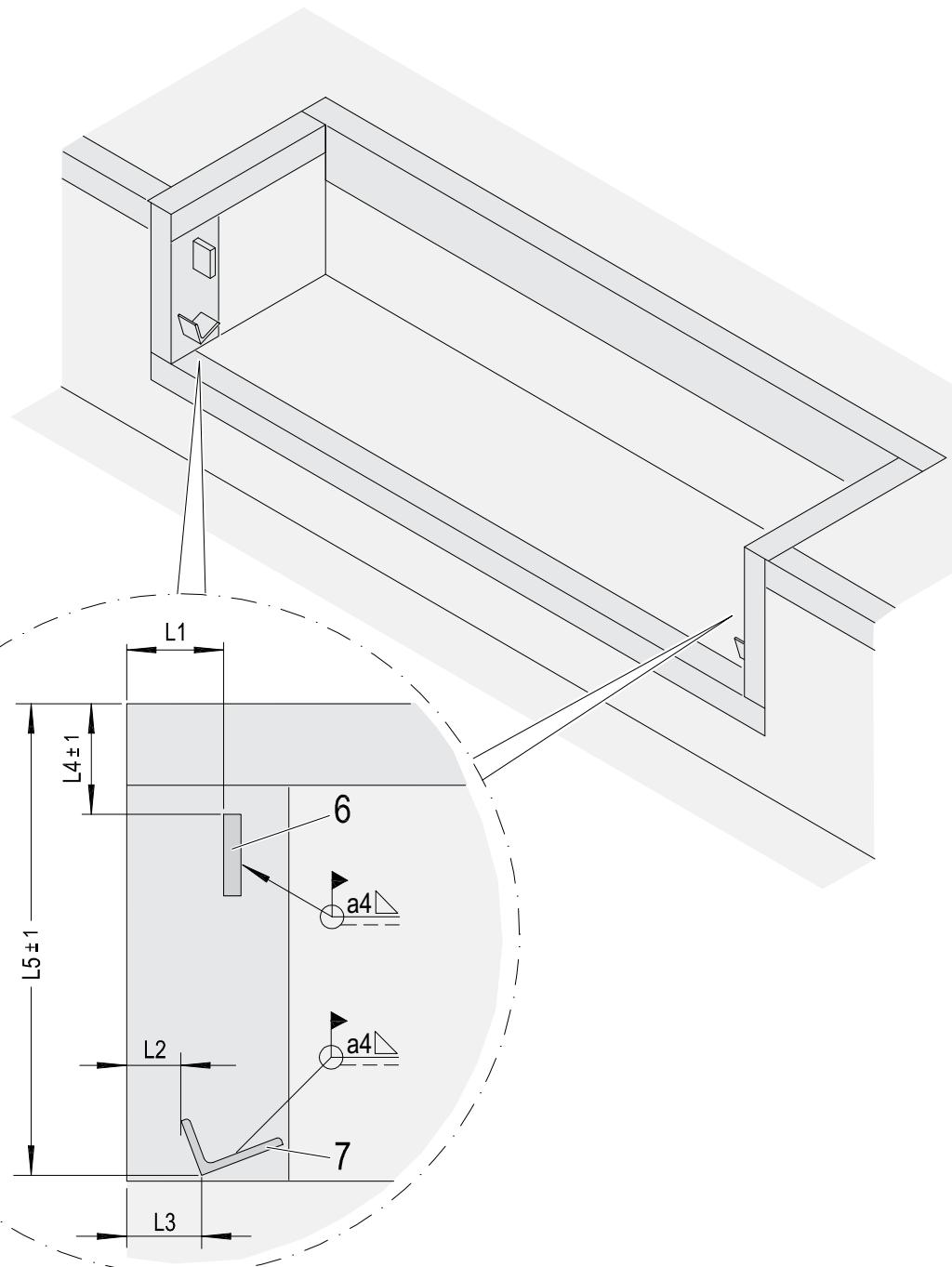
## 7. Ejemplo de montaje: Varilla operativa

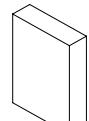
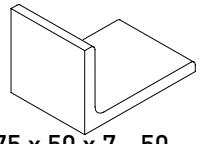


Consejo: La fijación de pared no pertenece al ámbito de suministro.  
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

8.1

ES



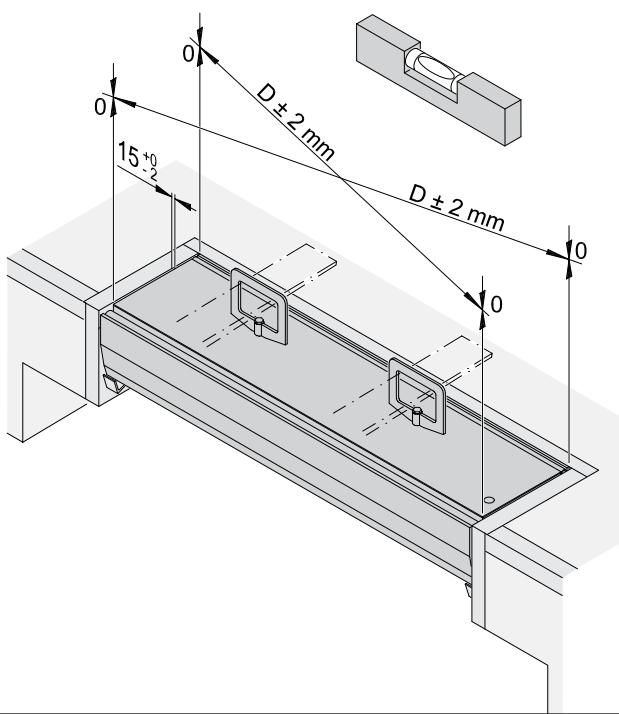
	L1	L2	L3	L4	L5		6	7
Acero	55 mm	10 mm	20 mm	105 mm	328 mm		 50 x 15 - 70	 75 x 50 x 7 - 50

Consejo: El pre-bastidor FX completo servicio de fábrica.

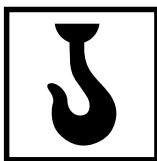
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

## 8. Instrucciones de montaje - bastidor FX

8.2

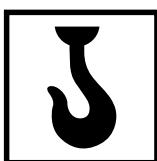
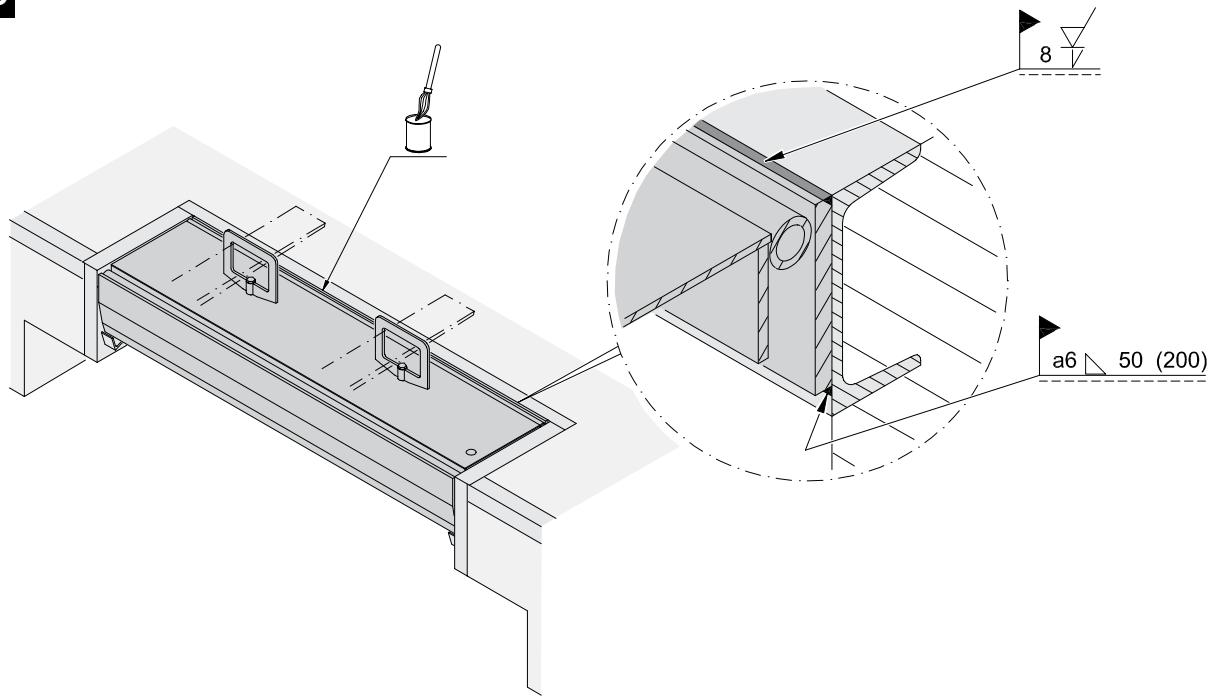


ES



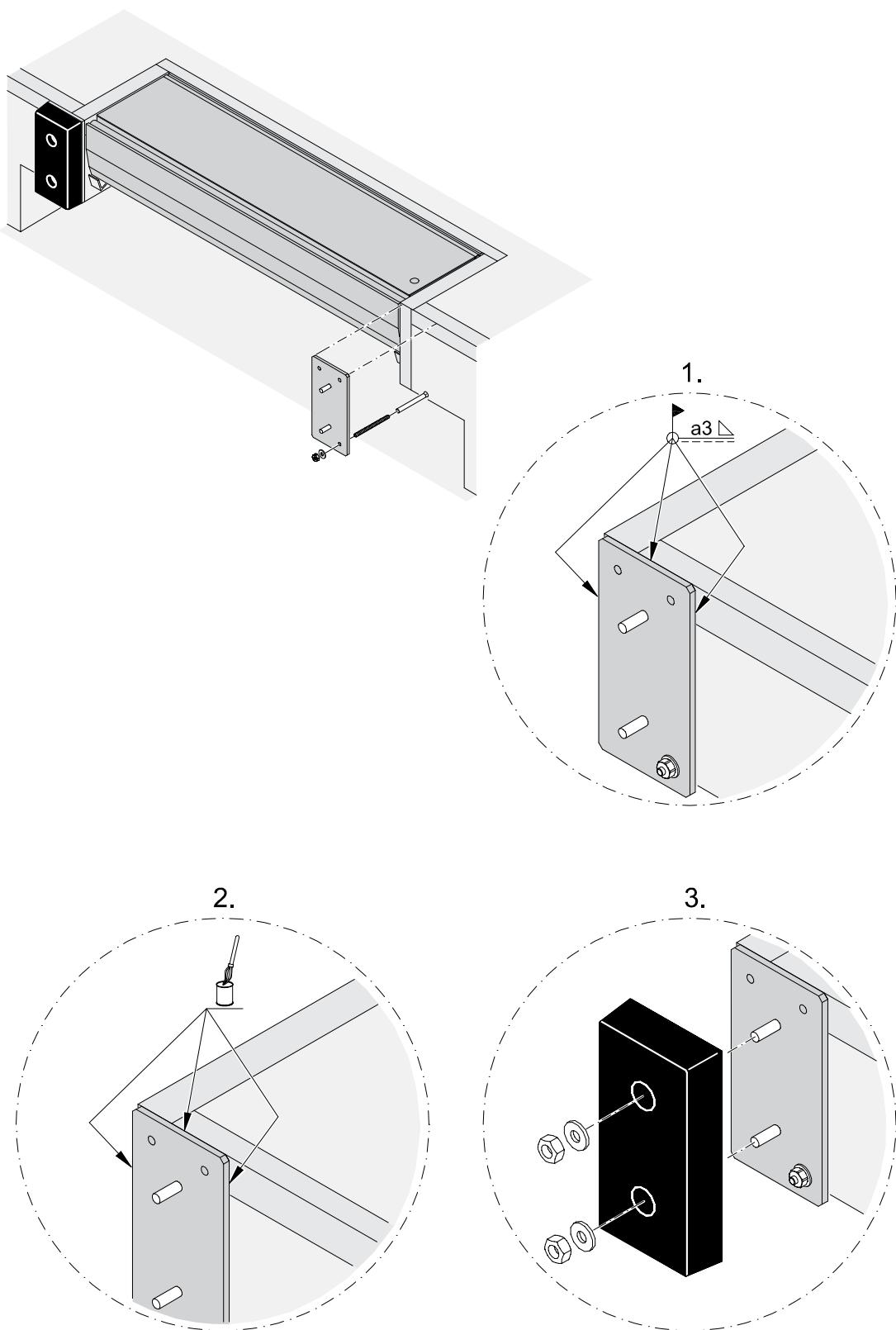
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

8.3



Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

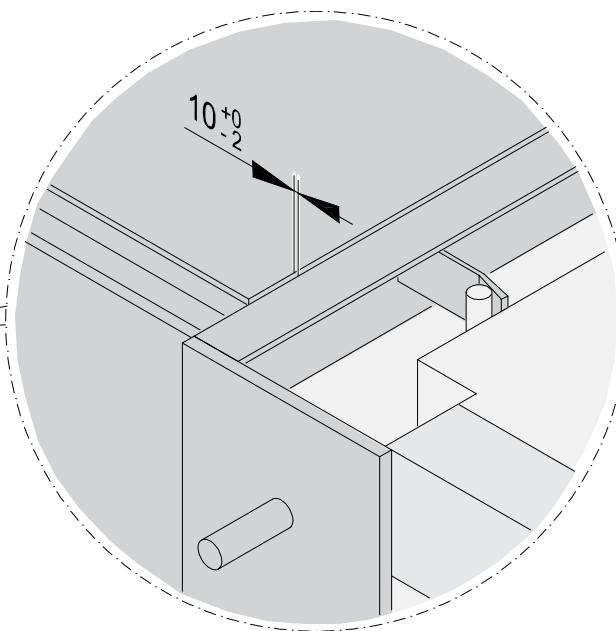
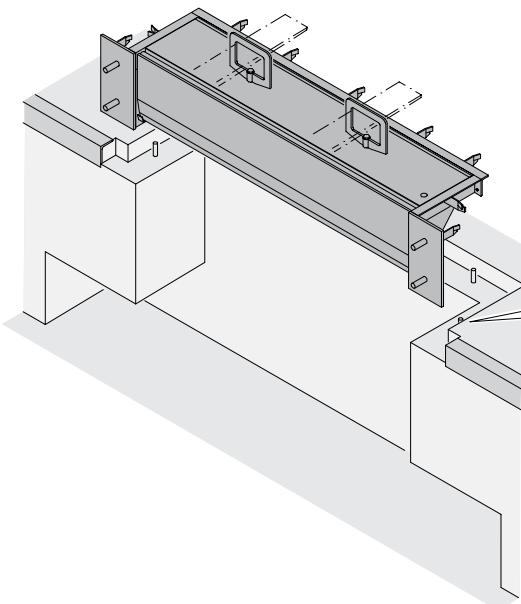
9.1



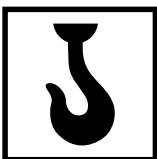
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

## 10. Instrucciones de montaje - bastidor CX

10.1

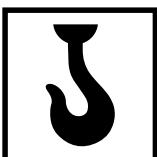
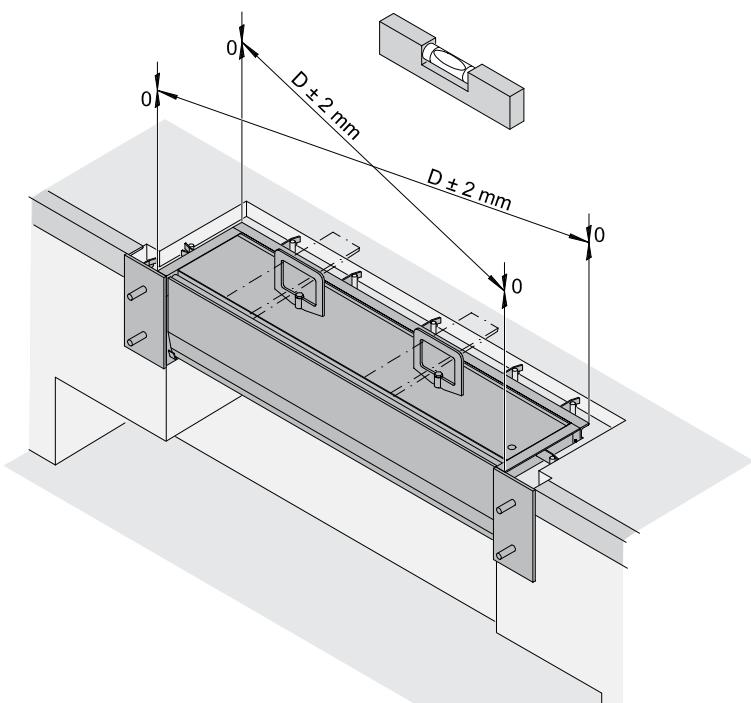


ES



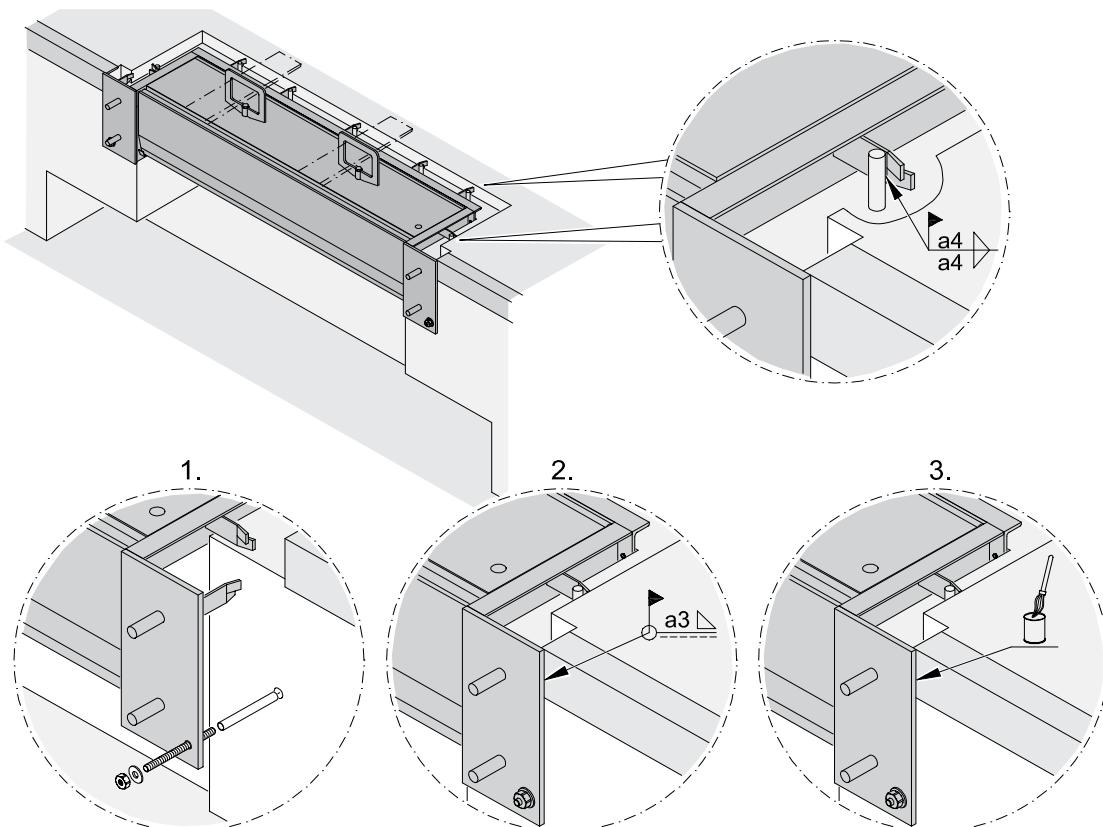
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

10.2



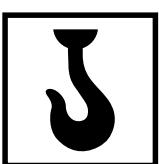
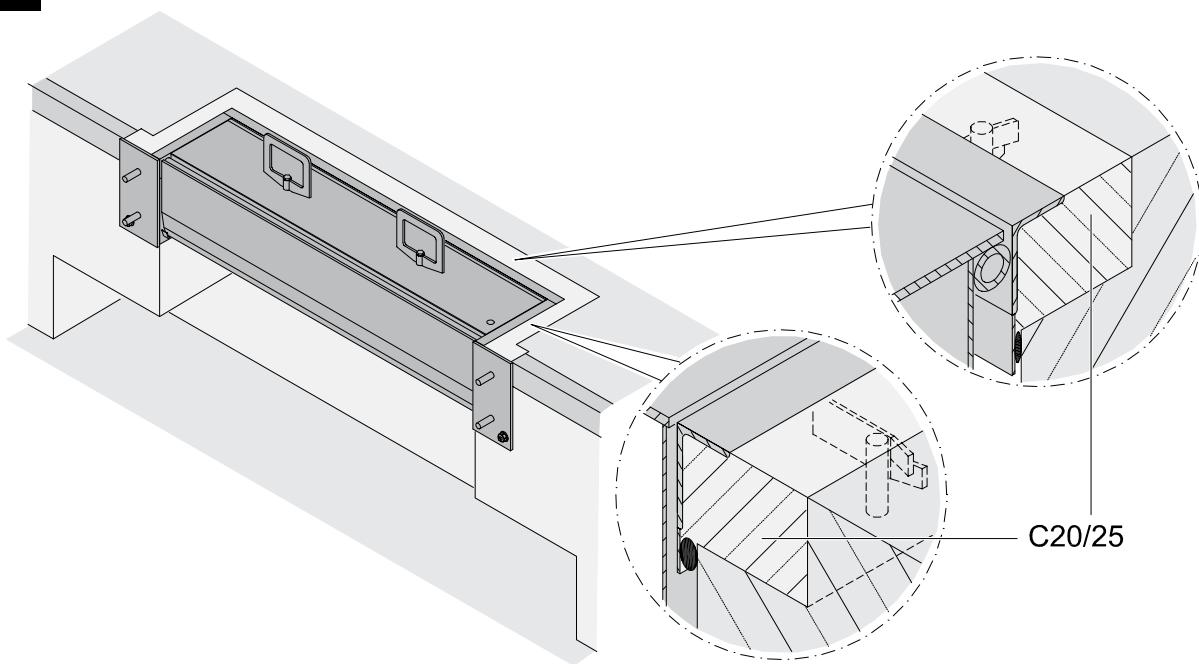
Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

10.3



ES

10.4

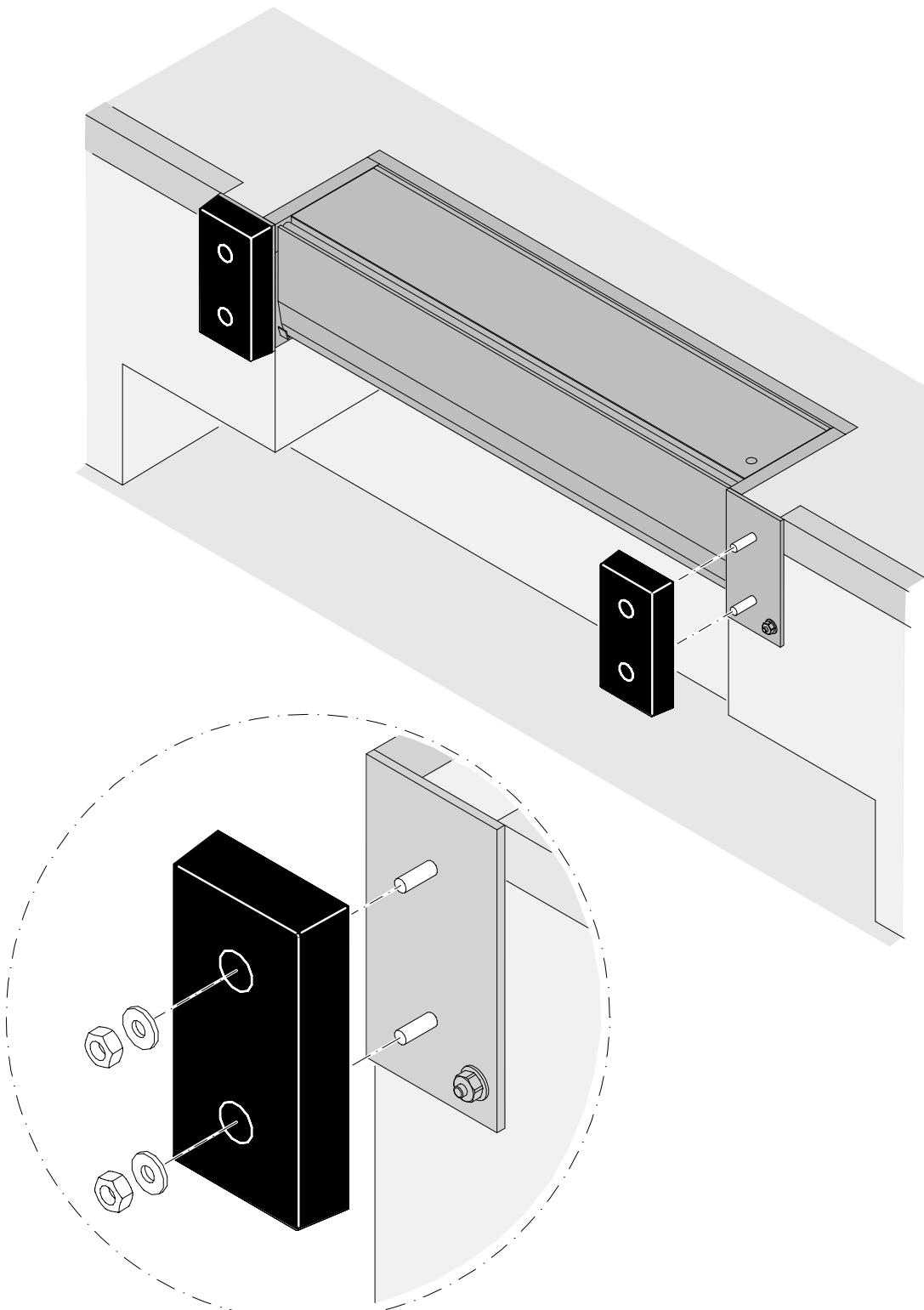


Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

## 11. Opción: Amortiguador CX

11.1

ES



Consejo general: La presentación podría diferir en sus detalles.

## Observaciones

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

ES

# Notes - Notizen - Notes - Aantekeningen - Observaciones

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

## Notes - Notizen - Notes - Aantekeningen - Observaciones

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

# Copyright

## English

### Copyright

All rights reserved. Nothing in this publication may be reproduced and/or published by means of printing, photocopy, microfilm or any other means without the prior written permission of the supplier. This also applies for the associated drawings and diagrams.

The supplier reserves the right to change components at any time, without prior or direct announcement to the customer. The contents of this publication can also be changed without prior warning.

For information concerning adjustments, maintenance activities or repairs not covered by this publication, you are requested to contact your supplier.

This publication has been prepared with the greatest possible care, but the supplier can accept no responsibility for any errors in this publication or the results thereof.

## Deutsch

### Copyright

Alle Rechte vorbehalten. Diese Unterlagen einschließlich aller Zeichnungen, Schemata etc. darf nicht ohne unser ausdrückliche schriftliche Genehmigung durch Druck, Fotokopie, Mikrofilm oder in irgendeiner anderen Form vervielfältigt und/oder verbreitet werden. Das gleiche gilt für Auszüge und Ausschnitte.

Der Lieferant behält sich das Recht vor, jederzeit Teile zu ändern, ohne zuvor den Abnehmer davon in Kenntnis zu setzen. Der Inhalt dieser Ausgabe kann ebenfalls ohne vorherige Ankündigung geändert werden.

Informationen zu Einstellungen, Wartungs-arbeiten oder Reparaturen, die nicht in dieser Ausgabe aufgeführt sind, erhalten Sie bei Ihrem Lieferanten.

Diese Ausgabe wurde mit größtmöglicher Sorgfalt erstellt. Allerdings übernimmt der Lieferant keine Verantwortung für eventuelle Fehler in dieser Ausgabe, eben-sowenig trägt er die sich eventuell daraus ergebenden Konsequenzen.

## Français

### Copyright

Tous droits réservés. Il n'est pas autorisé de reproduire ou publier des parties de ce document, sous forme de tirages, photocopies, microfilm ou par quelque autre procédé que ce soit, sans avoir obtenu au préalable la permission écrite du fournisseur. Cela vaut également pour les schémas et autres illustrations annexes.

Le fournisseur se réserve le droit de modifier des pièces ainsi que le contenu de cette publication à tout moment sans notification préalable ou directe.

Vous êtes priés de prendre contact avec le fournisseur si vous désirez des informations sur des réglages, opérations d'entretien ou réparations dont ce document ne traiterait pas.

Cette publication a été réalisée avec le plus grand soin possible; le fournisseur ne peut toutefois assumer la responsabilité des erreurs qu'il contiendrait et de leurs conséquences.

## Nederlands

### Copyright

Alle rechten voorbehouden. Niets in deze uitgave mag worden verveelvoudigd en/of openbaar gemaakt door middel van druk, fotokopie, microfilm of op welke andere wijze dan ook, zonder voorafgaande schriftelijke toestemming van de leverancier. Dit geldt ook voor de bijbehorende tekeningen en schema's.

De leverancier be-houdt zich het recht voor om onderdelen op elk gewenst moment te wijzigen, zonder voorafgaande of directe kennisgeving aan de afne-mer. De inhoud van deze uitgave kan eveneens gewijzigd worden zonder voor-afgaande waarschuwing.

Voor informatie betreffende afstellingen, onderhouds-werkzaamheden of reparaties waarin deze uitgave niet voorziet, wordt u verzocht contact op te nemen met uw leverancier.

Deze uitgave is met alle mogelijke zorg samenge-steld, maar de leverancier kan geen verantwoording op zich nemen voor eventuele fouten in deze uitgave of voor de gevolgen daarvan.

## Español

### Copyright

Reservados todos los derechos. Ninguna parte de esta publicación podrá reproducirse ni publicarse mediante impresión, fotocopia, microfilme o cualquier otro medio, sin previa autorización por escrito del proveedor. Esta restricción también es válida para los planos y esquemas correspondientes.

El proveedor se reserva el derecho de modificar componentes en cualquier momento, sin notificación previa o directa al cliente. También el contenido de esta publicación puede modificarse sin aviso previo.

Si desea más información acerca de los ajustes y trabajos de mantenimiento y reparación que no se indiquen en esta publicación, le rogamos se ponga en contacto con su proveedor.

Aunque en la elaboración de la presente publicación se ha puesto la máxima atención, el proveedor no podrá aceptar ninguna responsabilidad por los posibles errores en la misma ni por sus consecuencias.



Novoferm Vertriebs GmbH  
**Kunden-Servicecenter**  
**Industrietore/Verladesysteme**  
Alfred-Wirth-Straße 8  
41812 Erkelenz  
Tel.: 0 2431 94 62-0  
Fax: 0 2431 94 62-188  
Info 0800 66 86 33 79 (Novoferm)  
E-Mail: [industrietore@novoferm.de](mailto:industrietore@novoferm.de)  
[www.novoferm.de](http://www.novoferm.de)

**Novoferm International**  
[www.novoferm.com](http://www.novoferm.com)

